

YALLIQ Y

Toponimia  
de la Baja Guarguera



Daniel Lerín Cristóbal y Teresa Tiñena Abril

# Toponimia de la Baja Guarguera



# Toponimia de la Baja Guarguera



Daniel Lerín Cristóbal y Teresa Tiñena Abril

**Autores:** Daniel Lerín Cristóbal y Teresa Tiñena Abril

**Edita:** Comarca Alto Gállego

**Coordinación y diseño de la colección:** Pirineum Editorial

**ISBN:** 84-934262-3-7

**Depósito Legal:** Hu. 000/2006

**Imprime:** Gráficas Alós. Huesca

Perteneciente al municipio serrablés de Sabiñánigo, la Baja Guarguera, en concreto su toponimia, forma parte de un patrimonio inmaterial que la Comarca Alto Gállego quiere conservar y potenciar.

Con esa filosofía nace este volumen, en el que dos oscenses, Daniel Lerín y Teresa Tiñena, nos muestran una instantánea de paisajes con nombres, espacios naturales que las personas que habitan en ellos denominan de una forma en particular.

La Comarca Alto Gállego, con estos estudios, pretende también ser un exponente en la protección del entorno del que forma parte, siendo consciente de que su compromiso por la conservación y mejora del entorno permite mantener en óptimo estado el hábitat donde se encuentra y que esto asegurará su transmisión en las mejores condiciones posibles a las generaciones futuras. Dicha protección también abarca la preservación de la identidad cultural y de los valores tradicionales de la comarca, incluyendo en ella la conservación de los topónimos autóctonos tal como se han ido transmitiendo oralmente por los habitantes de nuestro Pirineo aragonés.

En el estudio de la toponimia del Alto Gállego, nos encontramos ante el hecho de que hay muchos nombres de origen prerromano y en general se encuentran representados por todos los pueblos que se han asentado en nuestra tierra a través de los tiempos.

Sin embargo, la mayoría de estos nombres de lugar corresponden a la aportación romana como consecuencia natural de ser el latín el elemento básico del aragonés.

El número 11 de la colección Yalliq, nombre con el que los árabes llamaban al río Gállego, une en este número el río Guarga, que desemboca en la zona de Lasieso, uniendo así a nuestra biblioteca otro afluente de la comarca.

Mariano Fañanás Blanc  
Presidente de la *Comarca Alto Gállego*



## Índice

Prólogo . . . . .	7
Introducción . . . . .	9
Notas al lector . . . . .	35
Lasieso . . . . .	37
Layés . . . . .	49
Castiello Lerés y Xabarrella . . . . .	61
A Nabe . . . . .	83
Belarra . . . . .	101
Ordobés . . . . .	117
Yespola . . . . .	133
Arraso . . . . .	145
Grasa . . . . .	161
Chesera . . . . .	177
Billobas y Molín Billobas . . . . .	193
San Isteban de Guarga . . . . .	211
Bibliografía . . . . .	227



## Nuestra experiencia

---

¡Bezinos d'a nuestra Billa,  
peregrinos d'otras tierras,  
debotos d'a Bal de Basa,  
d'o Sobrepuerto y Guarquera!

¡Serrableses de Samianigo  
y lugars d'a Galliguera,  
fillos d'ista Alta Montaña,  
beniús d'a ziudadá u difuera!

Por Graciano Lacasta  
(Pastorada de Santa Orosia, *Serrablo*, 104)

Nadie podrá negar el interés que tenemos por poner en valor un espacio tan mágico como A Guarguera. Nos atraía este valle por el cargado simbolismo que representa su despoblación, el conocer esos pequeños pueblos, desperdigados entre *tozales* y barrancos, y poderlos poner en conocimiento del público en general. Tanta gente pasa los fines de semana por el puente del Guarga, camino de la montaña pirenaica, sin darse cuenta de que esa señalización hacia Boltaña nos abre un recorrido que podríamos definir como místico, casi irreal, una serie de lugares algo escondidos de la carretera nos trasladan a la Baja Guarguera. La beca otorgada por la Comarca Alto Galligo (Alto Gállego) nos permitió disfrutar del agradable ejercicio de conocer esta realidad geográfica que se resiste a agonizar gracias a la *rasmia* de sus habitantes.

La tarea fue compleja, iniciada en el verano de 2005, caluroso como pocos, y con el ingente objetivo de trazar una lista de posibles informantes de la zona. Trece lugares forman la Baja Guarguera, algunos tuvimos que descartarlos por la triste realidad de no tener informantes (Alabés o Abeniella) o llevar ya muchos años abandonados. La edad de los informantes comienza a ser avanzada y es ley de vida que muchos se lleven, en su descanso eterno, una valiosa información que las siguientes generaciones desconocen en gran medida. Nos hemos llevado sorpresas, como anocheceres lluviosos cargados de luz y misterio, también nos llevamos un grato recuerdo de los informantes, que amablemente nos abrían las puertas de sus casas y pasábamos horas

escuchando sus experiencias vitales, casi todas relacionadas con su vida en A Guarguera. Luego vino una segunda fase de seleccionar fotos, volver al campo para hacer otras, pensar y repensar en como estructurar la información para que quedara accesible y vistosa.

La experiencia del trabajo de campo nos ha sido muy gratificante en lo personal. Querríamos agradecer a Natalia López, que nos encaminó hacia la beca y por supuesto, a Oscar Latas por su paciencia y comprensión.

### ¿Qué nos vamos a encontrar en este libro?

El lector se encontrará con varios apartados, donde las fotografías interpretadas serán las grandes protagonistas.

En un primer apartado introductorio plasmamos **qué esperámos** con la realización de este trabajo de investigación (nuestra experiencia más personal), y una redacción de los objetivos propuestos en función de la **metodología** utilizada.

Seguidamente, una introducción general sobre A Guarguera, una historia colectiva, su evolución en diferentes aspectos (geología, geografía) y una especie de contextualización de su panorama actual (así estamos). Al final de esta introducción analizamos, de forma muy genérica, el aragonés de A Guarguera, presentando un listado selectivo de topónimos que son muy comunes en esta lengua.

A continuación, de cada unidad de población presentamos un apartado que constará de una **ficha con datos** acerca del lugar (número de habitantes, localización, patrimonio, tradiciones, paisaje...), una redacción que contiene aspectos que consideramos de interés (romerías, tradiciones, leyendas, hechos importantes, aspectos geológicos resaltables...), y que potencian la información recogida en las entrevistas. De igual forma una serie de **mapas** nos permitirán la localización de pueblos, lugares de interés, toponimia general.

Finalmente una **relación de fotografías** del lugar en las que sea fácilmente observable el nombre de cada uno de los topónimos que aparecen en ellas. De igual forma se presenta un **índice con todos los topónimos registrados**, tanto los que aparecen en las fotos seleccionadas como los que no aparecen pero nos transmitieron los informantes.

## **Objetivos del trabajo**

*Recuperar* del olvido el patrimonio inmaterial, justo en el momento actual, ya que estamos en el umbral de dos mundos nuevos, uno que se va y otro que viene, pero hay elementos que requieren de una tarea de rescate, tal y como hizo por los años setenta la asociación “Amigos del Serrablo”. El olvido que amenaza a este patrimonio inmaterial lo hemos podido constatar en persona, ya que el número potencial de informantes era bajísimo, la media de edad elevada, y en consecuencia, la sensación de rescate del objeto de estudio se produjo bajo la conciencia de lo urgente del proceso.

*Mejorar* el conocimiento que se tenía sobre la Baja Guarguera, en cierta forma hemos rascado un poco en la “pátina” del potencial cultural de este territorio. Es sorprendente que publicaciones como la Gran Enciclopedia Aragonesa no registren lugares como Arraso, o que guías y libros de divulgación turística den por abandonadas poblaciones como San Isteban de Guarga. Son errores que consideramos muy graves. La puesta en escena de una metodología y la propia observación en el territorio, nos ha llevado a realizar, una mejora, cualitativa, dentro del conocimiento general sobre la zona de la Baja Guarguera. Condensando datos, reordenando informaciones muy variadas sobre la zona, reescribiendo notas y apoyando la elaboración de la información según la memoria viva, la tradición oral de los informantes.



Grasa: Cualquier tiempo pasado fue mejor

*Incentivar* el interés de la gente por este espacio, que es de los menos visitados en el Alto Galligo. El diseño de los contenidos de este libro está enfocado para animar al público a visitar la Baja Guarguera, de igual forma que puede servir de base para las instituciones públicas en su planteamiento de iniciativas de desarrollo turístico en la zona.

*Dignificar* la identidad territorial de A Guarguera, de cara a sus propios pobladores, con el fin de aumentar su autoestima colectiva, algo básico si queremos revitalizar el degradado medio rural. El hecho de realizar entrevistas a personas que han nacido y/o residen en A Guarguera, ha propiciado la propia dignificación de su territorio como paisaje y patrimonio humano. De hecho hemos constatado, en el trabajo de campo, como los informantes reforzaban su identidad colectiva en función de los parámetros habituales para medir estas sensaciones: lengua (toponimia), ubicación geográfica (A Guarguera como realidad colectiva diferenciada), relaciones económicas (vida cotidiana), historia (la Guerra Civil) o tradiciones (las romerías).

*Normalizar* el uso de la lengua aragonesa, parte fundamental de nuestro patrimonio cultural como pueblo, pero también en cuanto a la recuperación de vocablos y topónimos que hoy en día aparecen asimilados por la lengua castellana. Este trabajo supone un apoyo más en la normalización y dignificación del aragonés en una zona patrimonial de la montaña pirenaica.

---

## La toponimia y la memoria

---

El último fósil que queda por recoger dentro de la incesante labor de recuperar el patrimonio inmaterial viene a ser la toponimia. Un mundo que ya marchó y urge investigar en la medida de nuestras posibilidades. La toponimia configura el último reducto de un patrimonio que se va perdiendo, que va agonizando lentamente. Su importancia como valor cultural puede parecer mínima, cada topónimo *per se* no tiene ningún valor, asemeja a un viejo trapo de algún baúl todavía más vetusto. El *topónimo* como “nombre propio que sirve para distinguir un lugar preciso y único en un contexto dado”<sup>1</sup>, alcanza su verdadera dimensión en colectivo. Su carácter de nombre propio le identifica<sup>2</sup>, le da significatividad espacial y antropológica. Recuperar,

<sup>1</sup> Moreu-Rey (1995), p. 45. Original en catalán.

<sup>2</sup> Stephen Ullmann (tomado en Tort, 2001, p. 18).

caracterizar y estudiar los nombres de lugar es una tarea tan fascinante como prolíja.



Paso d'a rotura, uno de esos fósiles antrópicos

La **TOPONIMIA** es el análisis de los nombres de lugar desde la perspectiva del espacio, tanto los antiguos como los actuales; engloba a nombres simples o expresiones compuestas que designan países, comarcas, aglomeraciones rurales o urbanas (y subdivisiones de éstas), edificios aislados, lugares deshabitados, nombres del relieve interior (orónimos), del agua (hidrónimos), o de las vías de comunicación<sup>3</sup>. Es una materia absolutamente interdisciplinar, a caballo entre varios campos del conocimiento: Historia (*tiempo*), Geografía (*lugar*) y Lingüística (*nombre*) aparecen como los tres grandes bloques auxiliares en el estudio de la toponimia<sup>4</sup>.

La toponimia refleja la primera impresión del país, del territorio habitado, aparece como una cosmovisión para las gentes que la usan y conocen. Ese sentido popular es una de las características esenciales de los topónimos.

<sup>3</sup> Moreu-Rey (1982), p. 10.

<sup>4</sup> Tort (2001), p. 15.

Su especificidad radica en su resistencia a las reglas habituales de la lingüística<sup>5</sup>. El topónimo como forma de comunicación característica dentro de lo que denominamos memoria colectiva, es un precioso regalo para campos como la antropología o la psicología social, de hecho dar un nombre de lugar, conocerlo y reconocerlo, permite expresar sensaciones de percepción, afectividad, posesión e incluso temor o codicia; los usos y la aculturización servirán de barrera para su cambio, eliminación o perpetuación<sup>6</sup>. Repasando lo escrito e investigado sobre toponimia es muy evidente la mayoritaria presencia de los estudios filológicos, tal vez por el carácter arcaico de los nombres de lugar, la reflexión puramente antropológica suele escasear bastante. Veamos un breve acercamiento a lo estudiado sobre toponimia en Aragón.

### **Estado de la cuestión**

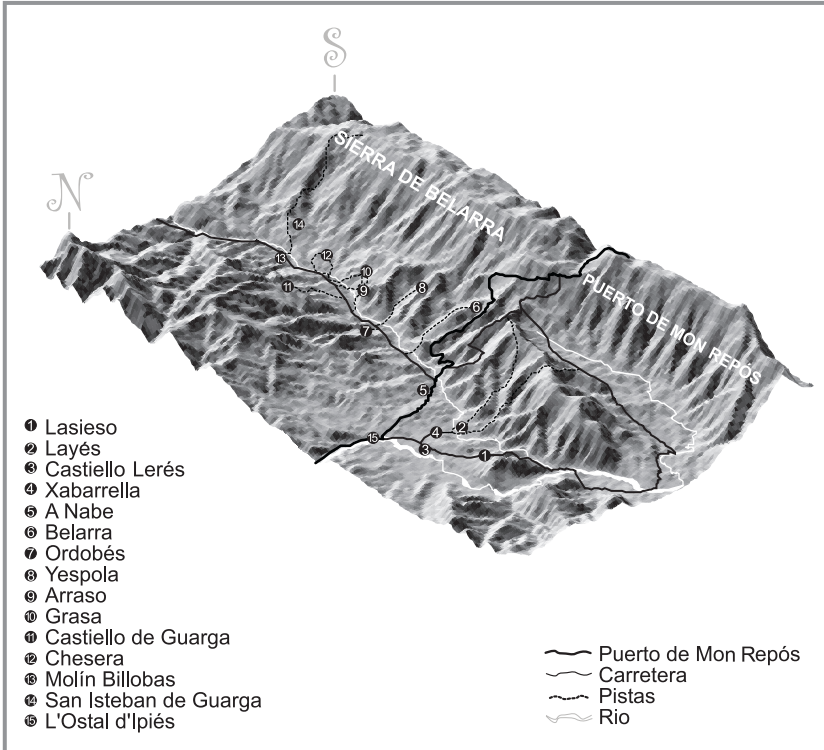
El estudio y conocimiento de los topónimos (o nombres propios geográficos) ha traspasado históricamente el marco de lo académico, interesando a multitud de curiosos y al gran público en general.

Las monografías sobre toponimia son relativamente escasas en Aragón. Podemos partir de los estudios clásicos de Alvar (1949), Elcock (1949) o Kuhn (1952), por citar algunos, o reseñar el inmenso trabajo de Coromines (1989), en el que aporta nombres del triángulo geográfico formado por Ansó, Graus y Benás (Benasque). Respecto a la comarca del Alto Galligo fue pionero Guillén (1981) en el valle de Tena, más luego hay algún estudio a nivel local, como el de Cartirana (Arnal, 1999) o una investigación posterior sobre Tierra de Biescas (Latas *et alii*, 2001). Al nivel de la región pirenaica debemos citar el inmenso proyecto denominado *Toponimia de Ribagorza*, dirigido por el profesor Javier Terrado, y que desde el 2002, pretende organizar investigaciones de los municipios de esta comarca, tanto por el lado catalán como por el aragonés. Pero ha sido a partir de la colección *Yalliq* cuando se ha empezado a proceder a un trabajo más exhaustivo sobre la comarca de nuestro espacio de estudio: con caracterizaciones del Sobrepuerto (Vázquez, 2002), Ballibasa (González, Navarro, 2004) o Caldearenas (Esteban, Puértolas, 2004) Paralelamente hay que resaltar los múltiples trabajos de Chesús Vázquez Obrador, que tiene rastreado casi todo el Pirineo aragonés, con especial atención a sus investigaciones en Sallén (1994a), el Sobremón (Sobremonte) (1989, 1991,

<sup>5</sup> Rosselló (1998), p. 1. Tomado en Tort (2001), p. 3.

<sup>6</sup> Dorion (1984), p. 103.

1993, 1994b) o sobre bibliografía toponímica (1980). Se trata de un somero estado de la cuestión, al que no pueden faltar las básicas consultas a atlas lingüísticos (Alvar et alii, 1979-1983) o a recopilaciones de léxico en lengua aragonesa (Andolz, 1992).



Mapa de A Guarguera

## La Baja Guarguera

### **El espacio de estudio**

La identificación de la Comarca del Alto Galligo con cuatro partes muy visualizables, Bal de Tena, Tierra de Biescas, Serrablo y la Galliguera, proyecta un puzzle claramente reconocible para los comarcanos. Realidades como A

Guarguera pudieran quedar escondidas en la parte sur de esta realidad, pero A Guarguera no es un microespacio de un macroespacio, se trata de un territorio con mucha fuerza interior, con suficiente historia e identidad como para reclamar un digno sitio en ese puzzle comarcal.

Nuestra área de estudio y caracterización de toponimia tradicional (aragonesa) viene a estructurarse en torno al espacio que drena y articula el río Guarga<sup>7</sup>, más conocido como A Guarguera. Se trata de un estrecho valle encajado entre margas y calizas, que se horizontaliza a partir del Molín Billobas, con las sierras solaneras de Portiello y Picardiello (1.348 m) al norte, que lo separan de la cuenca del Basa; las de San Salvador, Belarra (1.467 m) y Aineto al sur; y al este, la divisoria de aguas con el Ara, ya en Sobrarbe. Nos encontramos con el espacio más meridional de la comarca del Alto Galligo, marcando los límites históricos de la unidad geográfica conocida como Sarrablo, todo ello configura un paisaje típico de la Depresión Media pirenaica, ya en transición hacia las Sierras Exteriores prepirenaicas.

### ***El patrimonio natural***

La vida se desarrolla sobre la superficie de la Tierra, por lo que muchos de los nombres de lugar que más adelante veremos en este trabajo mantienen una estrecha relación con las formas y materiales presentes en el terreno, aspectos que son tratados por la geología<sup>8</sup> y aunque este no es un libro en el que se pretenda explicar minuciosamente la geología de A Guarguera, si que consideramos útil adentrarnos en este terreno para poder ilustrar o hacer más entendibles ciertos aspectos de la toponimia.

En este sentido, vocablos típicos como *corona* se refieren a un terreno elevado y relativamente llano, que está formado generalmente por areniscas, rocas duras, de origen fluvial, compuestas por granos de pequeño tamaño, redondeados. En contraposición, tenemos unas rocas mucho más blandas, llamadas arcillas, son muy fácilmente erosionables y dan formas acarcavadas, como en los *arregüeros*.

<sup>7</sup> Río que nace en la sierra de Gabardón al norte del lugar de A Guarta (Laguarta), a unos 1.400 metros de altitud, desembocando en el río Galligo cerca de Caldearenas. En este recorrido salva un desnivel de unos 600 m. Ver GEA (2000), p. 2497, voz "Guarga", vol. 10.

<sup>8</sup> La descripción geológica se ha basado en Acín et alii (2006). Para profundizar sobre estas cuestiones, consultar Belmonte (2003).



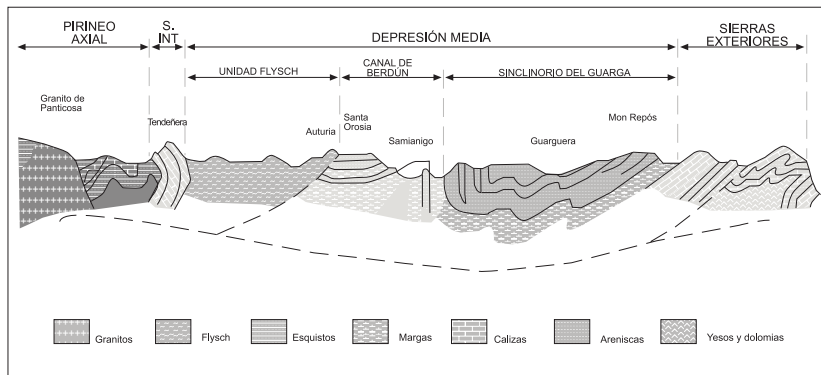
Areniscas, rocas vivas

Los Pirineos, son una cadena orientada este-oeste, con lo que la mayoría de los valles principales, tanto de origen glacial, como de origen fluvial, tienden a orientarse norte-sur, pero hay excepciones, como la que nos ocupa, ya que por la naturaleza mas blanda de los materiales el río Guarga avanza en direccion E-O, o tambien el Galligo, que a la altura de Ipiés hace una curva con el fin de encontrar materiales mas blandos en los que excavar, configurando así el paisaje de Lasieso, Lerés, Xabarrella y Layés.

Por lo tanto, podemos decir que nada es casual, sino que todo está relacionado con el orden estructural y litológico, generado durante la formación del Pirineo, en general, y durante el levantamiento de la Cuenca de Chaca (Jaca) en particular.

Los Pirineos son resultado de la convergencia entre la placa Ibérica y la placa Euroasiática, el acercamiento entre ambas placas se puede situar hace 85 millones de años mientras que comienzan a “tocarse” hace 65 m.a. Durante el levantamiento del Pirineo, este se estructura en zonas, bien diferenciadas

en función de las rocas que presentan. La figura<sup>9</sup> ilustra las zonas de las que vamos a hablar a continuación.



Corte geológico de los pirineos

A Guarguera se encuentra dentro de la unidad geológica denominada Depresión Intermedia, limitada al norte por las Sierras Interiores y al sur por las Sierras Exteriores. Dentro de la depresión intermedia encontramos tres zonas, como puede verse en la figura, la más meridional abarca nuestra zona de trabajo.

Las Sierras Interiores están constituidas por calizas mesozoicas y paleocenas, la naturaleza dura pero frágil de estas rocas explica los importantes relieves que se generan a base de fracturas y superposiciones. Teler y Tendeñera, en la Bal de Tena, forman parte de estas Sierras.

Limitando por el Sur nos encontramos con las Sierra Exteriores, presentan alturas menos importantes que las anteriores, pero aún con todo sobresalen notablemente por encima de la depresión media. La caliza domina en la parte interna, donde se presenta plegada generalmente, y los materiales detríticos dominan en la parte externa, en contacto con la depresión del Ebro. Estos materiales proceden de la desmantelamiento de los grandes relieves pirenaicos. Exponentes de estas sierras son Gratal y Guara, relieves calizos, y Riglos o el Salto de Roldan en cuanto a relieves conglomeráticos.

<sup>9</sup> Figura 2: simplificada y modificada de Soler (1970).

Finalmente, paralelo a estas dos alineaciones serranas nos encontramos con la Depresión Media, un extenso corredor, compuesto por rocas Eocenas y Oligocenas, cuyos relieves son prácticamente incomparables con las dos alineaciones anteriores, aun así encontramos sierras de morfología redondeada que raramente superan los dos mil metros. Auturía o la Sierra de Biescas son dos de los ejemplos de sierras elevadas que encontramos en esta zona. No obstante es obligado señalar los valles de Chaca-Pamplona o de L'Aínsa-Campo, como exponentes morfológicos de esta zona.

Como ya hemos apuntado, la parte más meridional de esta depresión la ocupa el Sinclinorio del Guarga. Los materiales que encontramos son predominantemente margas, areniscas y arcillas, de edad oligoceno-eoceno (34-23 m.a.), relativamente recientes pues, la estructura en la que estos materiales se disponen es en forma de sinclinal, es decir en forma de V, pero con las capas muy poco inclinadas hacia el fondo de la cuenca. El origen de los materiales está relacionado con la progresiva retirada del “mar del Sobrarbe” hacia el Sur y el depósito de los ríos, mientras que la disposición esta relacionada con el empuje y consecuente plegamiento de estos materiales mientras se producía la estructuración del Pirineo.

El Río Guarga, que articula nuestro estudio, nace encima de A Guarta, en la fuente de Las Cambras en la sierra de Gabardón y tras un serpenteante recorrido de treinta y cinco kilómetros vierte sus aguas al río Galligo por su izquierda, un poco más al Sur de Orna de Galligo. En su recorrido atraviesa mayoritariamente areniscas y arcillas, aunque los conglomerados y las margas también están presentes<sup>10</sup>. Arcillas, margas y areniscas son litologías (rocas) de origen fluvial, es decir fueron transportadas por ríos y se depositaron aquí, en capas o estratos más o menos tabulares, mientras que los conglomerados, son en su mayoría mucho más modernos, y se deben al movimiento y encajamiento del actual río Guarga.

<sup>10</sup> García-Ruiz (1985).



El río Guarga, Testigo mudo de la despoblación

El paisaje vegetal es muy homogéneo<sup>11</sup>. Los *caxicars* (robledales) con sotobosque de boj eran bastante frecuentes, hoy aparecen muy deteriorados por la acción humana (la zona de Grasa y Chesera tiene buenas masas de esta formación). El gran sustituto del *caxico*, si ascendemos en altura, es el *pin* (pino), muy abundante en toda A Guarguera, aunque se ha abusado de la repoblación con especies exóticas (como el pino laricio de Austria o el de Córcega). El abandono produce estas aberraciones paisajísticas. En el río los clásicos bosques de ribera colonizan la parte final de la Guarga, con *salzeras* (sauces), chopos y diversos arbustos. La desaparición y degradación de los bosques nos lleva a los matorrales, con abundancia de *aliagares* (aulagas) —que colonizan antiguas tierras de cultivo—, *barzales* (zarzas), *artos* (arañones), y *buxos* (bojes) (el más abundante). Ya en el límite ecológico del bosque aparecen los pastos, siendo el más común de la Baja Guarguera el que va asociado con matorrales, junto a carrascas y aliagas.

El paisaje animal<sup>12</sup> es más historia que presente, por lo menos en lo que respecta a los nichos biológicos adecuados. Especies como el *lupo*

<sup>11</sup> Sesé (2003), pp. 37-50.

<sup>12</sup> Tarazona (2003), pp. 51-59. Para aprender los nombres en aragonés de estas especies, ver Vidaller (2004).

(lobo) poblaban todo el monte de A Guarguera, ahí está Capeza Lopina para atestiguarlo. Las referencias al oso son bastante más antiguas, pero también debieron poblar estas sierras. Jabalíes, liebres o conejos resisten bastante bien el asedio de los cazadores. En algún cortado o pared vertical podemos observar rapaces como buitres leonados o halcones peregrinos.

### **La Baja Guarguera**

En principio el planteamiento era el de realizar un trabajo de campo sobre todos los pueblos de A Guarguera<sup>13</sup>. Dada la extrema amplitud de este espacio hemos considerado conveniente, por cuestiones meramente prácticas, el zonificar con más precisión el territorio a investigar toponímicamente<sup>14</sup>. Debemos apuntar que A Guarguera histórica traspasa los límites físico-geográficos de la zona antes descrita: entonces se incluía la cabecera del Alcanadre (con Matidero, Bibán (Vibán), Binueste, Alastrué), la de la Isuala (con Torrolluala d'a Plana y Torrolluala d'o Bico), algunos lugares de Ballibasa (Orús, Fanliello o Espín) o la mágica bal de Nozito<sup>15</sup>. A nuestro espacio de estudio lo denominaremos *Baja Guarguera*; sus límites forman un triángulo cuyos vértices son: al oeste la desembocadura del río Guarga en el Galligo, al noreste el cruce de caminos y montes que enlazaría A Guarguera con Ballibasa (a la altura del lugar de Abeniella), y al sureste el lugar de San Isteban de Guarga, en la misma pista que comunica A Guarguera con Nozito, a través de Cuello Bail.

<sup>13</sup> Entendemos que A Guarguera es una subárea de lo que tradicionalmente se ha conocido como Sarrablo, a pesar de que algunos autores sostienen la tesis de que el verdadero Sarrablo es el valle drenado por el Guarga, ya que la documentación medieval así lo dispone. Que el puerto de Sarrablo (1.291 m) se encuentre camino de Sobrarbe no es ninguna casualidad. Pero en la actualidad este término de Sarrablo se ha redefinido socialmente, incluyendo, en términos generales, todo lo que queda al sur de la Tierra de Biescas, ver esta revisión de conceptos histórico-geográficos en Buesa, Durán (1987). La revalorización del patrimonio mozárabe de estos lugares ha contribuido a ampliar definitivamente el concepto geográfico de Sarrablo, dándole un carácter prácticamente comarcal. Ver GEA (2000), pp. 3806-3808, voz "Serrablo (Sarrablo)", vol. 15.

<sup>14</sup> Ver mapa del objeto de estudio.

<sup>15</sup> Benito (1997).

La relación de unidades poblacionales que hemos investigado es: (tanto habitadas como deshabitadas) (y por orden alfabético)

Nombre d'o lugar	Altitud	Habs.	Despoblados
A Nabe / Lanave	730	2	
Arraso	840	7	
Belarra	840	2	Alabés (860 m)
Castiello Guarga	960	3	
Castiello Lerés	710	7	Xabarrella / Jabarrella (720 m)
Chesera / Gesera	831	10	
Grasa	885	7	
Lasieso	720	16	
Layés	740	0	
Molín Billobas	810	5	Billobas (850 m)
Ordobés / Ordovés	800	3	Abeniella / Abenilla (1050 m)
San Isteban de Guarga	890	3	
Yespola	950	3	

En total, 13 unidades poblacionales, con una población total de 70 habitantes<sup>16</sup>, de las 154 personas censadas en A Guarguera (un 45,4% de la población total). Lasieso es el pueblo más habitado (16 personas) de la Baja Guarguera, seguido de Chesera (10 personas), otrora “capital” de la zona. Todas estas unidades pertenecen al municipio de Samianigo (Sabiñánigo), que representa la macrocefalia comarcal por excelencia, ya que alberga sobre tres cuartas partes (61%) de la población del Alto Galligo (8.101 habitantes de 13.121 censados en el 2005). En la dinámica demográfica pirenaica tenemos censadas a 258.847 personas (datos del 2002), lo que reflejaría una hiperdebilidad demográfica de A Guarguera en relación con su contexto regional<sup>17</sup>. Pero este dato (o sus causas) lo trataremos más adelante.

Para la gente de la Guarga es el Molín Billobas el límite natural entre nuestra Baja Guarguera y la Alta Guarguera o Sarrablo histórico, a partir de este punto el paisaje cambia, el valle se estrecha y las repoblaciones de pinares campan a su aire. Lasaosa, Solaniella (Solanilla), Aineto, Secrún (Secorún) o Matidero, por la margen izquierda del río, y Artosiella (Artosilla), Arruaba, Ziresola (Ceresola), Fenlilosa (Fenilosa), Bescós, Billacampa, Molín Escartín, Fablo, Xillué (Gillué), Cañardo, A Guarta (Laguarta) por la margen derecha del río. Unos poblados otros no tanto, esta es la realidad de A Guarguera.

<sup>16</sup> Datos obtenidos en *Nomenclátor 2005. Relación de unidades poblacionales. Revisión del Padrón Municipal a 1 de enero de 2003*. Instituto Nacional de Estadística. Disponibles en el apartado de información estadística municipal del Instituto Aragonés de Estadística, ver [www.aragob.es](http://www.aragob.es).

<sup>17</sup> Datos tomados en García, Mateu (2003), p. 61.

La articulación de este frágil paisaje humano es tan complicada como sencilla de explicar: la carretera A-1604 enlaza el tramo Samianigo-Uesca (la carretera general N-330) con Boltaña (Sobrarbe) y la ribera del Ara tras recorrer 50 kms. A su vez la carretera general, orienta de norte a sur la zona final del río Guarga, desde las faldas del puerto de Mon Repós hasta el Ostal d'Ipiés. La mencionada A-1604 se ciñe al río y va ganando en altura conforme avanza, todas las unidades poblacionales quedan a derecha e izquierda de la carretera (salvo Molín Billobas y más arriba el de Escartín), comunicados con la misma mediante pistas forestales de diferente calidad y anchura, sólo están asfaltados los accesos a Ordobés y Chesera. Por otro lado también hay acceso hacia el Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara, mediante una irregular pista que sale a mano derecha, tras pasar Molín Billobas, remontando la sierra hasta el lugar de Nozito.

### **Así estamos**

La localización de un importante foco industrial en Samianigo (primer tercio del siglo xx), centrado en torno a los aprovechamientos hidroeléctricos y el ferrocarril, vació de población los pueblos de A Guarguera, y por extensión de todo el Sarrablo –que era la montaña más inmediata a la citada localidad–, haciendo posible la creación de un extensísimo término municipal (con 586 km<sup>2</sup>) en favor de la cabecera comarcal, que fue agregando núcleos y antiguos municipios: en 1962 se incorporan Chesera y Xabarrella, que aglutinaban todos los lugares de la Baja Guarguera; en 1972 se incorporaría A Guarta<sup>18</sup>. Por eso Samianigo pasó de los 280 habitantes que tenía a principios del siglo xx a los 7.900 de la actualidad. Este desarrollismo se producirá durante todo el siglo pasado, presentando sus luces, en el sentido de frenar la emigración extracomarcal y abrir oportunidades a territorios difíciles, pero también tendrá sus sombras: A Guarguera se configura como un “ángulo muerto”<sup>19</sup> dentro del Pirineo aragonés, un espacio deshumanizado, fantasma, desorganizado territorialmente gracias a decisiones tan lamentables como los programas de repoblación forestal franquistas, diseñados para reducir la erosión en las cabeceras de los ríos y así evitar la colmatación de los embalses que estaba construyendo el régimen. Demasiada tecnocracia y poco sentido común. Es el caso de la Garzipollera para Yesa, la Solana de Burgasé en Chanobas, y por supuesto A Guarguera para

<sup>18</sup> Ver *Modificaciones en los municipios aragoneses desde 1900 a 2001*, Instituto Aragonés de Estadística, pp. 30, 35, 37. Disponible en [www.aragob.es](http://www.aragob.es).

<sup>19</sup> Chauvelier (1990), pp. 134-135.

La Peña<sup>20</sup>. En resumen, se congelan económicamente estas tierras, acelerando el éxodo de la industrialización y anulando la rentabilidad futura de la gente que se quedó a vivir en estos pueblos.

Todo se agravó en A Guarguera, con unos servicios básicos altamente precarios, si los comparamos con el bienestar de las ciudades y otras zonas privilegiadas. Por ejemplo, la electrificación<sup>21</sup> se ejecuta a partir de los molinos harineros del Ostal de Ipiés (para la zona de Xabarrella y Chesera) y Escartín (para la zona de Secrún). En 1917 ya tenían luz en Atós. Fueron los propios vecinos los que se encargaron de plantar los postes o comprar el material necesario. Todo con el sudor de sus frentes y el esfuerzo de su jornal. Tras los destrozos de la Guerra Civil, sólo se pudo dar servicio a Ipiés, Ostal de Ipiés, Lasieso, Layés, Castiello Lerés y A Nabe. En el año 2006, recién entrados en el siglo XXI, el de las revoluciones tecnológicas, internet y la comunicación instantánea, todavía quedan pueblos como A Guarta que resisten sin luz eléctrica<sup>22</sup>. Seis personas sobreviven con bombillas que tienen una autonomía de unas tres horas. Sobran los comentarios: más sombras que luces en un territorio que como pocos ha sufrido la injusticia de la ultraperiferización.

El crecimiento es un proceso desequilibrador *per se*<sup>23</sup>, desvertebra los territorios ya que los excedentes económicos (las plusvalías), tienden a concentrarse en puntos concretos, y así polarizar las relaciones económicas, y de paso las sociales, culturales y políticas; esto pasa a todos los niveles, la industrialización peninsular se realizó fundamentalmente en la costa, con el esfuerzo físico y humano de vastos espacios del interior –Aragón entre ellos y la montaña pirenaica en particular–; de forma sutil crecerá el desarraigo y desde los despachos de los tecnócratas franquistas se diseñó un nicho perfecto. A Guarguera no era ni mejor ni peor que otros espacios<sup>24</sup>, con tierras entre los 700 y los 1.400 metros de altura, precipitaciones que oscilan entre 600-700 mm. anuales, y suelos en general, de mediana y baja calidad (areniscas y arcillas), pero tiene buenos campos para el cultivo del cereal (cebada y avena fundamentalmente), los típicos productos de huerta, árboles frutales y antiguamente viñas (como lo atestigua la toponimia).

<sup>20</sup> Herranz (2000), pp. 92-93.

<sup>21</sup> Gracia (1996).

<sup>22</sup> *El Periódico de Aragón*, 19.03.06.

<sup>23</sup> Germán (2000), pp. 19-20.

<sup>24</sup> Establés (2000).

En definitiva, un territorio con posibilidades dignas para su vida y desarrollo, que fue desmantelado a golpes secos y rotundos. Parece que el futuro de los pueblos de A Guarguera está lejos de modelos como el de la recuperación de localidades por parte de la administración o instituciones con cierto interés social. Aquí se “está produciendo por métodos naturales, no forzados. El proceso es sencillo: antiguos habitantes que vuelven con ilusión a sus casas, las arreglan para pasar sus vacaciones o los fines de semana; Ayuntamiento que dota de servicios al pueblo; el pueblo colabora en mano de obra; la primera obra en común es la Iglesia, luego un centro de reunión que, normalmente, es la antigua escuela pública; recuperación de la fiesta del pueblo; inauguraciones; comida con autoridades, empadronamientos y... otro pueblo que se ha librado de la horrible expresión de *pueblo abandonado*”<sup>25</sup>. Demasiado generosa es esta cita, ya que suele haber más impedimentos de los deseados pero refleja ese deseo de retornar al lugar de los ancestros. También hay un proceso de revitalización gracias al fenómeno de los llamados “neo-rurales”, con gratas experiencias en Aineto o Artosiella. Entre unos y otros, esperemos que la vida nunca se pare en estas tierras.

---

## Breve historia de A Guarguera

---

Como si fueran unos breves apuntes que nos sirvan para contextualizar este trabajo, haremos un pequeño repaso a la historia del espacio objeto de estudio. Los primeros restos humanos que conocemos aparecen en torno a la Edad de Bronce (2000-1000 a. E.), como el dolmen de Ibirque, más conocido como *Caseta d'as Broxas*. A Guarguera será más o menos romanizada (desde el s. II a. E.). El dominio islámico (s. VIII d. E.) llegó desde Uesca para controlar el llamado distrito rural de Yalliq –que abarcaba de Gabín a Nozito–; la cristianización se producirá a través de una densa red de monasterios (s. X en adelante) y con la repoblación mozárabe, destacando cenobios como San Andrés de Fanlo<sup>27</sup> o San Úrbez de Nozito, los cuales señalarían núcleos económicamente activos. El topónimo “Serrablo” aparece

<sup>25</sup> Puértolas (1996).

<sup>26</sup> Garcés (2003), pp. 63-75; Establés (1999b); Tarazona (1999), pp. 16-29.

<sup>27</sup> Monasterio fundado en torno al 958, ubicado en las cercanías de Ipiés, con posesiones por toda A Guarguera. La infeudación del Reino de Aragón a la Santa Sede (1068) le hará entrar en conflicto, personificado por el abad Banzo que fue desterrado, con el rey Sancho Ramírez, que se veía en la obligación de introducir el rito litúrgico romano en detrimento del mozárabe. El pulso lo ganó el monarca, pasando Fanlo al patrimonio de la abadía de Montearagón (Establés, 1999b).

en este momento (1054). En esta época la Guarguera pasa a formar parte de la nación aragonesa (que primero será un condado, y a partir de 1035 reino), con un reparto de tierras y pueblos en el que predominó la titularidad señorial (laica y eclesiástica sobre la de realengo). Tenemos el ejemplo de lugares como Xillué, Secorún o A Guarta, que pertenecieron durante todo el medievo al monasterio de San Chuan d'a Peña (San Juan de la Peña) bajo el priorato del entonces cenobio sobrarbense de San Chuan de Matidero. Se va construyendo el territorio sobre una base social de pequeños campesinos, que eran agricultores, pastores, leñadores y albañiles. A comienzos del siglo XIII se resquebraja todo este inicial sistema de tenencias y regalías, detectándose fuertes luchas sociales y frecuentes cambios de dueño en aldeas y lugares, como Ordobés, que pasó a los Cornel por su apoyo al rey Pedro III. Esta situación no cambiaría mucho a finales de la Edad Media, con el infierno de la Peste Negra (1348) y la pauperización general posterior.

En el siglo XVI los bandoleros controlarán los caminos y pasos de la Alta Galliguera, como el que iba a Sobrarbe por el puerto de Sarrablo; la comarca será fortificada tras los sucesos revolucionarios de 1591-1592 y la posterior revancha del que fuera secretario real Antonio Pérez, con un ejército de bearneses, que entró en Aragón por la bal de Tena. Era una época de fuertes luchas entre el Reino y la Monarquía, que lentamente fueron erosionando la soberanía aragonesa. El XVII es un siglo de religiosidad, inmerso en un largo proceso de desnacionalización de Aragón como Reino, y con el endurecimiento de la vida para las clases populares (pestes y sequías, como las de 1614-1615), que tienen como contrapeso el buen estatus de las familias infanzonas, que dominaban una buena parte de A Guarguera a base de privilegios –tenían derecho a acudir a las reuniones de las Cortes nacionales, por ejemplo– e inmunidades. Una muestra representativa son los Villacampa de A Guarta, enriquecidos con el negocio de los préstamos, eran señores de Billobas y Yespola (entre otros lugares de A Guarguera). En una sociedad de antiguo régimen, perfectamente estructurada bajo un señor temporal, que durante varios siglos, hizo lo que quiso en su jurisdicción, como si de un microestado se tratase. En el momento que se hace insostenible, social y económicamente, para el amo, se resquebrajará.

<sup>28</sup> Mur (1995).



Aragón, un país construido con casas fuertes

La emancipación individual de muchas familias nos conduce a los siglos XIX y XX, con las carlistadas (inseguridad, saqueos, pillajes), o la industrialización como factor desvertebrador, que presenta la doble cara de emigrar o subsistir en un medio rural cada vez más difícil. En 1893 el ferrocarril llega a Samianigo en su angustiosa conexión con Canfranc y el continente europeo. Ya en el primer tercio del XX las fábricas del sector electroquímico y electrosiderúrgico cambiarán la historia de la capital comarcal, aprovechando los caminos de hierro y los aprovechamientos hidroeléctricos. En 1918 se instala la empresa Energías e Industrias Aragonesas (EIASA); siete años después lo hace Aluminio Español. La Guerra Civil polarizó los frentes en la Baja Guarguera, jugando un papel estratégico en el Alto Aragón. Esta contienda supuso la brusca transición de una sociedad tradicional de montaña a una sociedad capitalista e industrializada. Se configura una Guarguera testimonial, que sobrevive en la UCI del olvido, pasando la historia por encima de ella; la desafortunada política estatal con las repoblaciones forestales masivas de las décadas de los cincuenta y sesenta fue la puntilla definitiva. Se realizó a base de abandonos forzados

de campos y tierras, gracias a presiones y coacciones, por parte del Estado franquista (a través del Patrimonio Forestal del Estado y posteriormente con el ICONA). Pueblos enteros fueron comprados para repoblar con pinos y otras especies coníferas, también las pardinas se vieron afectadas, especialmente la zona de Aineto, Secrún o Artosiella. A mediados de los setenta llegó la crisis industrial a Samianigo, con los procesos de reconversión, y la reducción de las plantillas de las fábricas: hay que pensar que las empresas antes mencionadas llegaron a tener sobre ochocientos trabajadores en su seno. La repercusión fue notable en todo la comarca del Alto Galligo. De aquí a nuestros días se han revitalizado algunos pueblos de A Guarguera gracias al esfuerzo de familias que emigraron pero superaron mantener sus casas con vida, aunque muchas de ellas sean de segunda residencia. Se quedaron pocos y algunos han venido de fuera para dar vida a este territorio tan especial.

A Guarguera como espacio marginal, casi fantasmagórico, aparece como uno de los mayores despoblados del país. Nunca fue un vergel este territorio, el dicho que “de Sarrablo hasta el aire es malo”<sup>29</sup> no es fortuito, ya que viene a demostrar la dureza de estas tierras. Prestigiosos geólogos como Lucas Mallada ayudaban a cavar esa imagen tópica de una región prepirenaica que era una sucesión de “filas de montes oscuros, de alturas desiguales, casi siempre redondeados en sus cimas, cruzados en su base por barrancos tortuosos, secos y estrechos; en el remate de los cuales algún vallejo, rambla u hondonada suele dar asiento a miserables lugarcillos de oscuras y pobres casas”<sup>30</sup>. Eliminar los estereotipos no es tarea fácil.

Pero había equilibrios sostenibles en las llamadas “economías abiertas”<sup>31</sup> de montaña, que aportaban y exprimían hasta el último gramo de la fuerza de trabajo, gracias a la trashumancia del ganado, la madera o el comercio con territorios ultrapirenaicos. Actualmente, este pasado relativamente competitivo, es irreconocible. De hecho la Diputación General de Aragón lo clasificó en 1996, dentro de la elaboración de las Directrices Generales de Ordenación Territorial, como área deprimida junto a otros espacios altamente periferizados, como la Bal d’Onsella, el Maestrazgo o el Sobrepuerto, por citar unos ejemplos. Es una zona pobre en recursos naturales, sus escasos habitantes viven de las actividades tradicionales agrícola-ganaderas, los jóvenes ya marcharon hace años, salvo en casos muy concretos. Todo un símbolo de

<sup>29</sup> Tomado en Tarazona (1999), p. 12.

<sup>30</sup> Mallada (1990), p. 106.

<sup>31</sup> José Ramón Moreno (citado en Sáez, 2003, pp. 212-213).

este triste proceso lo representa San Andrés de Fanlo, el monasterio-abadía que articularía la vida social, cultural y económica en la Alta Edad Media (siglos x-xi), y que hoy en día no es más que una pardina cercana al lugar de Ipiés. Muy significativa esta imagen de la decadencia en la que se encuentra sumido este territorio.

---

## Repertorio lingüístico

---

La Baja Guarguera es territorio aragonesófono, la toponimia no engaña ni en su estructura ni en su forma. De hecho se utilizó como lengua hablada en todos sus pueblos hasta bien entrado el siglo xx, su decadencia se acusa tras la Guerra Civil, como consecuencia de la presión social, que provoca una rápida deserción idiomática (gracias a la escuela, la emigración, el despoblamiento o los medios de comunicación)<sup>32</sup>. El filólogo inglés W.D. Elcock visitará este territorio a finales de los años cuarenta, recogiendo algo de toponimia –entre otros sitios la de Chesera o Lasieso–, para una tesis doctoral; tal y como expone Latas (2000), todo lo recogido es aragonés genuino, más o menos castellanizado, pero afirmando su independencia lingüística. Son estudios que cayeron en el olvido para sepultar una realidad bastante molesta en determinados sectores académicos, ya que abogaban por unas tesis que negaban la existencia de la lengua aragonesa, dándole un mero papel de residuo histórico o folclórico.

El aragonés del Sarrablo histórico apenas se mantiene como habla viva, la fuerte despoblación sufrida por este espacio lo ha dejado arrinconado a las personas mayores, que emplearían un vocabulario suficientemente rico y con abundantes giros aragoneses, pero sin las particularidades específicas de las modalidades más septentrionales. Se conservan los artículos (*o, a, os, as*), la formación del plural añadiendo una *-s* al singular (*zagals*), imperfectos que en la segunda y tercera conjugación mantienen la *-b-* etimológica (*quereba, partiba*), los participios acabados en *-au/ada* (primera conjugación) o *-iu/lida* (segunda y tercera conjugación), o indefinidos como *muito* (mucho)<sup>33</sup>. En realidad el problema es demográfico. Tal y como defiende Chabier Lozano “el castellano avanza –desde hace mucho tiempo– con un efecto nivelador del que en la actualidad no se escapa ninguna variedad del aragonés”<sup>34</sup>. Por

<sup>32</sup> Nagore (2003), pp. 181-182.

<sup>33</sup> GEA (2000), p. 3773, voz “Sarrablés”, vol. 15.

<sup>34</sup> Lozano (2006), p. 138.

el lado literario podemos observar diversos testimonios del aragonés de A Guarguera en los textos de Leonzio Escartín (del Molín Escartín), publicados en la revista *Fuellas* (1978) o la obra *Memorias de la Guarguera viva* (2001), de Regino Berdún (de Belarra), que tiene algunos romances en verso<sup>35</sup>. Una literatura de resistencia, escasa, oralizante, que viene a diagnosticar esa necesidad de proteger la lengua patrimonial.

### **Listado selectivo de topónimos**

La toponimia es rebelde lingüísticamente hablando, por eso queríamos aportar un pequeño listado de topónimos, muy frecuentes en lengua aragonesa, para reivindicar todo lo escrito más arriba. La tarea es compleja: un topónimo como “Serrablo”, alude a un terreno abrupto, montañoso, con numerosos barrancos, y vertientes suficientemente escarpadas; pero la forma más genuina es “Sarrablo”, también “Sarrauli”, “Serrabol” o “Serrallo”. Es probable que provenga de la forma latina SERRA (sierra), aunque también puede tener raíces prerromanas, de BOL (cerro), como en Boltaña o Boleya (Bolea); o quizá del vascón SARRA (tierra arenosa), quedando como monte de tierra arenosa. A veces registrar un topónimo es la primera fase de una laboriosa tarea de reconstrucción etimológica. Nos contentaremos con una somera aproximación con un objetivo divulgativo.

La lista que presentamos es una selección aleatoria. No tiene pretensiones totalizadoras ya que faltarían determinados campos semánticos relativamente frecuentes en lengua aragonesa. pero con este pequeño repertorio queremos abrir paso en la dignificación del aragonés y del patrimonio tradicional. Cada campo semántico (o unidad toponímica) lleva una breve definición, basada en obras de referencia como el análisis lingüístico de Sobrepuerto (Vázquez, 2002), un buen diccionario genérico (Martínez, 1997) y artículos más especializados (Mur, 2005). Estos 26 topónimos son una sencilla muestra del trabajo realizado, una especie de aperitivo de los índices y las fotos editadas.

<sup>35</sup> Nagore (2003), p. 188.

<sup>36</sup> Benito (1997).

<sup>37</sup> Vázquez (1979).

## CLAVE TOPONÍMICA

A Nabe (**Ana**), Arraso (**Arr**), Belarra (**Bel**), Billobas (y el Molín) (**Bil**), Castillo Lerés (**Cle**), Chesera (**Che**), Grasa (**Gra**), Lasieso (**Las**), Layés (**Lay**), Ordobés (**Ord**), San Isteban de Guarga (**Sis**), Yespola (**Yes**).

### **Arnal**

Caseta donde se metían las colmenas para resguardarlas.

Arnal (Ord); Barranco Arnalón (Ord); Campo l'Arnal (Bil); L'Arnal (Yes); L'Arnalón (Ana).

### **Artica**

Terreno cultivado, en un sitio accidentado, generalmente cubierto de matorral, que ha de limpiarse con frecuencia.

Artica d'as Sorripas (Cle); Artica de Chuan (Sis); Artica Lardiés (Ord); Artica Pinitiria (Yes); Articas campo Peña (Ord); Articas d'os Patros d'a Mallata (Bil); As Articas (Cle); Fuente d'Artica Vicente (Cle); L'Artica de Vicente (Cle); L'Articón (Cle).

### **Arto**

Espino. Tiene origen común con el tónimo *artica*.

Articón Largo (Gra); Campo l'Arto (Ana, Che, Cle); Monte d'Arto (Cle); Os Artales (Bil, Cle, Gra).

### **Bal, Balle**

Valle. En aragonés es de género femenino.

Bal de Ballata (Las); Balderizán (Las); Bal de Yespola (Yes); Balle, A (Ana, Arr, Cle, Lay, Sis, Yes); Balles Altas, As (Che).

### **Basa, Basón**

Balsa o lugar donde se recoge el agua, que luego se usaba para regar los campos.

A Basa (Arr); Basa (Sis); Basones (Che); Campo Basa (Bil); Planas de Güega Basa (Ord).

### **Cabañera**

De uso en casi todo Aragón, para denominar a las vías por donde transitaba el ganado en las épocas de trashumancia.

A Cabañera (Ana, Sis), Campo a Cabañera (Bil).

**Cajico, caxicar, caxico**

Robledal, roble.

Barranco d'os Cajiquetes (Bil); Cajicar, O (Bel); Cajico Rallo, O (Bel); Caxicar, O (Bil); Caxicaretta, A (Arr).

**Corona**

Apela a la parte alta y llana de un monte. Es uno de los topónimos en aragonés más vivos del país.

A Corona (Bil); As Coronas (Che, Cle); As Coronas de Casillé (Arr); Corona d'as Almendreras (Arr); Corona Rasa (Ord); Coronas de Balle Castro (Ord); Coronaz (Ana); Coronialla (Bil).

**Cruz**

Indica un sitio estratégico, que marca el inicio o final de una ruta, o una frontera entre términos. El topónimo *Santa Cruz*, de tradición prearagonesa (visigótico) abunda porque indica el lugar desde donde se bendecían los campos de un núcleo.

Cruz, A (Che); Santa Cruz de Layés (Las); Zerro de Santa Cruz (Las).

**Cuatrón**

Trozo pequeño de campo con forma aproximadamente rectangular.

Cuatrón (Ord); Cuatrón d'o Cuerno (Arr); O Cuatrón (Yes); O Cuatrón d'a Noguera (Bil); Os Cuatrones d'A Nabe (Cle).

**Esplunga, asplunga**

Del antiguo *espluga*, que significaría "cueva".

Asplunga, Barranco (Arr); L'Esplunga, Cueva (Bil).

**Faxa, facha, faja**

Franja de terreno larga y estrecha.

A Faxe o Barranco (Arr); Facha, A (Gra); Fachona (Las); Faja Regals (Bil); Faxe, A (Bel); Faxe Baixo Casa (Bil); Faxe Gella (Ana); Faxe Liana (Bil); Faxe Pizuelo (Bil); Faxe Santolaria (Sis); Faxas d'a Era (Che); Faxas de Guarga (Las); Faxe Urbez, A (Arr); Faxetón d'a Charca (Ord).

**Fuen**

Ya sólo se emplea el castellanismo *fuelle*, que ha ido sustituyendo a las formas genuinamente aragonesas (fuen, fuande, fuante), quedando alguna a modo de fósil lingüístico.

Campo a Fuen (Ana); Campo d'a Fuente (Cle); Fondaza (Las); Fontanal, O

(Bel); Fontaneta (Ord); Fuen d'lbón (Bel); Fuendiziallas (Las); Fuente Castiello (Las); Fuente d'o Patral (Cle).

### **Laña**

Prado junto al pueblo.

Laña (Las); Lañacoma (Arr); Lañas Planas (Bel); Laña Puente (Arr); Lañón (Ord).

### **Lenera, lenar**

Roca desnuda, en desnivel, que se suele hallar en los barrancos. Puede provenir del antigulo *liana / liena* (losa, piedra grande), que encontramos en Chesera (Piedra Aliana).

Lenera (Gra); Lenera d'as Cruces (Sis); Lenera d'as Moscargüalas (Sis); Lenera Liana (Bil); O Lenar (Yes).

### **Mon, Monde**

Monte o elevación prominente del terreno.

Mon Burrué (Las); Mon de San Isteban (Che).

### **Paco**

Proviene de latín OPACU, como zona umbría o sitio orientado al norte, donde no penetra el sol.

Paco Barranco (Che); Paco Calama (Ord); Paco d'a Balsa, O (Cle); Pacatón d'a Guarga (Ana); Paco de Xabarrella, O (Cle); Paco d'o Cadaz (Sis); Paco d'o Cascaro (Sis); Paco Malo (Gra); Paquiello (Sis).

### **Paúl**

Terreno húmedo y fértil, donde se estanca el agua, pantanoso.

Balsa d'a Paúl (Cle); Barranco Paulato (Lay); Paúl, A (Ana, Che, Cle, Gra, Ord); Paúl Alta (Las).

### **Peña**

Monte o cerro rocoso, piedra grande sin labrar.

Peña Bendosa (Las); Peña Boleta (Las); Peña Colada (Sis); Peña Cruz (Bel); Peña Señal (Arr); Peñaz, O (Bil).

### **Plana, plano**

Proviene del latín PLANUS. Significa terreno llano, sin importar la extensión, que no tiene diferencias de desnivel.

Plana, A (Las, Sis, Yes); Planas, As (Ana, Che); Planaza, A (Sis); Planazas, As (Bil); Planeta, A (Bel, Yes); O Plano San Juan (Arr).

**Pueyo**

Viene del latín PODIU, y significa el lugar más alto, el más elevado, un altozano. Bastante extendido por el resto de Aragón.

Loma Puyalón (Gra); Pueyo d'Atós (Ana); Pueyo d'Ordobés (Ord); Puyaldo (Sis).

**Ralla**

Proviene del vasco *arre*, (*h*)*arri*, que significa “peña, roca madre”, evolucionando hasta la acepción de “cresta rocosa en un monte”.

A Corona Ralla (Ord); Ralla Arbiz (Las); Ralla Cuasta (Gra).

**Reguero**

Corriente de agua de muy escaso caudal o trozo de terreno en el que aflora el agua pero no corre.

Camín El Reguero (Che); Reguero (Gra); Reguero, O (Bil); Reguero Cuarté, O (Arr).

**Salera**

Lugar donde se encuentran las piedras que sirven para extender sal y darla a los animales.

As Saleras d'o Crepato (Arr), Salera Caballo (Arr).

**Solano**

Proveniente del latín SOLE, como lugar orientado hacia el sur y que está expuesto a una gran insolación.

A Biña d'o Solano (Arr); O Solano (Arr); Solano Pueyo (Ord); Tiña de Solano (Las); Zerro d'o Solano (Lay).

**Tozal**

Una especie de colina o montículo redondeado. Viene del aragonés *tozo* (cabeza), y está emparentado con el meridional *cabezo*.

Tozalón, O (Cle); Tozal a Noguera (Ana); Tozal d'a Balle (Ana); Tozal d'a Balsa (Cle); Tozal d'a Biña (Cle); Tozal d'a Rabosa (Cle); Tozal d'as Pasatuaras (Bil); Tozal d'as Sabinas (Cle); Tozal d'Estaún (Ana); Tozal d'o Reguero (Ana); Tozal Puyaldo (Che).

## Notas para el lector:

---

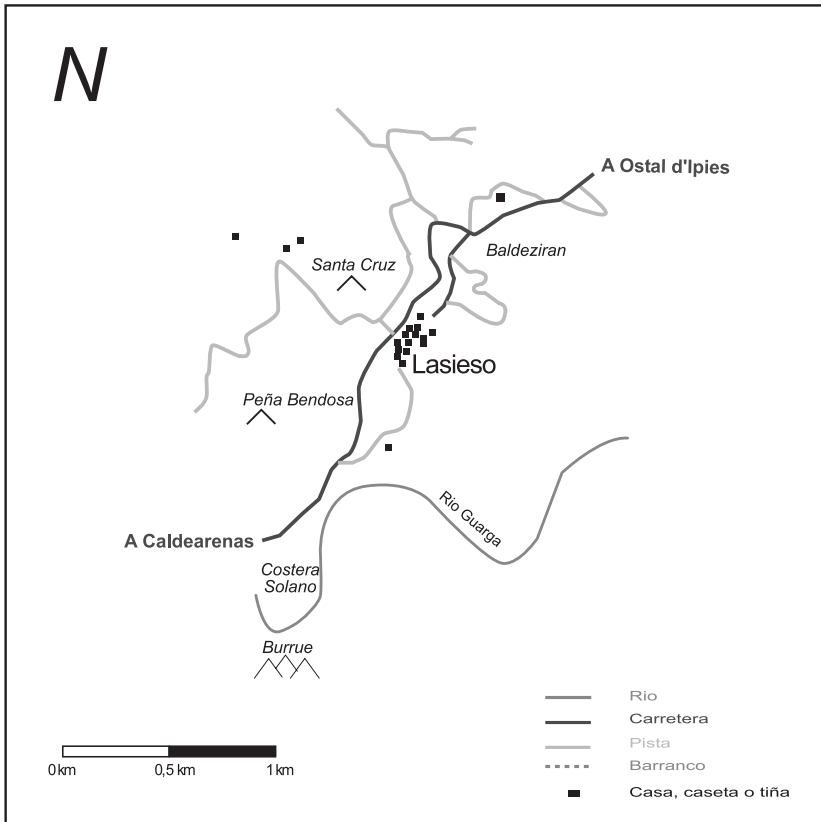
Los pueblos de la recogida toponímica aparecen ordenados a modo de fichas para facilitar el acceso a la información por parte del lector. Todos tienen los mismos apartados: breve explicación de la etimología del topónimo del lugar, un mapa que refleja los accesos básicos y toponimia general, un cuadro orientativo con la evolución demográfica, los datos de los informantes, el nombre tradicional de las Casas, el mote, una descripción del paisaje y del entorno del lugar (recogiendo el acceso, los límites geográficos, generalidades de la localidad, etc.), y un apartado de informaciones varias donde insertamos curiosidades, algo de historia y datos que aportaron los informantes.

La fuente documental para describir los topónimos de los lugares es Benito (2000); por otra parte los datos del apartado “paisaje y lugar” se basan en obras genéricas para contextualizar la información de las poblaciones, como Marco (1993), y Tarazona (1999), o las valiosas referencias históricas del Diccionario Madoz (1997).

Hemos intercalado palabras y voces en lengua aragonesa dentro de las fichas para así normalizar su uso. Algunas van en letra *cursiva*, otras llevan una referencia a pie de página. Tanto los índices como las fotos reflejan un aragonés más o menos puro, con sus arcaísmos, en algunos casos hemos depurado su plasmación escrita, en base a criterios como: las *Normas Gráficas de l'Aragonés* (aprobadas en el I Congreso para la Normalización del aragonés, celebrado en Uesca, 1987); o el grado de concienciación del informante respecto a su lengua.



# Lasieso



Del latín SESSUS (asentamiento humano, población); o de un poseedor latino LASIO.

**Evolución de la población:**

s. XV	s. XIX	1981	2003	2005
6 fuegos	19 habs	51 habs	17 habs	16 habs

**Datos de los informantes:**

— PABLO PÉREZ ORTAS, 71 años, agricultor/ganadero. Entrevistado en agosto de 2005.

**Nombre de las Casas:** Allué, A Escuela, Bergua, Carlos, Cirujano, d'Estaún, Juan d'Ara, L'Abadía (Casa d'os Curas), Lloro, Pedro Miguel, Tejedor.

**Mote:** Rinconeros (Andolz, 1992).

**Paisaje y lugar:**

Lugar soleado (720 m de altura), bien recogido de los fríos vientos del norte gracias a las serretas que delimitan esta población del río Galligo (Peña Bendosa, Peña Boleta o Santa Cruz). La Guarga se puede observar desde cualquier punto del pueblo, justo saliendo de los meandros de O Soto de Castiello Lerés, ya en sus últimos esfuerzos hasta desembocar en el citado Galligo. La carretera de acceso se encuentra en muy mal estado, revirada, estrecha y descorchada. El Canal de Xabarrella estructura el término municipal en su salida hacia el norte. Mirando hacia el sur se alza el Monte Burrué, con sus pinares, pastos y más de mil metros de altura. La mayoría de las casetas y tiñas están *espaladas*. Hacia el este unas lomas aplanadas (Balderizán) nos comunican con el lugar despoblado de Xabarrella. Cruza el pueblo, en dirección NE-SO una barrancada que se denomina Riada. El paisaje fundamental de Lasieso es grisáceo, ubicado en una especie de terraza que ya emboca hacia el río, con pequeñas partidas a modo de faxas<sup>1</sup> que se escalonan hasta la misma ribera de la Guarga.

**Informaciones varias:**

— La iglesia de San Pedro es un bien patrimonial promocionado dentro de las rutas de las iglesias del Serrablo. Restaurada en los años 1976-77 por la asociación “Amigos del Serrablo”, fue declarada Monumento Nacional en

<sup>1</sup> Trozos de tierra largos y estrechos.

1982 (García Guatas, 2002: 83-84). Se trata de un bello templo construido en dos fases a finales del siglo XI. De una nave, con un ábside decorado con el friso de cilindros típico de estas iglesias, y una pequeña torre de dos cuerpos con ventanas geminadas y de triple vano. La antigua abadía aparece adosada en el lado suroccidental, debiendo ser la huella del primigenio recinto del priorato que se estableció en Lasieso.

— Se conservan buenas muestras de arquitectura tradicional aragonesa, con tejados de losa en casi todas las casas, chimeneas troncocónicas, palomares en las falsas y alguna ventana conopial. Podríamos destacar la Casa Allué, con un precioso patio exterior y una elegante solanera. En Casa Lloro se conserva un curioso adintelamiento en forma de aspa para la entrada a un corral de la casa. Resaltar las numerosas bordas en las afueras del pueblo, la mayoría espaldadas (Garcés et alii, 1994a).

— En tiempos pasados tuvo el lugar una herrería. La escuela data de 1934 (II República).

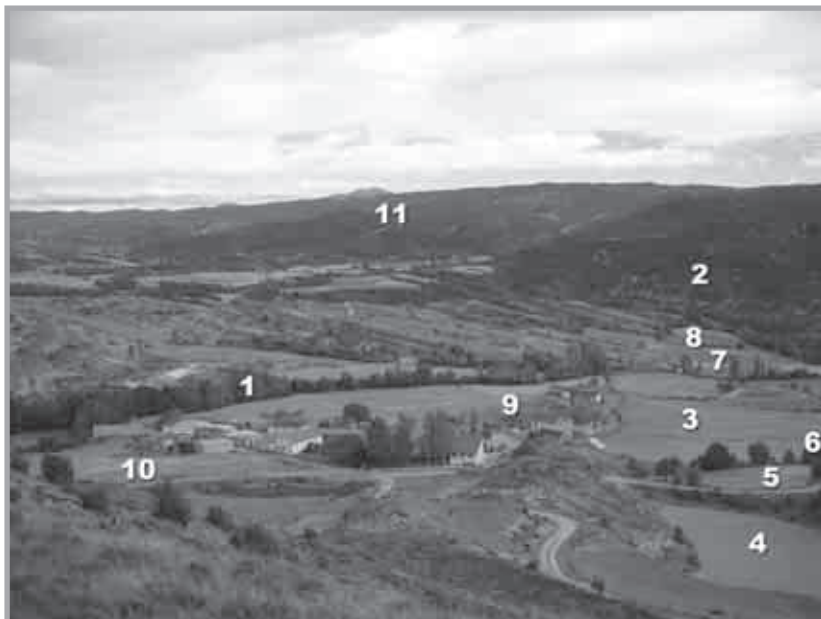
— Las piedras de la fuente vecinal fueron extraídas en alguna cantera de la bal d'Acumuer.

— La central hidroeléctrica de Xabarrella se puso en funcionamiento en 1961 para aprovechar la energía del río Galligo.

— La existencia de tumbas antropomorfas excavadas en la roca denota la antigüedad de este enclave como espacio humanizado, probablemente con gentes originarias de Navarra. Son tumbas de una necrópolis, orientadas en dirección este-oeste, y relacionadas también con una pequeña iglesia, que marcarían la época en que fue reconquistado el lugar, allá por el s. X (Buesa, 2003: 80-81). De parecida tipología son las de Murillo de Galligo, Chesera, San Úrbez de Nozito o San Chuán d'a Peña, por no hablar de la necrópolis medieval El Tormillo (Semontano de Balbastro).

— Hubo un monasterio en el tozal de Santa Cruz (Navarro, 2000: 249-252); no quedan vestigios de ningún tipo de construcción en todo el cerro. Hay un yacimiento ibérico, como lo atestiguan los restos de cerámica encontrada, que son fechados en torno a los siglos II-I a. E. (Rey, 2003: 101).

— Las incursiones carlistas fueron relativamente frecuentes durante el siglo XIX (Satué, 1996), como la que cuentan de cinco bandoleros, que entraron en el lugar, aprovechando el rato de misa, encerraron a la gente en la iglesia y robaron al cura todo el dinero que llevaba.



Lasieso I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Barranco Riada
2	Monte Burrué
3	Güertos de Guarga
4	Era de Lloro
5	Fachona
6	Campillones
7	Meleras
8	O Peñaz
9	Campos de la Fuente
10	Santa Cruz de Layés



Lasieso 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Carrera
2	Facillón y Campos Pinos
3	A Plana
4	A Paúl
5	O Bucho



Lasieso 3

**Número**

**Topónimo**

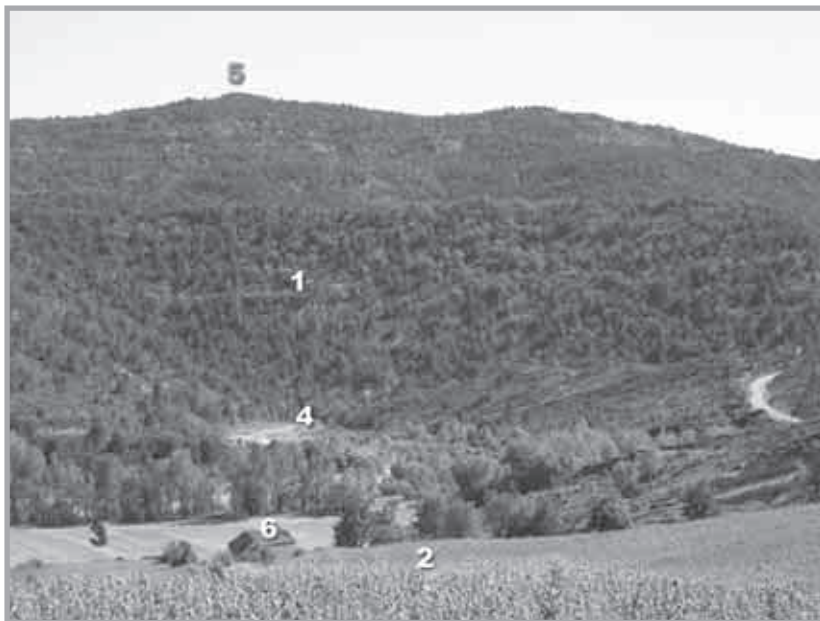
1  
2  
3

Campo As Laderas  
Campo Trespalazios  
Baxa Biña



Lasieso 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Zerro de Santa Cruz
2	Casa Juan d'Ara
3	Trespazos
4	Era de Lloro



Lasieso 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Mon Burrué
2	Campo As Laderas
3	Campo Patro
4	Buelta Cuandra
5	O Zerro Premuzo
6	Caseta de Baxa Biña



Lasieso 6

**Número**

**Topónimo**

1	Casa Juan d'Ara
2	Herreria
3	L'Abadia
4	A llesia
5	Campo Trespalazios



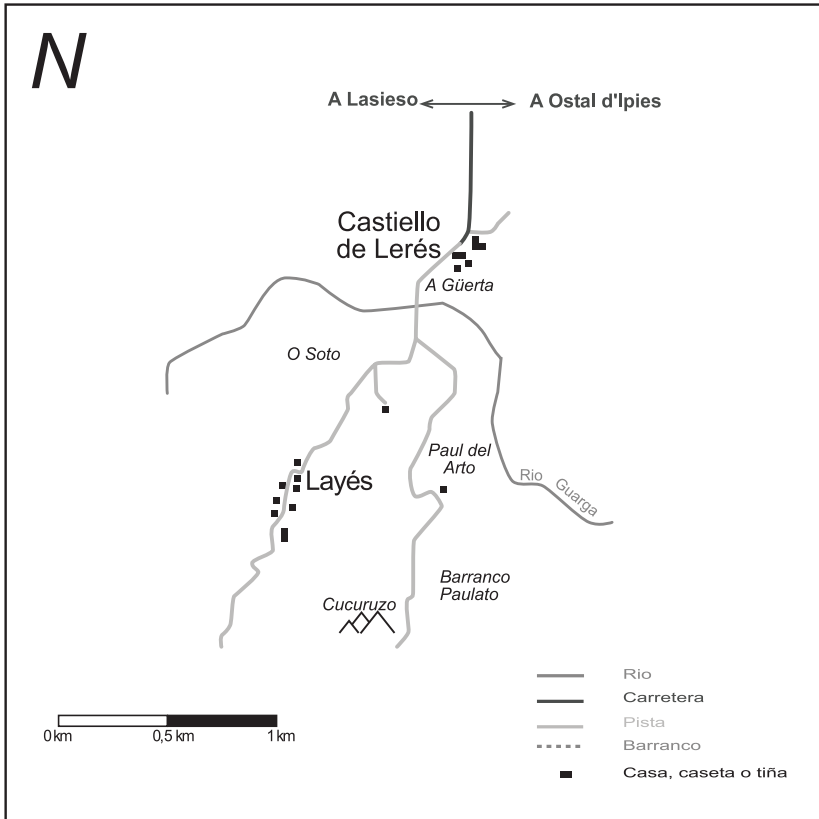
Lasieso 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Punta Larraín
2	Peña Uruel
3	Peña Bendosa

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE LASIESO

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Laderas, Campo As	Foto 3
Allué	Sin Foto	Laña	Sin Foto
Bergua	Sin Foto	Lloro, Era de	Foto 1
Carlos	Sin Foto	Meleras	Foto 1
Cirujano	Sin Foto	Patro, Campo	Foto 5
Curas, Casa d'os	Foto 6	Paúl Alta	Sin Foto
Escuela	Sin Foto	Peñaz, O	Foto 1
Estaún	Sin Foto	Pila, Campo	Sin Foto
Ferrería	Foto 6	Pinos, Campos	Foto 2
Ilesia	Foto 6	Plana, A	Foto 2
Juan d'Ara	Foto 4	Rambla	Sin Foto
Lloro	Sin Foto	Trespalazios, Campo	Foto 3
Pedro Miguel	Sin Foto		
Tejedor	Sin Foto	<b>Orónimos</b>	
		Bendosa, Peña	Foto 7
<b>Campos, partidas..</b>		Boleta, Peña	Sin Foto
Arriaga	Sin Foto	Cabañera, Ao	Sin Foto
Baxa Biña	Foto 3	Era de Lloro, Zerro d'a	Sin Foto
Batoria	Sin Foto	Larraín, Punta	Sin Foto
Bolandero	Sin Foto	Layés, Sierra de	Sin Foto
Bucho, O	Foto 2	Mon Burrué.	Foto 1
Campillon(es)	Foto 1	Premuzo, Zerro	Sin Foto
Cardosa, A	Sin Foto	Santa Cruz de Layés	Foto 1
Carrera	Foto 2	Santa Cruz, Zerro	Foto 4
Chorilada	Sin Foto	Uruel, Peña	Sin Foto
Fachona	Foto 1	Zerrau de Solano	Sin Foto
Facillón	Foto 2	Zerro, O	Foto 5
Faxas de Guarga	Sin Foto		
Fuente, Campos d'a	Foto 1	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Güerto y MedioLasieso	Sin Foto	Bal de Ballata	Sin Foto
Güertos de Guarga	Foto 1	Baxa Biña, Caseta de	Foto 5

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Bucho, Caseta d'o	Sin Foto	<b>Fuentes</b>	
Burrué, Caseta de	Sin Foto	Baudorna	Sin Foto
Fuen Castiello	Sin Foto	Fondaza	Sin Foto
San Tomás	Sin Foto	Fozillón	Sin Foto
Solano, Tiña de	Sin Foto	Fuendiziallas	Sin Foto
		Premuzo d'Allué	Sin Foto
		Rambla	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		<b>Cuevas</b>	
Bal de Ballata	Sin Foto	Ralla Arbiz	Sin Foto
Baturias, As	Sin Foto		
Buelta Cuandra	Foto 5		
Corz, As	Sin Foto		
Labadera, Barranco	Sin Foto		
Riada, Barranco	Foto 1		



De un propietario latino llamado LAIO.

**Evolución de la población:**

s. XV	s. XIX	1980	2005
2 fuegos	25 almas	22 habs	0 habs

**Datos del informante:**

ENRIQUE ORTÁS UBIETO, 62 años, empleado de telefónica. Entrevistado en agosto de 2005.

**Nombre de las casas:** Castro, Ciprés (*espalpada*. En la actualidad es el Club Social), Grasa, Vicente.

**Paisaje y lugar:**

Situado al pie mismo de la sierra a la que da nombre, su ubicación privilegiada (a 740 m de altitud) lo convierte en un perfecto mirador del tramo final de la Guarga, así como del conjunto de partidas y campos que rodean a Castiello Lerés, del término de Lasieso —ya al otro lado del río—, y hacia el noroeste, de los montes de San Chuan d'a Peña y la majestuosa Peña Uruel (1.770 m). Al sur, la sierra d'Estaún separa la Baja Guarguera de la *bal* conocida como La Mangueta, donde campan lugares como Serué, Aquilué o San Bizén d'Aquilué (San Vicente de Aquilué), a orillas del río Matriz (o Rematriz), que también desemboca en el Galligo; hacia el sureste, el despoblado de Escusagat (a 1.064 m) y la carretera general de Uesca (Huesca), ya por el noreste la Guarga y los términos de A Nabe, y hacia el norte el mencionado Castiello Lerés.

Tiene una curiosa disposición lineal en torno a una calle con orientación norte-sur. Arquitectónicamente podemos destacar Casa Lloro, abandonada, pero impresionante y sólida, con borda, pozo, tiña, corral y solanera. Un perfecto ejemplar de arquitectura de la montaña aragonesa. En el resto del caserío queda alguna chimenea troncocónica y portaladas con sabor añejo. A la entrada del pueblo hay un crucero, que curiosamente carece de fuste y la basa está en el suelo, destacando unas figuras esculpidas en bajorrelieve. Se conservan cuatro o cinco bordas (Garcés et alii, 1994b). Pero lo más destacable es el silencio, muy solemne, de un tiempo pasado que fue mejor, a pesar de la dignidad y fortaleza de muchas de las construcciones.

**Informaciones varias:**

— Tiene una iglesia parroquial de los siglos XVII y XVIII, de una nave, con bóvedas de lunetos.

- Casa Vicente, Casa Castro y Casa Grasa tienen un pozo de agua común.
- En las cercanías se encuentra la pardina d'Estaún, hoy despoblada, a 987 m de altura, sobre la antigua carretera general de Mon Repós, en un emplazamiento muy estratégico, que pudo estar relacionado con el despoblado de Zerzeles. Debió ser un hábitat defensivo, de origen medieval (siglo XII), se han encontrado restos materiales (cerámica, lajas) que así lo atestiguan, también hay pozos para guardar el grano y un edificio que debió hacer de vivienda (Castán, 2005: 4; Mur, 1999). Este enclave domina toda la Guarguera y medio Pirineo (desde el Bisaurín hasta Cotiella), las tomas fotográficas son inmejorables en un día despejado.
- El Voto de Layés: antes se celebraba para la Santísima Trinidad, justo el lunes siguiente a esta fecha. La cofradía de la Virgen de Solano estaba formada por los lugares de Lasieso, A Nabe, Ipiés, Ostal de Ipiés, Castiello Lerés y lógicamente Layés. Podríamos situar sus orígenes en el siglo XVII (Satué, 1995a), la época de la Contrarreforma tridentina, como ejemplo de voto o promesa hecho a la virgen por librar a la comunidad de una desgracia natural (en forma de sequía, plaga o peste), en un mundo lleno a lo largo del siglo XVI, la centura siguiente sufrió una pequeña era glaciaria, que trajo malas cosechas; la religiosidad popular tenía sus formas de expresión y la Baja Guarguera no será una excepción ante esta efervescencia que curiosamente coincide con el declive político del Reino de Aragón. En este caso concreto, debieron ser plagas de langosta como las de 1685-1687, que entraron por las sierras exteriores y la Galliguera, con afecciones trágicas para Ipiés, Lasieso y Xabarrella, que convergieron en el voto colectivo de 39 casas a la Virgen de Solano, la cual intercede en esos años tan fatales, para cambiar el ciclo económico (Satué, 2000). Casa Lloro era la encargada de hacer la comida a los cofrades, que siempre era a base de judías blancas. La cuota de la cofradía se pagaba con trigo (Satué, 2004: 4).
- Hacia 1680 el infanzón Pedro Francisco de Garasa decide vender el señorío de Layés y la pardina de Santa María d'o Solano por la cantidad de 2430 libras jaquesas a un infanzón que vivía en Ayerbe; veintisiete años después se vuelve a vender a otro infanzón (de Uesca), pero ya en 1799 volvían estas posesiones a sus primeros dueños (Gracia, 1999). Pero los vasallos allí quedaban, luchando por su tierra.



Layés I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Franca
2	Cementerio
3	Zerro d'o Solano
4	Era de Lloro



Layés 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo la Era
2	Casa Grasa
3	O Barranco



Layés 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Balle
2	Casa Grasa
3	Casa Ciprés, actual club social
4	Santa Cruz
5	Pista al campo de la Tiña y San Miguel



Layés 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Franca
2	Cuatroné
3	Zerro d'o Solano
4	Era de Grasa



Layés 5

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

- Casa Bizente
- Casa Castro
- Casa Grasa
- Pajar de Casa Grasa
- Güerta de Casa Grasa
- O Pozo
- Sierra de Layés
- Era de Miguel



Layés 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Cucuruzo
2	La Balle
3	La Zajona
4	Campo de la Tiña
5	Campo de San Miguel
6	Sierra de Layés
7	Santa Cruz
8	Los Mallatones
9	Chungarón



Layés 7

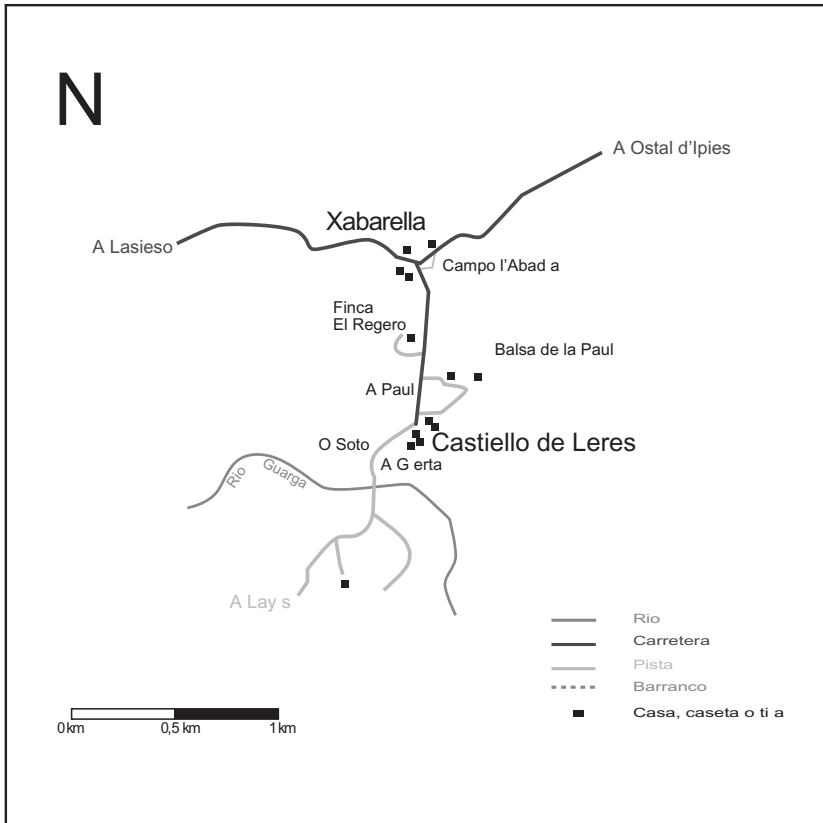
<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Cucuruzo
2	Campo de la Tiña
3	Baranco de la Pardina Estaún
4	Los Mallatones
5	Sierra de Layés

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE LAYÉS

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		<b>Casetas y Tiñas</b>	
Castro, Casa	Foto 5	Bural, Tiña os	Sin Foto
Ciprés, Casa	Foto 3		
Grasa, Casa	Foto 2	<b>Toponimia Fluvial</b>	
Lloro, Casa	Sin Foto	Barranco, O	Foto 2
Vicente, Casa	Foto 5	Mallatones, Os	Foto 6
		Pardina Estaún, Barranco	Foto 7
		Paulato, Barranco	Sin Foto
		Pozo, O	Foto 5
<b>Campos, partidas</b>		<b>Caminos y Senderos</b>	
Balle, A	Foto 3	Tiña y San Miguel,	
Cuatroné	Foto 4	Pista campos	Foto 3
Era, Campo la	Foto 2		
Frauca	Foto 1		
Grasa, Era de	Foto 4		
Güerta Casa Grasa	Foto 5		
Lloro, Era de	Foto 1		
Miguel, Era de	Foto 5		
San Miguel, Campo	Foto 6		
Tiña, Campo de la	Foto 6		
Zajona, A	Foto 6		
<b>Oronimia</b>			
Banderilla, A	Sin Foto		
Chungarón	Foto 6		
Cucuruzo	Foto 6		
Layés, Sierra de	Foto 5		
Santa Cruz	Foto 3		
Solano, Zerro d'o	Foto 1		



# Castiello Lerés y Xabarella



Del latín CASTELLUM (castillo).

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	1980	1991	2005
2 fuegos	31 almas	5 habs	5 habs	7 habs

**Datos de los informantes:**

JOSÉ OTÍN ARRUEBO, 82 años, químico. Entrevistado en septiembre de 2005.  
ANTONIO OTÍN CENIS, 50 años, agricultor; y MARÍA VICTORIA PUEYO JARNE, 49 años, ama de casa. Entrevistados en septiembre de 2005.

**Nombre de las casas:** Castiello Lerés, El Reguero (finca), El Salagón (finca).

**Mote:** *cascabeles* y *cascabeleros* (Dieste, 2003a: 22). Dicen que eran vanidosos y ostentosos.

**Paisaje y lugar:**

— Ubicado en el tramo final de la Guarga, en su margen derecha. Es la zona con horizontes más llanos de todo este territorio, con una amplia huerta en la vega del río y bastantes campos cultivados, en comparación con otros lugares de la Guarguera. Según el Madoz (1997: 270) el lugar producía bastante cereal y sus montes tenían mucha caza. Situado sobre un promontorio (a 710 m. de altura), debió tener una gran majestuosidad en tiempos pasados, pero sufrió profundos destrozos durante la Guerra Civil. Era un castillo organizado a modo de casa-patio, destacando la torre-fuerte aspillerada (de cuatro pisos), que podría tener relación, constructivamente hablando, con las de Yespola o Xillué, y que pudo ser exenta originariamente (Garcés et alii, 1994b). En la entrada podemos observar el escudo armero de los Otín.

Al norte limitaría con el despoblado de Xabarrella, al este con A Nabe, más allá de la carretera general N-330, por la zona conocida como Campo l'Arto, al sur los montes de Layés (en la sierra d'Estaún) marcan perfectamente los confines, quedando al oeste las amarillentas lomas de Balderizán, ya lindando con Lasieso. Es un enclave bastante central respecto a los pueblos de esta zona final de la Guarga, a muy poca distancia de todos ellos, aunque se accede al mismo a través de una pista de tierra, no llegando al kilómetro la distancia entre Castiello Lerés y el desvío de la carretera. Esta pista continúa hasta acabar en Layés. El paisaje es verdoso, hay vegetación relativamente frondosa; Castiello Lerés se ubica en una especie de *fueba*, un antiguo humedal, ya

desecado. Topónimos como A Paúl o Puzuelo/Pozuelo confirman este dato.

### **Informaciones varias:**

— Las fiestas son el 29 de enero (San Tirso), teniendo un carácter familiar. Este santo tiene una capilla en el mismo castillo.

— Había dos hornos de cal, uno en la Artica Vicente y otro en Rexibar.

— En el río había un apartadero para las *nabatas* que transportaban la madera de Aineto, Escartín y otras zonas de la Guarguera. También cargaban la madera en los trenes de la estación de Orna, pero lo ancestral era bajar la madera por el río Galligo, *barranquiando* con gran destreza. Era una de las válvulas de escape para la economía familiar de los paisanos de esta dura tierra. En 1913 se construye el pantano de A Peña, y en el fondo de sus aguas estancadas moría el noble y arriesgado oficio de *nabatero*.

— A *Cueva de Lerés*: Castiello Lerés está construido sobre una cueva, que se derrumbó, de forma natural, durante la posguerra. Se utilizaba para guardar el ganado, cabrían unas mil quinientas cabezas. En su derrumbe se cayó también la torre de la iglesia. Es probable que fuera un antiguo hábitat antrópico, dadas las características que tenía.

— Podemos reseñar la curiosidad del *Paso d'a Rotura*, que son unas piedras, de siglo y medio de antigüedad (según información de José Otín), que permitirían el paso a las personas pero no al ganado. Era un *alcorze* para ir al lugar de Orna.

— Xabarrella (Jabarrella) es actualmente un triste despoblado, ubicado en un terreno totalmente llano, al pie de la carretera que va a Lasieso. Llegó a tener tres Casas: Escolástica, A Escuela, y Señora Cándida (que antes de la Guerra Civil era conocida como Casa d'o Zapo), aunque las fuentes escritas hablan de cinco unidades familiares en el siglo XIX. Hoy están todas en ruinas. Su iglesia semiderruida es conocida como L'Abadía, apareciendo individualizada al este del lugar (Garcés et alii, 1993).

— En el Abejar d'a Biña se encuentran icnitas, que son las huellas fósiles que seres marinos dejan al arrastrarse por la superficie o dentro del sedimento en busca de vivienda o alimento.

— En el cartulario de Fanlo ya aparece citado un tal Galindo Bradilanis de Lereze, infanzón en el siglo XI (Establés, 1999a). Esto da una idea de su origen feudal.



Castiello Lerés I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Güerta de Lerés
2	Os Güertos de Xabarrella
3	Cobalto d'o Soto
4	El Salzar
5	Pardina de Carlos
6	Barranco Paulado



Castiello Lerés 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Santa Cruz
2	Campo del Soto de Lerés
3	Rio Guarga
4	A Güerta
5	Caseta del Pozo de la Güerta
6	Campo Largo
7	Campo La Caseta



Castiello Lerés 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Articas d'as Sorripas
2	Campo Estercolero
3	Campo Casa
4	Ralla de San Pelai
5	San Pelai
6	A Güerta



Castiello Lerés 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo de la Noguera
2	Artica de Bizente
3	Os Cuatrones d'a Nabe
4	Campo de la Fuente
5	Barranco de la Fuene



Castiello Lerés 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo de la Noguera
2	Os Arregueros
3	Campo de la Fuente
4	Barranco de la Fuente
5	Os Cuatrones d'A Nabe
6	A Balle
7	O Tozalón
8	L'Artica de Bizente



Castiello Lerés 6

**Número**

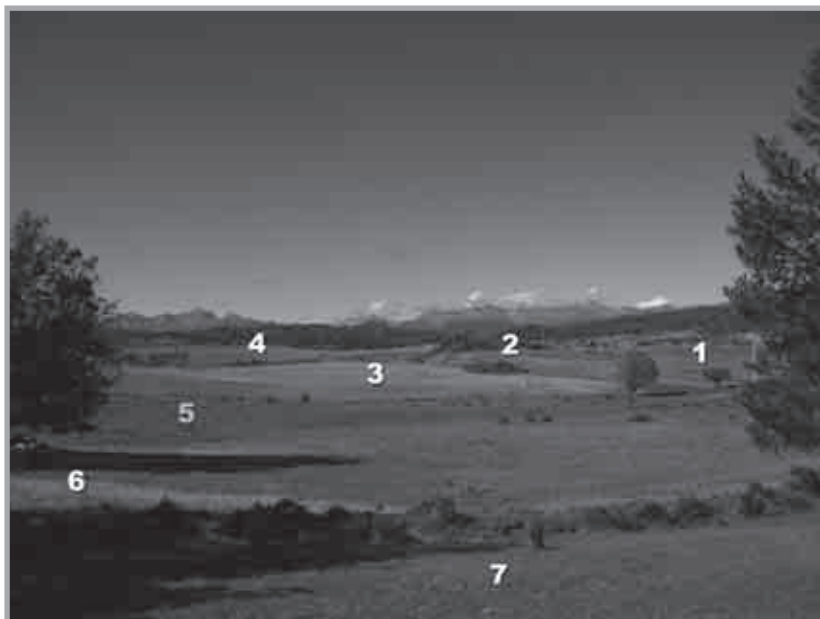
**Topónimo**

1	Campo de la Fuente
2	O Tozalón
3	Campo de la Noguera
4	Campo de la Balle
5	Monte de Rexibar
6	As Sabinas
7	Zerro d'os Ángeles



Castiello Lerés 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	La balsa de la Paúl
2	Campos de la Balsa
3	Rexibar
4	Finca El Salagón
5	La Paúl
6	Campo Mayor
7	Puerta Picos
8	Sierra de Abeniella

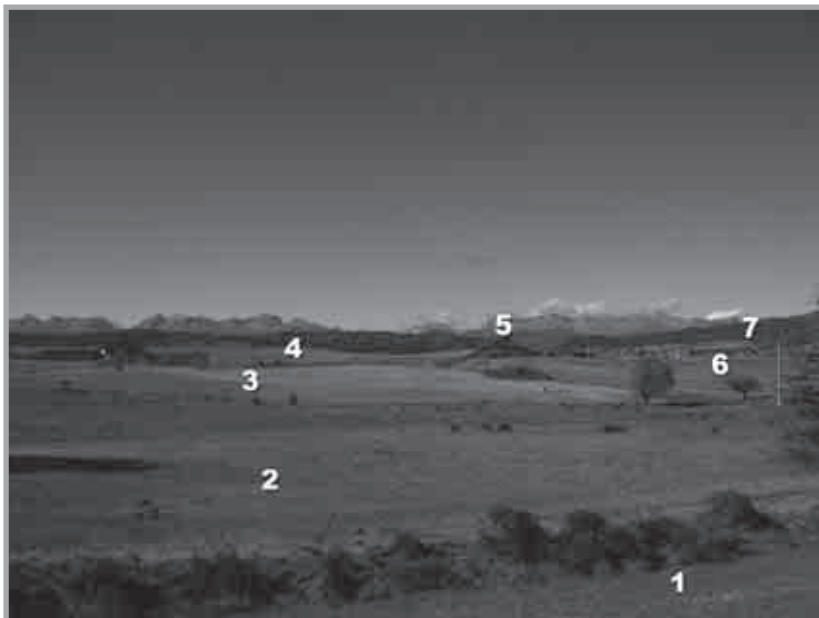


Castiello Lerés 8

**Número**

**Topónimo**

1	L'Abadía
2	Santa Coloma
3	Campo de Xabarrella
4	Campo de l'Escuela
5	Pozuelo o Puzuelo
6	L'Articón
7	Tozal del Articón



Castiello Lerés 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	L'Articón
2	La Paúl
3	Campo de Xabarrella
4	Campo de l'Escuela
5	L'Abadía
6	Campo de l'Abadía
7	La Portalada



Castiello Lerés 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Rechinar/Rexibar
2	La Paúl
3	Pozuelo/Puzuelo
4	La Corona
5	Monte d'Arto



Xabarella I I

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- Campo d'a Escuela
- Campo de Xabarrella
- La Paúl
- Balsa d'a Paúl
- Os Artales



Xabarella 12

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Finca El Reguero
2	A Paúl (Pozuelo/Puzuelo)
3	Campo de Xabarrella
4	Barranco Paulato
5	Punta Pueyo



Xabarella 13

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	La Paúl (Puzuelo/Pozuelo)
2	Campo de l'Abadía
3	A Balsa d'a Paúl
4	○ Patral
5	Campo d'a Balsa



Xabarella 14

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Paúl (Poza Alta)
2	Rexibar
3	La Paúl (Puzuelo)
4	Os Bojes
5	Rexibar
6	As Variantes
7	Zerro d'os Ángeles
8	Puerta Picos



Xabarella 15

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4

- Casa Escolástica
- Campo d'a Escuela
- Campo de Xabarrella
- Cantera de Xabarrella



Xabarella 16

**Número**

**Topónimo**

1	Finca El Reguero
2	Campo O Articón
3	Campo Pozuelo/Puzuelo
4	Campo l'Abadía
5	Campo d'a Escuela

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE CASTILLO LERÉS Y XABARELLA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Güerta,A	C. Lerés Foto 2
Escolástica, Casa	Xabar. Foto 15	Güertos de Xabarrella, Os	
L'Abadía	Xabar. Foto 8		C. Lerés Foto 1
Reguero, Finca El	C. Lerés Foto 12	L'Abadia, Campo de	Xabar. Foto 13
Salagón, Finca El	C. Lerés Foto 7	L'Artica de Vicente	C. Lerés Foto 4
		L'Articón	C. Lerés Foto 8
<b>Campos, partidas</b>		L'Arto, Campo	C. Lerés Sin Foto
Arregueros, Os	C. Lerés Foto 5	Liebre, Campo d'a	C. Lerés Sin Foto
Artales, Os	C. Lerés Foto 11	Llano, O	C. Lerés Sin Foto
Articas d'as Sorripas	C. Lerés Foto 3	Manzanera	C. Lerés Sin Foto
Articas,As	C. Lerés Sin Foto	Molín, Campo d'o	C. Lerés Sin Foto
Balle,A	C. Lerés Foto 5	Noguera,A	C. Lerés Foto 4
Balsa, Campos d'a	C. Lerés Foto 7	Paco de Xabarrella, O	C. Lerés Sin Foto
Bariantes,As	C. Lerés Foto 14	Patral, O	C. Lerés Foto 13
Biña,A	C. Lerés Sin Foto	Paúl Alta,A (Poza Alta)	C. Lerés in Foto
Bojes, Os	C. Lerés Foto 14	Paul Baja,A (Pozuelo/Puzuelo)	
Calabazero, O	C. Lerés Sin Foto		C. Lerés Foto 8
Campo Casa, O	C. Lerés Foto 3	Paúl,A	C. Lerés Foto 7
Campo Chorra	C. Lerés Sin Foto	Peronero	C. Lerés Sin Foto
Campo Estercolero	C. Lerés Foto 3	Pozo,O	C. Lerés Sin Foto
Campo Largo	C. Lerés Foto 2	Pozuelo, Campo de	C. Lerés Sin Foto
Campo Mayor	C. Lerés Foto 7	Rexibar	C. Lerés Foto 7
Canales,As	C. Lerés Sin Foto	Rotura, Campo d'a	C. Lerés Sin Foto
Caseta, Campo a	C. Lerés Foto 2	Santa Coloma	C. Lerés Foto 8
Corona,A	C. Lerés Foto 10	Soto, O (Cobalto, Cobaxo)	
Cuatrones d'A Nabe, Os	C. Lerés Foto 4		C. Lerés Foto 1
Escuela, Campo d'a	Xabar. Foto 11	Xabarrella, Campo	Xabar. Foto 11
Esquilla, Campo d'a	C. Lerés Sin Foto		
Fuente, Campo d'a	C. Lerés Foto 4	<b>Orónimos</b>	
Galligo, Campo d'o	C. Lerés Sin Foto	Angeles, Zerro d'os	C. Lerés Foto 6
Güerta de Lerés,A	C. Lerés Foto 1	D'Arto, Monte	C. Lerés Foto 10

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Articas, As (Cabila Mora)	C. Lerés Sin Foto	Peña Larga	C. Lerés Sin Foto
Balsa, Tozal d'a	C. Lerés Sin Foto	Ripas, O	C. Lerés Sin Foto
Biña, Tozal d'a	C. Lerés Sin Foto	San Pelay, Barranco de	C. Lerés Sin Foto
Chinebral, O	C. Lerés Sin Foto	Sorripas, As	C. Lerés Sin Foto
Portalada, A	C. Lerés Foto 9	<b>Fuentes</b>	
Puerta Picos	C. Lerés Foto 7	Caño, Fuente d'o	C. Lerés Sin Foto
Rabosa, Tozal d'a	C. Lerés Sin Foto	D'Artica Vicente, Fuente	C. Lerés Sin Foto
Rexibar, Monte de	C. Lerés Foto 6		
Sabinas, Tozal d'as	C. Lerés Foto 6	Patral, Fuente d'o	C. Lerés Sin Foto
Salagón, O	C. Lerés Foto 7	Paúl, Balsa d'a	C. Lerés Foto 7
San Pelay	C. Lerés Foto 3	Piojo, Fuente o	C. Lerés Sin Foto
Santa Coloma	C. Lerés Foto 8	Pozuelo, Fuente de	C. Lerés Sin Foto
Santa Cruz	C. Lerés Foto 2	<b>Bosques</b>	
Sierra d'Abeniella	C. Lerés Foto 7	Balle, A	C. Lerés Sin Foto
Sierra de Layés	C. Lerés Sin Foto	Biña, A	C. Lerés Sin Foto
Tozal del Articón	C. Lerés Foto 8	Cantera de Xabarrella	C. Lerés Sin Foto
Tozalón, O	C. Lerés Foto 5	Coronas, As	C. Lerés Sin Foto
Xabarrella, Cantera de	C. Lerés Foto 15	Paco d'a Balsa, O	C. Lerés Sin Foto
<b>Casetas y Tiñas</b>		Peña Larga	C. Lerés Sin Foto
Carlos, A Pardina de	C. Lerés Foto 1	Pinar, O	C. Lerés Sin Foto
Caseta, A (Portalada, A)	C. Lerés Sin Foto	Pinatón, O	C. Lerés Sin Foto
D'Estaún, Pardina	C. Lerés Sin Foto	Sabinas, As	C. Lerés Foto 6
L'Abejar d'a Biña	C. Lerés Sin Foto	Salzar, O	C. Lerés Foto 1
Llano, A Caseta d'o	C. Lerés Sin Foto	Sorripas, As	C. Lerés Sin Foto
Pozo d'a Güerta, Caseta d'o	C. Lerés Foto 2	Soto Baxo	C. Lerés Sin Foto
Señor Antonio, A Caseta d'o	C. Lerés Sin Foto	<b>Caminos y senderos</b>	
<b>Toponimia Fluvial</b>		Articón, Senda d'o	C. Lerés Sin Foto
Arregueros, Os	C. Lerés Foto 5	Carro, Senda d'o	C. Lerés Sin Foto
Biña, Barranco d'a	C. Lerés Sin Foto	Cruzeta, A	C. Lerés Sin Foto
Fuente, Barranco a	C. Lerés Foto 4	D'A Nabe, Camino	C. Lerés Sin Foto
Layés, Barranco de	C. Lerés Sin Foto	D'A Rotura, Camino	C. Lerés Sin Foto
Mallatas, Barranco de	C. Lerés Sin Foto	O Reguero de Mallatas	C. Lerés Sin Foto
Paulato, Barranco	C. Lerés Foto 1	<b>Cuevas</b>	
		Lerés, A Cueva	C. Lerés Sin Foto

<u>Topónimo</u>	<u>Foto</u>	<u>Topónimo</u>	<u>Foto</u>
-----------------	-------------	-----------------	-------------

**Rocas (rallas)**

Arregueros, Os

C. Lerés Foto 5

Chinebral

C. Lerés Sin Foto

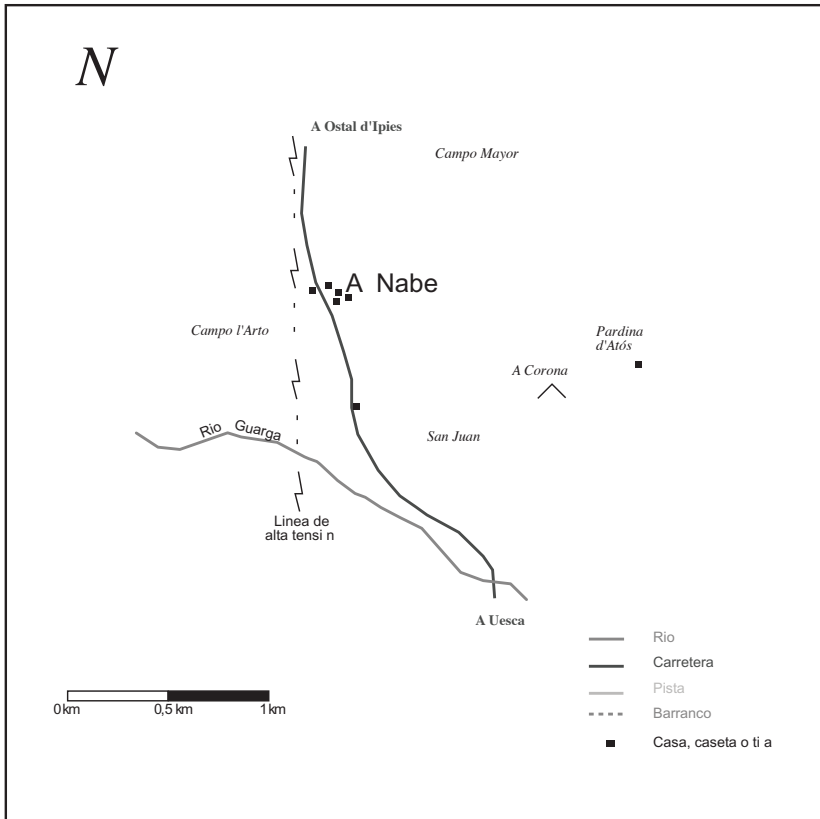
Peña Larga

C. Lerés Sin Foto

Rexibar

C. Lerés Foto 7

# A Nabe



En relación con LANDA (pradera), con NAVA (valle), o podría ser un antrotopónimo con sufijo celtificado.

**Evolución de la población:**

s. XV	s. XIX	1980	1991	2005
3 fuegos	31 almas	10 habs	10 habs	2 habs

**Datos de los informantes:**

RODOLFO PAÑART CLAVER, 32 años, agricultor, entrevistado en septiembre de 2005; ANA TERESA CLAVER VILLELLAS, 64 años, ama de casa. Entrevistados en septiembre de 2005.

**Nombre de las Casas:** Carlos, Gella, Juan (*espalhada*<sup>1</sup>).

**Mote:** *Campanillas*

**Paisaje y lugar:**

— Acercándonos hacia Samianigo aparece en lo alto de una alineación de colinas (a 730 m de altura) un blanco conjunto de casas, que quedan a la derecha de la carretera general. A Nabe es una población con más pasado que futuro, a pesar de su innegable presencia visual para los usuarios de la carretera N-330. Pensemos en una radiografía del paisaje hace 60 años, con un Guarga que interconectaba la vida de los lugares, siendo A Nabe punto estratégico ya que allí vivía la persona encargada de gestionar la balsa de madera que servía para transportar transeuntes de un lado al otro del río. El comienzo de una carretera, allá por los años 20 del siglo pasado, que empezaba en Orna y que para 1936 ya alcanzaba A Guarta, supondría el comienzo de otra forma de comunicación. La Guerra Civil fracturó la sociedad, pero también las formas de vida. El lugar se quedó como una pequeña mota de polvo en la principal vía de comunicación entre Zaragoza y Europa.

Lugar estratégico a los pies de Mon Repós, vigilante sobre el tramo final de la Guarga en su margen derecha. Se encuentra en una especie de interfluvio entre la Galliguera y la Guarguera, zona de serretas, barrancos de pequeñas dimensiones, eriales de secano y un sotobosque bastante mediterráneo, alcanzando por el este las primeras elevaciones de importancia, *mugando* con Ordobés. Al norte, enseguida tenemos el Ostal de Ipiés, ya en las riberas de la Galliguera; al oeste, y a través de antiguos caminos, conecta con Castiello

<sup>1</sup> Derrumbada, hundida.

Lerés; hacia el sur, la Guarga hace de *muga*<sup>2</sup> natural, en la zona conocida como Pacatón d'a Guarga, más hacia el suroeste las alturas de Mon Repós por Escusaguat, con el barranco d'a Pardina Estaún y Sallete (ya en el monte de Layés). Hacia el este, delimita con la Pardina d'Atós.

### Informaciones varias:

- La iglesia del Salvador fue destruida durante la Guerra Civil.
- Presenta un par de casas bastante reformadas, con claro sabor agropecuario. Por el término pasa una *cabañera*<sup>3</sup>.
- Goza de bastante fama la panadería y su horno de leña.
- Según el *Diccionario Madoz* (1997: 288) había varias canteras de piedra y cal. Cerca de la pardina d'Atós hay agujeros en el suelo, que son los restos de esos pozos.
- En las cercanías se encuentra el despoblado de la pardina d'Atós; situado sobre una suave loma el llamado núcleo de Atós Alto (a 760 m. de altura), tiene dos casas en ruinas, con una iglesia algo alejada de las casas, y una población de dos fuegos a finales del siglo xv (Garcés et alii, 1996a). Abajo, al pie de la carretera de la Guarguera, se encuentra Atós Baxo, con una vivienda de construcción moderna.
- El antiguo poblamiento de Zerzeles, situado a pie de Mon Repós, en las inmediaciones del antiguo Mesón d'a Guarga, al lado de la N-330. Se trata de un despoblado totalmente arrasado, ya que el terreno se roturó hace unos años, sólo quedan amontonamientos de piedras y algún lienzo de pared en la zona sur del mismo. Según la tradición oral debió despoblarse por alguna peste (Navarro, 2000: 163-166).
- En el Pacatón d'a Guarga, el área recreativa que se deja a mano izquierda justo al pasar el puente sobre el río, donde ya terminan las cuestas de Mon Repós, encontramos una cueva llamada Ferrera, en tiempos vivía gente allí pero se derrumbó una parte de la misma.
- En la pardina de Fanlo se localiza un pozo de nieve, en medio de un bosque de *caxicos*, *buxos* y pinos de repoblación, al lado de la pista que lleva a Yebra de Basa, Abeniella o Zeresola. Asociado al monasterio de San Andrés de Fanlo, este pozo se utilizó para conservar la carne de la abundante cabaña de cabras que poseía el antiguo cenobio (Navarro, 1998).
- A comienzos del siglo xx habría unos mil habitantes en la Guarguera, según estimaciones del informante Rodolfo Pañart, destacando los flujos económicos basados en la madera de estas sierras. Era la idea del mundo lleno

<sup>2</sup> Mojón, límite.

<sup>3</sup> Cañada.

o mundo feliz que pronto se resquebrajaría bajo los procesos de polarización industrial, ruptura de la sociedad tradicional y despoblación progresiva de estos lugares.

— Rodolfo Pañart comentó que hay una fosa común debajo de la carretera, con 14-15 personas enterradas. Quedan restos de trincheras de la Guerra Civil, tanto del bando republicano como del franquista, ya que A Nabe sufrió a los dos frentes, que se fueron moviendo según las circunstancias de la contienda. El bando nacional se situaba en el Tozal Campo Casa, y el republicano en Os Acazuales. Fuerzas de la Falange se situaron entre A Nabe y Castiello de Lerés, en otoño de 1936 pasan a controlar la zona de la Guarga hasta Ordobés, inspeccionando desde el mesón d'Escusagat hasta el Ostal d'Ipiés, y saqueando ganado al enemigo por alguno de estos lugares (sobre setecientas cabezas dicen las fuentes documentales). Era una zona de resistencia más que de frente, con puestos de bunkers y posiciones fortificadas, ataques de castigo y escaramuzas sobre los pueblos (Castán, 1996). Una zona bastante estratégica, ya que controlar este enclave era básico por el ferrocarril y por la carretera que iba de Xabarrella a Chaca (Jaca). Este deseo explica la ofensiva republicana de otoño de 1937, diseñada a conciencia meses antes, desde la zona sur de Samianigo hasta la desembocadura de la Guarga, episodio del que han quedado testimonios como los del escritor alemán Erich Arendt, relatando la soledad de lugares como Lasieso, donde sitúa historias de gente que sufrió las represalias de la dominación fascista en este territorio (Establés, 1994; 1995).



A Nabe I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Trillar
2	Campo A Fuen
3	Camino Atos
4	A Valle
5	Sandiás
6	Biña Atós
7	San Juan
8	Tozal d'a Balle
9	Güerto Barranco
10	Zerzeles



A Nabe 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo A Ilesia
2	Campo Güerto Barranco
3	Camino Atós
4	Os Acazuales
5	Pueyo d'Atós (952m)
6	Sierra d'Abeniella
7	Os Peroneros
8	As Biñonas



A Nabe 3

**Número**

**Topónimo**

1	Güerto Barranco
2	Campo A Ilesia
3	Camino Atós
4	Biña d'Atós
5	Pueyo d'Atós
6	A Noguera



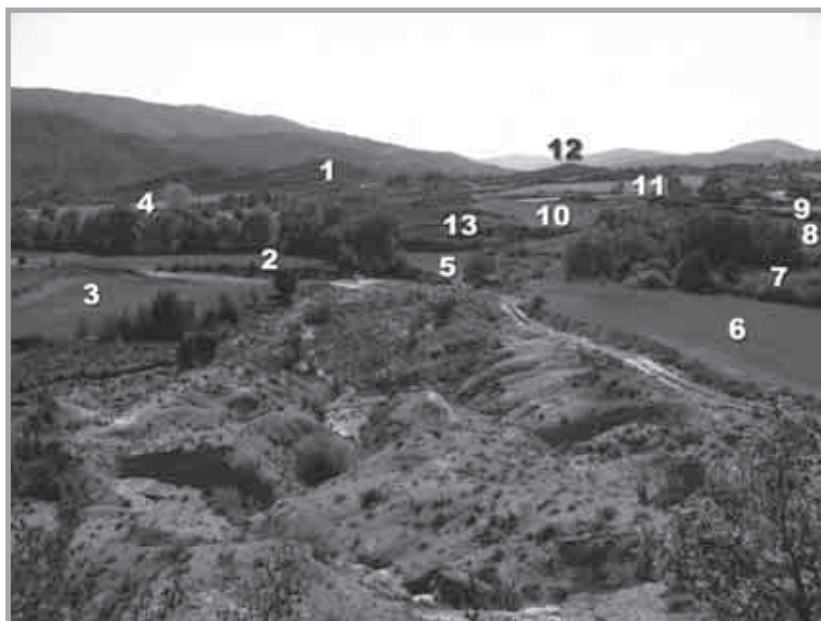
A Nabe 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Noguera
2	A Cabañera
3	A Biña
4	A Paúl
5	Coronaz
6	Biña Bid
7	Campo As Biñonas



A Nabe 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Coronaz
2	Cabila Mora
3	Faxa Gella
4	Campo Casa
5	O Reguero
6	Tozal d'o Reguero
7	Campo Trillar
8	Campo A Ilesia
9	A Ilesia
10	Casa Gella
11	Casa Carlos
12	Güerta Perera
13	A Noguera
14	Campo A Biña



A Nabe 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Malafita
2	Campo Labadero
3	Camino Atós
4	Campo l'Arto
5	Güerto Barranco
6	A Noguera
7	L'Arnalón
8	Campo A llesia
9	Faxa Gella
10	Campo Trillar
11	Campo Casa
12	Cabila Mora
13	Campo A Fuente.



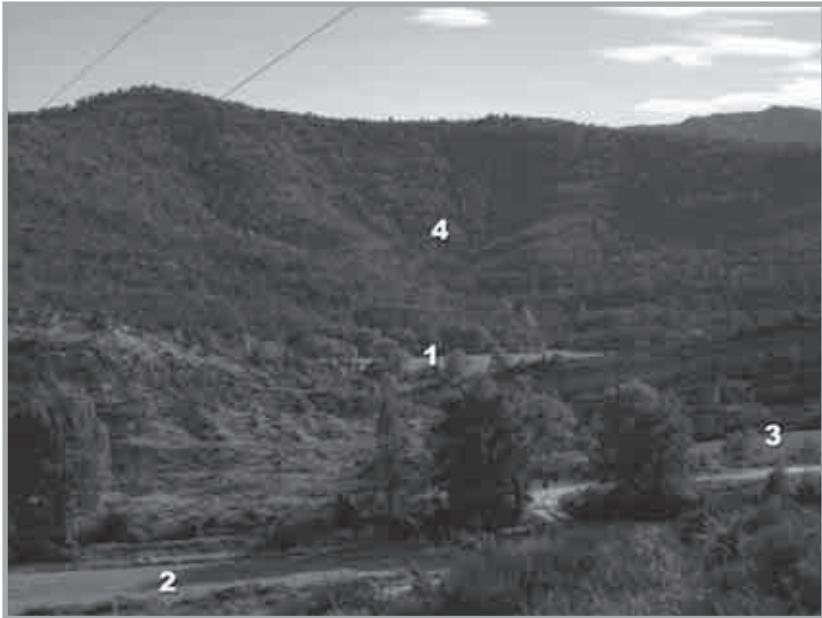
A Nabe 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Casa
2	Campo San Juan
3	Zerzeles
4	Pacatón d'a Guarga
5	Salleto
6	Tozal d'Estaún



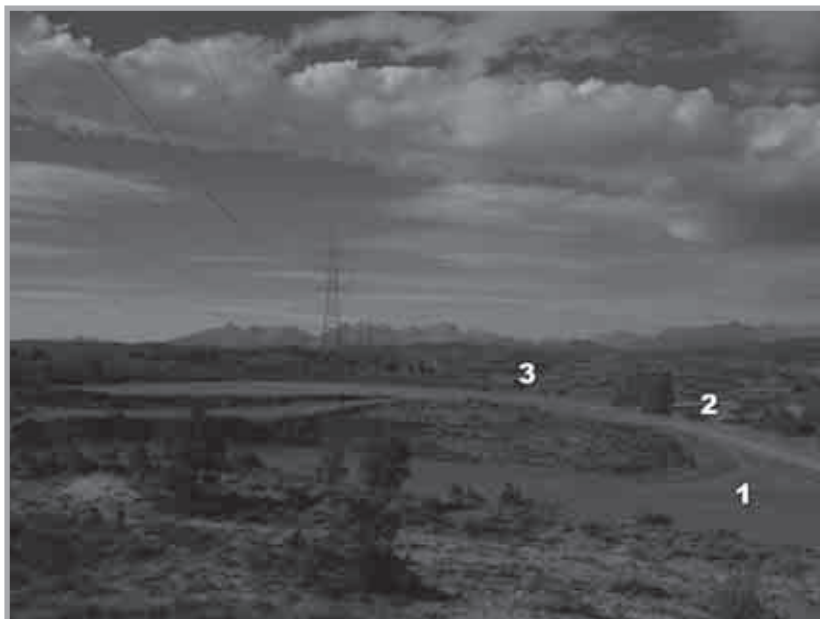
A Nabe 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	○ Reguero
2	Campo l'Arto
3	○ Llano
4	Campo San Juan
5	Os Salzares
6	Salleto
7	Tozal d'Estaún
8	Pacatón d'a Guarga
9	Zerzeles
10	Tiña a Pardina



A Nabe 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Güerta
2	O Reguero
3	Malafita
4	Canalazos



A Nabe 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Coronaz
2	Cascallo
3	Biña Vid



A Nabe II

**Número**

**Topónimo**

1  
2

Tiña A Pardina  
Pacatón d'a Guarga

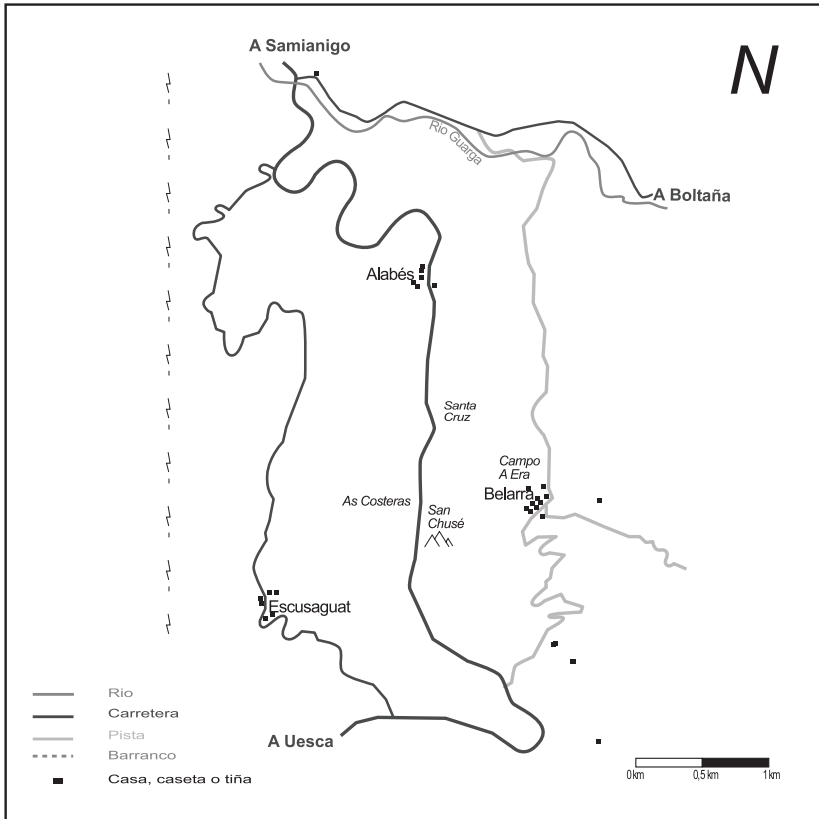
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE A NABE

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>			
Carlos, Casa	Foto 5	L'Arnalón	Foto 6
Gella, Casa	Foto 5	Llano, O	Foto 8
Juan, Casa (espalpada)	Sin Foto	Malafita	Foto 6
Zerzeles*	Foto 1	Noguera,A	Foto 3
llesia,A	Foto 2	Paúl,A	Foto 4
		Peroneros, Os	Foto 2
		Planas,As	Sin Foto
		Reguero, O	Foto 5
<b>Campos, partidas..</b>			
Acazuales, Os	Foto 2	Salzares, Os	Foto 8
Balle,A	Foto 1	San Juan	Foto 1
Banderola,A	Sin Foto	Sandiás	Foto 1
Biña Bid	Foto 4		
Biña d'Atós	Foto 1	<b>Orónimos</b>	
Biña, Campo a	Foto 4	Balle,Tozal d'a	Foto 1
Biñonas,As	Foto 2	Banderola,A	Sin Foto
Cabañera,A	Foto 4	Cabila Mora	Foto 5
Campo Casa	Foto 5	D'Abeniella, Sierra	Foto 2
Campo l'Arto	Foto 6	D'Atós, Pueyo	Foto 2
Campo Labadero	Foto 6	D'Estaún, Tozal	Foto 7
Campo Mayor	Sin Foto	Guarga, Pacatón d'a	Foto 7
Campo Redondo	Sin Foto	Malafita	Sin Foto
Campo Trillar.	Foto 1	Noguera,Tozal a	Sin Foto
Canalazos	Foto 9	Reguero,Tozal d'o	Foto 5
Cascallo	Foto 10		
Coronaz	Foto 4	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Faxa Gella	Foto 5	Pardina,Tiña A	
Fuen, Campo a	Foto 1	Foto 8 Paulato, Pardina	Sin Foto
Güerta Perera	Foto 5	Salleto, Pardina	Sin Foto
Güerta,A	Foto 9		
Güerto Barranco	Foto 1	<b>Toponimia Fluvial</b>	
llesia, Campo a	Foto 3	Salleto	Foto 7

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
<b>Fuentes</b>		<b>Caminos y Senderos</b>	
Acazuales, Os	Sin Foto	Atós, Camín	Foto I
Canalazos	Sin Foto	L'Arnalón	Sin Foto
Guarga, Pacatón d'a	Sin Foto		
<b>Bosques</b>		<b>Cuevas</b>	
Salzares, Os	Sin Foto	Ferrera, Cueba	Sin Foto



# Belarra



De villa o villorrio, o del vascón BELAR (pastizal).

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	1980	1991	2005
4 fuegos	54 almas	14 habs	2 habs	2 habs

**Datos de los informantes:**

JOSÉ FERRER GRACIA, 72 años, agricultor y obrero; CONCEPCIÓN LATRE FERRER, 58 años, ama de casa. Entrevistados en abril de 2006. JOSÉ MARÍA GRACIA PIEDRAFITA, 81 años, trabajador de obras públicas. Entrevistado en noviembre de 2005.

**Nombre de las Casas:** Artero, Buesa, Castán, Fabián (*espalpada*), Navarro, Simón.

**Mote:** *zorillas* (sic), *borrachotes*, *cazataires* o *ceperos*, y *estripacharcos* (Dieste, 2003b: 21-22). Los informantes confirmaron el último mote.

**Paisaje y lugar:**

Oculo visualmente de la propia carretera de la Guarga, se esconde en una especie de fueba<sup>1</sup>. Encajonado en las faldas de Mon Repós, podemos verlo al bajar este puerto en coche, justo en la primera curva de herradura a la izquierda, en la llamada Buelta la Pixosa. Como separaciones naturales, tenemos la serreta de As Costeras al oeste (auténtica muga con la carretera general y con los despoblados de Alabés y Escusaguat), al sur con las últimas alturas de la sierra de Belarra –como Capeza Lopina (1467 m)– y las pardinas de Mon Repós; al este las laderas que culminan en el Tozal de Santa Cruz (1036 m), que lo separan de Yespola, y por el norte tendríamos el río Guarga, con Ordobés en la margen derecha. De hecho la pista de acceso se coge desde el mismo río, son tres kilómetros y pico algo tortuosos, venciendo un fuerte desnivel al principio (está situado a 840 m de altitud), así como un vado para salvar el río. El barranco d'os Molinos de Belarra estructura el paisaje fundamental del caserío, pasando a llamarse barranco Fonsé en el momento que se orienta en dirección suroeste. Toda la zona nos muestra bonitos rincones y alguna poza natural para disfrute de los amantes de un refrescante baño.

<sup>1</sup> Depresión del terreno, hoyá.

Caserío organizado en torno a una calle que culmina en una plazoleta irregular, con una buena arquitectura popular. En lo que respecta a las casas, se conservan ventanas muy bien labradas, así como algunas chimeneas troncocónicas, palomares o portaladas. Por la redolada no faltan las bordas, tiñas y arnales –como el de Casa Fabián, envuelto en zarzas, pero quizá el más grande de toda el Alto Galligo– (Garcés et alii, 1996a). La iglesia parroquial es de los siglos xvii y xviii y está bajo la advocación de la Epifanía. También tenemos curiosos elementos etnológicos como La Fontaneta, antiguo bebedero para las caballerías, situado en el camino de la ermita de San Ramón.

### Informaciones varias:

- Al otro lado del barranco se encuentra la ermita de San Ramón, de estilo románico rural, de una sola nave y con el suelo de canto rodado, destaca por su sencillez. Fue restaurada por la asociación *Amigos de Serrablo* en el 2004 (Garcés, 2005: 6).
- Se puede visitar la *Silla del Moro* o *Silla Mora*, a 600 metros del pueblo, hueco excavado en una roca que la tradición popular atribuía a cosas de “moros”, a siglos remotos, que se pierden en la noche de los tiempos.
- Según el *Diccionario Madoz* (1997: 110) en un radio de media legua (unos dos kilómetros y medio) había unas cuarenta fuentes de aguas saludables. Transmite la tradición oral (Navarro, 1998) la existencia de pozos de nieve en la vertiente norte de la sierra de Belarra.
- Las fiestas son el 31 de agosto (San Ramón).
- Antiguamente había escuela en Belarra, a ella acudía la juventud de Yespola, Ordobés y Alabés.
- Hace tiempos hubo un pueblo (o una pardina) en la partida de San Iteban.
- Antiguamente había una ermita llamada San Chusé de Larrué, en la ladera norte de Mon Repós, construcción asociada a un pequeño poblado, su desaparición sobre el siglo xvi, originó la disputa de su patrimonio entre Belarra y las pardinas de Escusaguet y Atós. Los beneficiados fueron los de Belarra, constituyéndose la Hermandad de San José como forma de homenajear al núcleo *amortau*<sup>2</sup>; en el siglo xviii desapareció la cofradía (Satué, 2004: 4-6).
- La Guarguera era territorio con un alto número de familias infanzonas (la llamada nobleza menor), un tal Jimeno Cardelle de Belarra, que ya aparece en el siglo xi, en pleno Reino de Aragón –que dejará de ser condado en el 1035–,

<sup>2</sup> Muerto, extinguido.

la necesidad de repoblar, de hacer país, obligará a Ramiro I a la concesión de tenencias a esta clase social (Establés, 1999a).

— El despoblado de Alabés está ubicado justo al lado del actual trazado de la carretera de Mon Repós, en lo alto de un interfluvio (860 m de altitud). El desvío queda a mano izquierda según se baja hacia la Guarguera, escondido el lugar por los abundantes pinos de repoblación. Ligado históricamente a Belarra. Sus dos únicas casas se encuentran en ruina, ya que fueron vendidas en los años cuarenta al Patrimonio Forestal del Estado. Entre los elementos constructivos destaca una enorme borda, que está dividida interiormente en dos espacios (Garcés et alii, 1995). Los vecinos de Alabés tenían los mote de *cabezudos* o *motoludos*; siempre en alusión a su terquedad, Dieste, 2003b).



Belarra I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Tierra Mermellos
2	Pinabete
3	Barlieto
4	Campo Regino
5	Sierra de Belarra
6	Rio Guarga



Belarra 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo o Molino
2	Barranco Fonsé
3	Zerrau de Simón
4	As Costeras (Güega Alabés)



Belarra 3

**Número**

**Topónimo**

---

1  
2

O Grau  
As Graderas



Belarra 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Barlieto
2	Mon de Yéspola
3	O Plano
4	L'Espaldadero
5	Biña Plana
6	Tras d'as Forcas
7	Zerrau de Simón



Belarra 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	○ Plano (Güaga Yéspola)
2	Barlieto
3	Mon de Yéspola
4	Lañas Planas
5	Zerrau de Simón
6	A Biña de Castán
7	Soprilis de Simón
8	Ralla Abellar



Belarra 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Escuela
2	Casa Navarro
3	Campo Milano
4	A Faxe
5	O Cajico Rallo (Partida de San Esteban)



Belarra 7

**Número**

**Topónimo**

1	A Escuela
2	Casa Navarro
3	Casa Buesa
4	Casa Artero
5	Yerberero de Buesa
6	Sierra d'Abeniella
7	Güega Yespola



Belarra 8

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- Campo a Era
- Cajico Rallo
- As Costeras
- Canalizo
- Tremoletas



Belarra 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Santa Cruz
2	As Graderas
3	Biña Alabés
4	Güerto Gurga

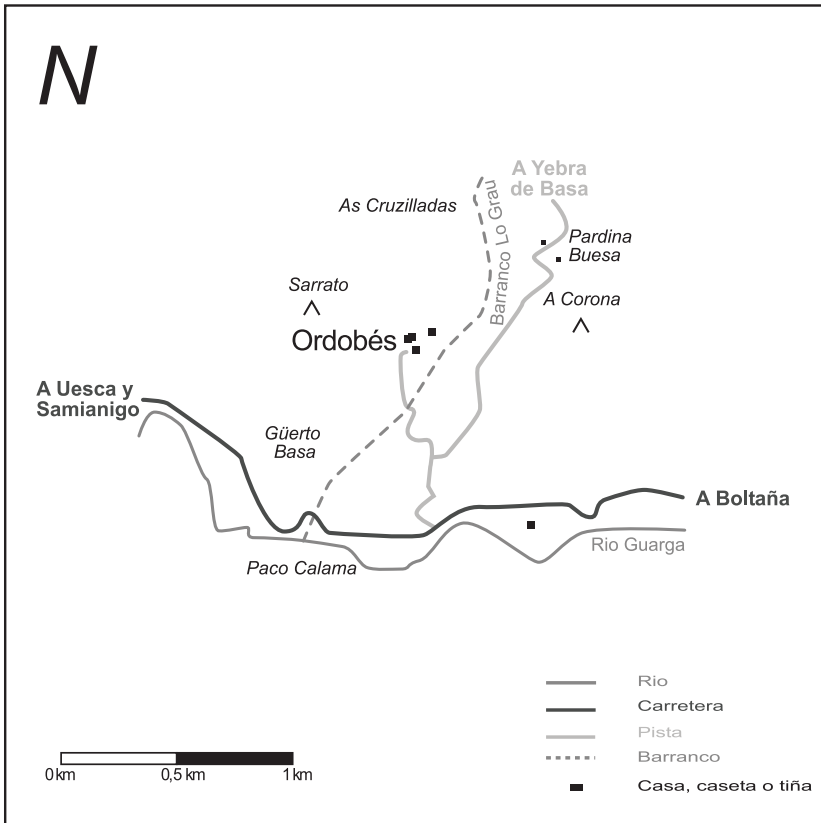
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE BELARRA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Regino, Campo de	Foto 1
Artero, Casa	Foto 7	San Isteban	Sin Foto
Buesa, Casa	Foto 7	Sierra, Campo a	Sin Foto
Castán, Casa	Sin Foto	Soprilis de Simón	Foto 5
Escuela, A	Foto 6	Tras d'as Forcas	Foto 4
Fabián, Casa	Sin Foto	Tremoletas	Foto 8
Navarro, Casa	Foto 6		
Simón, Casa	Sin Foto	<b>Orónimos</b>	
Yerberero de Buesa	Foto 7	Abellar, Ralla	Foto 5
		Barlieto	Foto 1
		Belarra, Sierra de	Foto 1
<b>Campos, partidas</b>		Canalizo	Foto 8
Alabés, Biña	Foto 9	Capeza Lopina	Sin Foto
Biña, A	Sin Foto	Costeras, As	Foto 2
Cajicar, O	Sin Foto	Graderas, As	Foto 3
Carrera, Campo a	Sin Foto	Grau, O	Foto 3
Caseta, Campo a	Sin Foto	L'Espaldadero, Ralla	Foto 4
Castán, A Biña de	Foto 5	Napazales, Os	Sin Foto
Era, Campo a	Foto 8	Peña Cruz	Sin Foto
Fabián, O Güerto de	Sin Foto	Pinabete	Foto 1
Faxa, A	Foto 6	Plano, O	Foto 4
Guarga de Simón,		San Chusé	Sin Foto
Campo de	Sin Foto	Santa Cruz	Foto 9
Guarga, Güerto	Foto 9	Sarratón	Sin Foto
Lañas Planas	Foto 5	Tierra Mermellos	Foto 1
Mallata Solana	Sin Foto	Tierra Mermellos, A loma	Sin Foto
Matañara, Era	Sin Foto	Zerrau de Simón	Foto 2
Milano, Campo	Foto 6		
Molín, Campo o	Foto 2	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Navarro, O Güerto de	Sin Foto	Cajicar	Sin Foto
Parral	Sin Foto	Faxa Mata	Sin Foto
Plana, Biña	Foto 4		

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Fongar	Sin Foto	<b>Bosques</b>	
Lañas Planas	Sin Foto	Cajicar de Belarra, O	Sin Foto
San Chusé	Sin Foto	Cajico Rallo, O	Foto 6
Zerro de Simón, Tiña d'o	Sin Foto	Sierra de Belarra, Pinar de	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		<b>Caminos y Senderos</b>	
Fonsé, Barranco	Foto 2	Punta Corrida	Sin Foto
Fontanal, O	Sin Foto	<b>Cuevas</b>	
Molins, Barranco d'os	Sin Foto	Cajicar, Cueba o	Sin Foto
<b>Fuentes</b>		Peña Cruz, Cueba de	Sin Foto
Chiflé, O	Sin Foto		
D'lbón, Fuen	Sin Foto		
Faxas, As	Sin Foto		
Güaz, Os	Sin Foto		
Parniso	Sin Foto		
Pixosa, A	Sin Foto		
Planeta, A	Sin Foto		
Puzo, Fuen d'o	Sin Foto		
Senera, A	Sin Foto		



# Ordobés



Del vascuence ORDO (llano)

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	1980	1991	2005
2 fuegos	43 alm <sup>1</sup>	8 habs	5 habs	3 habs

**Datos del informante:**

Un sincero recuerdo a MANUEL GRASAARA, 77 años, agricultor, entrevistado en septiembre de 2005 y que al poco tiempo falleció.

**Nombres de las casas:** Pepa, Señor.

**Mote:** *Vanos*

**Paisaje y lugar:**

— Escondido de la visibilidad de la carretera, a 800 m de altitud, el lugar de Ordobés aparece en un pequeño valle, en la margen derecha de la Guarguera, sobre una planicie algo elevada, dominando el barranco Lo Grau, podemos acceder por una serpenteante pista que no llega al kilómetro desde la carretera. Situado en uno de los tradicionales pasos hacia la sierra de Abeniella, la frontera norte con la Ballibasa. La identidad de su iglesia mozárabe domina el paisaje de Ordobés, asemejando desde la misma pista, al casco de una barcaza, con las dos majestuosas Casas (Señor y Pepa), en la parte norte del lugar, conformando las mismas una especie de plazeta. Casa Señor, vacía, parece ser del siglo XVI, con una torre decapitada —que inicialmente no se comunicaría con la Casa—, siendo las aspilleras que conserva su elemento más destacado (Castán, 2004b: 4-5). En Casa Pepa, habitada y por lo tanto adaptada a las necesidades actuales, destacamos una puerta adintelada (Garcés et alii, 1997).

Como límites del lugar, al oeste aparece la Loma Sarrato, una alineación montañosa, que lo separaría de las tierras de A Nabe —y también de la pardina d'Atós—, con O Pueyo (1.014 m) dominando estos parajes. Al este tenemos San Chaime y los montes de Pardina Buesa; al sur lo que eran las tierras del despoblado de Alabés, y al norte ya hemos nombrado el lugar de Abeniella, a 8 kilómetros por una pista que hicieron los milicianos durante la Guerra Civil. Es un terreno montañoso, quebrado, totalmente de seco, en el que había buena caza de conejos, perdices y liebres (Madoz, 1997: 292-293).

<sup>1</sup> También se incluye el lugar de Alabés.

### Informaciones varias:

— La iglesia de San Martín se encuadra dentro de las peculiares iglesias del Serrablo. Data de la primera mitad del siglo XI. Es una construcción de planta rectangular, con ábside ultrasemicircular, al exterior destaca la sencilla decoración del friso con baquetones. La torre, de aspecto macizo, presenta un ligero achatamiento (Tarazona, 1999: 35). En el Museo Diocesano de Chaca se conserva un mural francogótico (siglo XIV) que procede de esta iglesia.

— La Fuente Ordobés nunca se seca, en consecuencia fue la elegida para abastecer el lugar.

— Cerca del lugar se conserva bastante bien un arnal (Garcés et alii, 1997).

— En San Luque hubo un castillo (le llaman castillón). Todavía quedan algunas piedras con indicios de estar trabajadas. Debió ser un despoblado medieval, que consta documentalmente bajo el nombre de Luxués (Navarro, 2000: 177-178).

— Las fiestas del lugar eran para San Martín (el 11 de noviembre), con su orquesta como momento para socializar.

— Cuentan muchas cosas de la llamada “piedra de Ordobés”, guardada por la familia de Casa Pepa, desde tiempos ascentrales, tal vez mil años. Para algunos es una cabeza petrificada de serpiente (Pallaruelo, 1983), para otros tendrá alguna determinada composición que provoca los milagros, y para los más un fenómeno milagroso al que guardar el adecuado respeto. Cuentan que la trajo un mendigo como regalo por la hospitalidad de esta familia de Ordobés; en Abeniella se quedaron con un trozo. Según los remedios de la medicina popular (Gracia, 1997) es buena para curar picaduras de culebra, se introducía la piedra en una cazuela con agua hervida y ya estaba lista el agua para tomar. Las propiedades “mágicas” no se pierden si se guarda el agua en un recipiente.

— La Pardina Buesa dista a dos kilómetros del lugar, la pista de Abeniella pasa por allí mismo, actualmente son dos edificios en ruinas (un pajar y una vivienda), situados sobre un promontorio que domina toda la redolada, cuya antigüedad parece remontarse al lejano año de 1064 (Navarro, 2000: 158-160).

— El lugar de Abeniella está enclavado en una pequeña vaguada, a 1050 m de altura, con los campos de cultivo abancalados en el solanar y la iglesia en la parte más baja. Hay un gran deterioro en el estado de las construcciones –iglesia incluida–, salvo Casa Oliván, con una bonita chimenea troncocónica y una solanera con tejadillo. Se conservan ventanas bien trabajadas, balcones de madera medio en ruina y portaladas. También existen algunas bordas en la parte alta del pueblo y una ermita dedicada a San Juan, de los siglos XVII-XVIII (Garcés et alii, 1995). Los motes de estos lugareños eran *montenidos* y

*extravios*, por el carácter agreste y alejado de Abeniella en comparación con otras poblaciones de la Guarguera (Dieste, 2003a).

— Se documenta al infanzón don Aznar de Ordavesse. A finales del siglo XII esta población era señorío de los Cornel (Establés, 1999a).



Ordobés I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campote
2	As Almendreras
3	Campo Casa
4	Fontanera
5	Loma Sarrato
6	Casa Señor
7	Casa Pepa



Ordobés 2

**Número**

**Topónimo**

1	Cuatrón
2	Campo Casa
3	Campo Pajar y Faja
4	Campote
5	As Sucarradas
6	Casa Señor
7	Barlieto



Ordobés 3

**Número**

**Topónimo**

1	Pardina Buesa.
2	San Chaime
3	Sierra d'Abeniella
4	Campo Os Chorius
5	Saso dencima era



Ordobés 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Carrasca
2	O Pueyo
3	Peroneros
4	Fenarón
5	Saso dencima era



Ordobés 5

**Número**

**Topónimo**

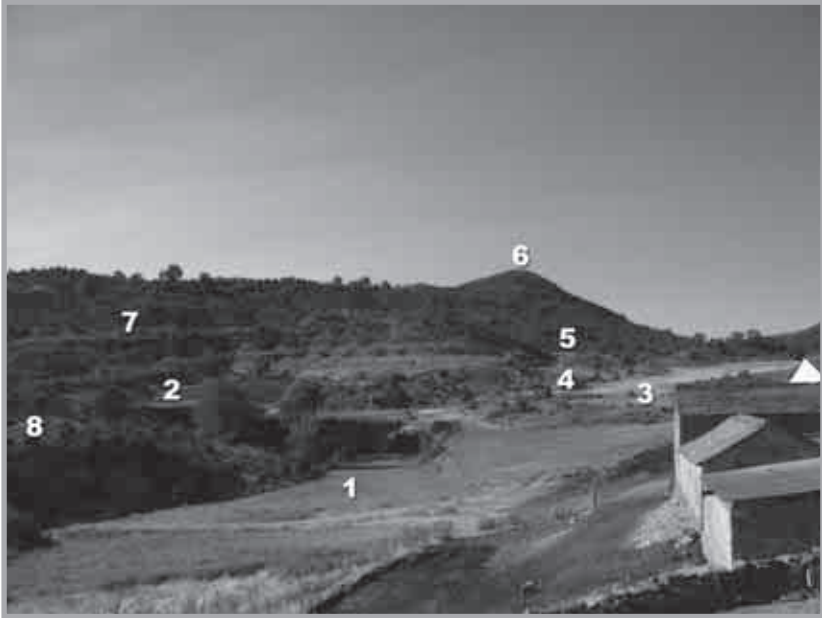
- 1
- 2
- 3

- A Borda
- A Corona Ralla
- Saso dencima era



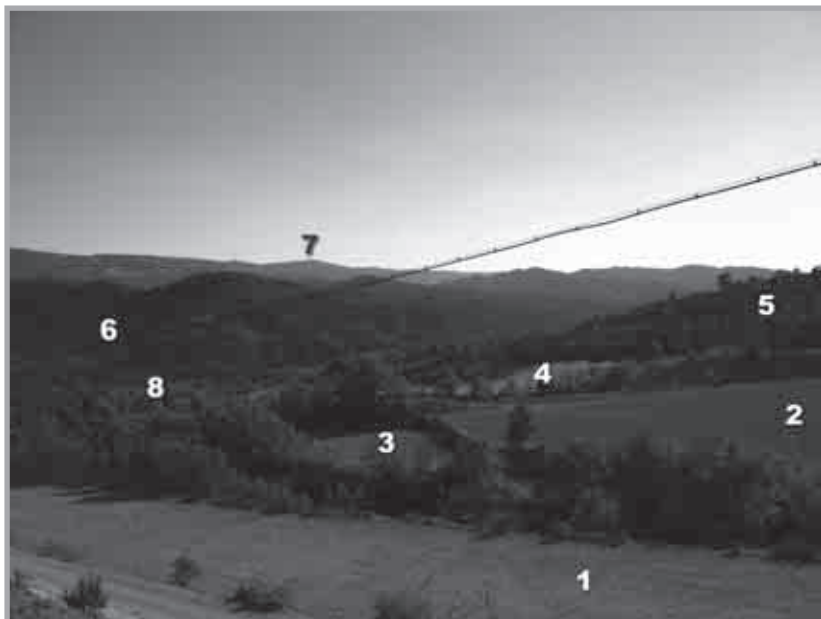
Ordobés 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Largo
2	Fontaneta
3	A Collada
4	Campo Baxo Casa
5	Loma Sarrato



Ordobés 7

Número	Topónimo
1	Campo Casa
2	Arnalón
3	Plana Era
4	Campo Peronero
5	Campo Carrasca
6	O Pueyo
7	San Luque
8	Campo Largo



Ordoñez 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Peronero
2	Fontaneta
3	Cerezera
4	Noguera
5	Sarrato
6	Barlieto
7	Capeza Lopina
8	Campo Pernalda



Ordobés 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Peronero
2	Campo Zerezera
3	Biñuala
4	Campos Güenos
5	Peñetas
6	Bural
7	O Ballón
8	Corona Rasa
9	Paco Calama
10	Barlieto
11	Loma medio
12	Pernalda

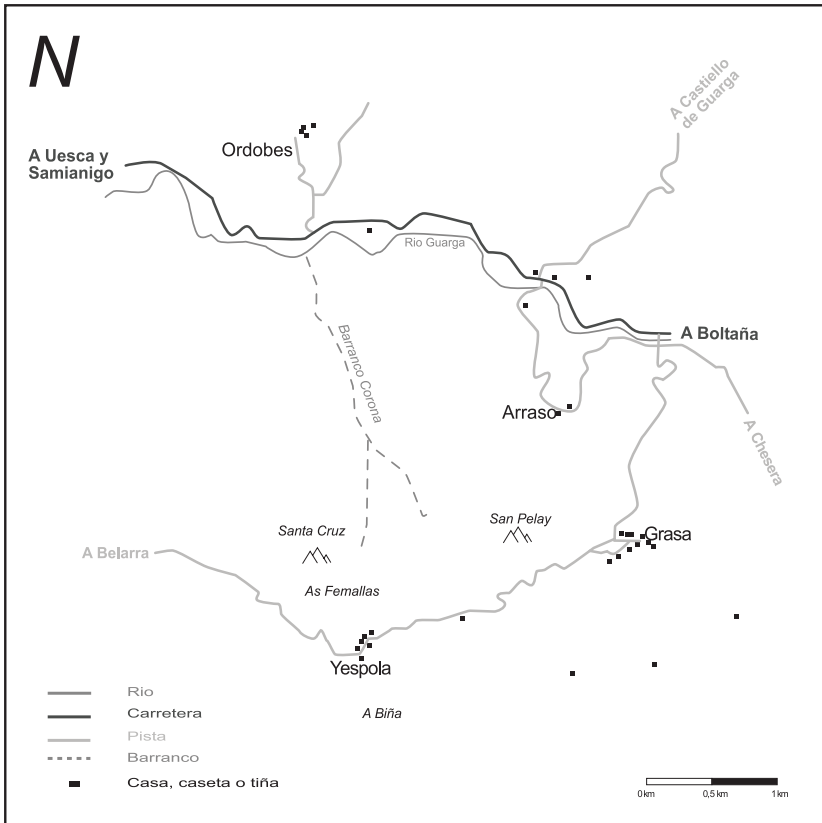
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE ORDOBÉS

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Laña, A	Sin Foto
Borda, A	Foto 5	Lañón	Sin Foto
Pepa, Casa	Foto 1	Largo, Campo	Foto 6
Señor, Casa	Foto 1	Manzaneras d'a Guarga	Sin Foto
		Noguera	Foto 8
<b>Campos, partidas..</b>		Os Chorius, Campos	Foto 3
Almenderas, As	Foto 1	Pajar, Campo	Foto 2
Arnal	Sin Foto	Paúl, A	Sin Foto
Arnalón	Foto 7	Peñetas	Foto 9
Artica Lardiés	Sin Foto	Pernalda, Campo	Foto 8
Artica Pedro	Sin Foto	Peroneros, Campos	Foto 4
Artica Rafael	Sin Foto	Plana Era	Foto 7
Articas Campo Peña	Sin Foto	Planas de Güega Basa	Sin Foto
Ballón Baxo, O	Sin Foto	Saso denzima era	Foto 3
Ballón, O	Foto 9	Sucarradas, As	Foto 2
Barranco, Güerto	Sin Foto	Zerezera, Campo	Foto 8
Baxo Casa, Campo	Foto 6		
Baxo Ilesia, Campo	Sin Foto	<b>Orónimos</b>	
Biña, A	Sin Foto	Artica Cabalero	Sin Foto
Biñuala	Foto 9	Articón de Usieto	Sin Foto
Bural	Foto 9	Barlieto	Foto 2
Campos Güenos	Foto 9	Campo L'Arto	Sin Foto
Campote	Foto 1	Capeza Lopina	Foto 7
Carrasca	Foto 4	Carrasca, A	Sin Foto
Casa, Campo	Foto 1	Colatiellos	Sin Foto
Corona Rasa	Foto 9	Colibaca	Sin Foto
Cuatrón	Foto 2	Collada, A	Foto 6
Faxa, Campo	Foto 2	Corona Ralla	Foto 5
Faxetón d'a Charca	Sin Foto	Coronas de Balle Castro	Sin Foto
Fenarón	Foto 4	Faxa Chinebral	Sin Foto
Fontaneta	Foto 1	Grau, Lo	Sin Foto

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Loma Medio	Foto 9	<b>Fuentes</b>	
Paco Calama	Foto 9	Cojo, Fuente	Sin Foto
Peña Gralla	Sin Foto	Colibaca	Sin Foto
Picarras	Sin Foto	Güerto, Fuente o	Sin Foto
Pico Lardiés	Sin Foto	Hoyetas	Sin Foto
Pueyo, O	Foto 4	Ordobés, Fuente	Sin Foto
San Chaime	Foto 3		
San Luque	Foto 7	<b>Caminos y Senderos</b>	
Sarrato, Loma	Foto 1	Abeniella, Camín	Sin Foto
Solano Pueyo	Sin Foto	Atós, Camín	Sin Foto
Tosca, A	Sin Foto	Buesa, Camín	Sin Foto
Tras de Pueyo	Sin Foto	Chesera, Camín	Sin Foto
		Estación, Camín a	Sin Foto
		Ipiés, Camín	Sin Foto
<b>Casetas y Tiñas</b>			
Buesa, Pardina	Foto 3		
Güerto, Caseta	Sin Foto	<b>Cuevas</b>	
		Artica Lardiés	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		Castellana, A	Sin Foto
Arnalón, Barranco	Sin Foto	Cobaza, A	Sin Foto
Atós, Barranco	Sin Foto	Cueba Oscura	Sin Foto
Laña, Barranco	Sin Foto	Grau, Cueva lo	Sin Foto
		Panatuero	Sin Foto



# Yespola



Del latín SPELUNCA (cueva); o de la forma céltica SPAURA (espolón, lugar prominente).

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	1980	1991	2005
2 fuegos	49 almas <sup>1</sup>	6 habs	2 habs	3 habs

**Datos de los informantes:**

SATURNINO PIEDRAFITA OTÍN, 68 años, agricultor y obrero; PILAR FERRER FERRER, 60 años, ama de casa. Entrevistados en septiembre de 2005.

**Mote:** *Topos* (según los informantes); también *casaleros* o *caxalizo*s (Dieste, 2003b: 21).

**Nombres de las Casas:** Chirón (*espalhada*), Fuertes, Otín (*espalhada*), Samper.

**Paisaje y lugar:**

— Lugar incrustado en esas abruptas serretas que enmarcan la Guarga por su margen izquierda, entre su cauce y las alturas fronterizas con el Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara, a una altura de 950 m, la pista asciende desde Grasa, durante dos kilómetros, discurriendo paralela al barranco Pequera, que antes de llegar al pueblo toma el nombre de barranco d'o Truco. Desde la carretera A-1604 no se ve Yespola, una sierra interior parece esconderlo en su seno. Las casas se sitúan en una especie de ligera *planeta*<sup>2</sup>, con campos relativamente grandes para lo que es habitual en la Baja Guarguera. Algunos topónimos como A Plana así lo atestiguan. Lugar protegido por tozales como San Pelay (991 m), Santa Cruz o Corona Rasa. Hacia el sur se yergue el Zerro San Antón (1354 m), una de las mayores alturas de la sierra de Belarra, casi en la *muga* con la Pardina de Usieto; por el este linda con Grasa, al oeste aparece Belarra, entre la zona de O Plano y el Tozal de Santa Cruz, y ya por el norte, la Guarga, con los eternos barrancos de por medio.

Arquitectónicamente podemos destacar la altivez de una vivienda-fortaleza, que fue construida por la familia infanzona de los Villacampa. La torre es del

<sup>1</sup> Junto con Arraso.

<sup>2</sup> Explanada.

siglo XVI, prácticamente cuadrada, de tres plantas, con sus aspilleras y trabajos de cantería (Castán, 2004a: 16-17). El resto de edificaciones parecen apiñarse en torno a la torre, pudiendo destacar un pasadizo con dos arcos rebajados y alguna chimenea de claro regusto montañés (Garcés et alii, 1997). La iglesia está bajo la advocación de San Antonio Abad. Quizás sea la tranquilidad, la paz que se respira lo más reseñable del lugar, pero también el afán de las gentes por recuperar el patrimonio que nunca debió caer en el olvido. Yespola es una sorpresa muy agradable para todo aquel que quiera descubrir paisajes alternativos a los convencionalmente promocionados.

**Informaciones varias:**

— En el camino a Grasa encontramos un interesante arnal. Las bordas aparecen alrededor del pueblo (Garcés et alii, 1997).

— Hubo una herrería de uso colectivo, situada en las afueras del lugar. El herrero venía de Chesera; este servicio duró hasta la década de los setenta, siendo el último herrero del lugar de Baraguás (en la Bal Ancha, a las puertas de Chaca). Los lugareños pagaban con trigo.

— Las fiestas son para el 30 de septiembre (San Gerónimo), preparándose una comida familiar.

— El topónimo “Espola” ya aparece referenciado en torno al año 1060 (Vázquez, 1983).

— En el siglo XII se nombra a un tal Blasco Açenariz de Espola como infanzón de este lugar, que posteriormente pasaría al señorío de los Villacampa de A Guarta (Establés, 1999a).



Yespola I

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3

- Bordón
- As Eras
- Plano



Yespola 2

Número	Topónimo
1	A Biña
2	A Plana
3	Casa Samper
4	Casa Chirón
5	Zerro San Antón
6	A Canal
7	Güerto Corral
8	Tozal Puyaldo (Muga Belarra con Pardina de Usieto)



Yespola 3

**Número**

**Topónimo**

1  
2  
3

Santa Cruz  
As Remallas  
Piritiria



Yespola 4

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3

- A Balle
- O Cuatrón
- Casa Samper



Yespola 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Plana
2	A llesia
3	A Torre
4	Casa Chirón
5	Casa Fuertes



Yespola 6

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4

- A Borda
- Era Casa Fuertes
- Era Casa Samper
- A Biña



Yespola 7

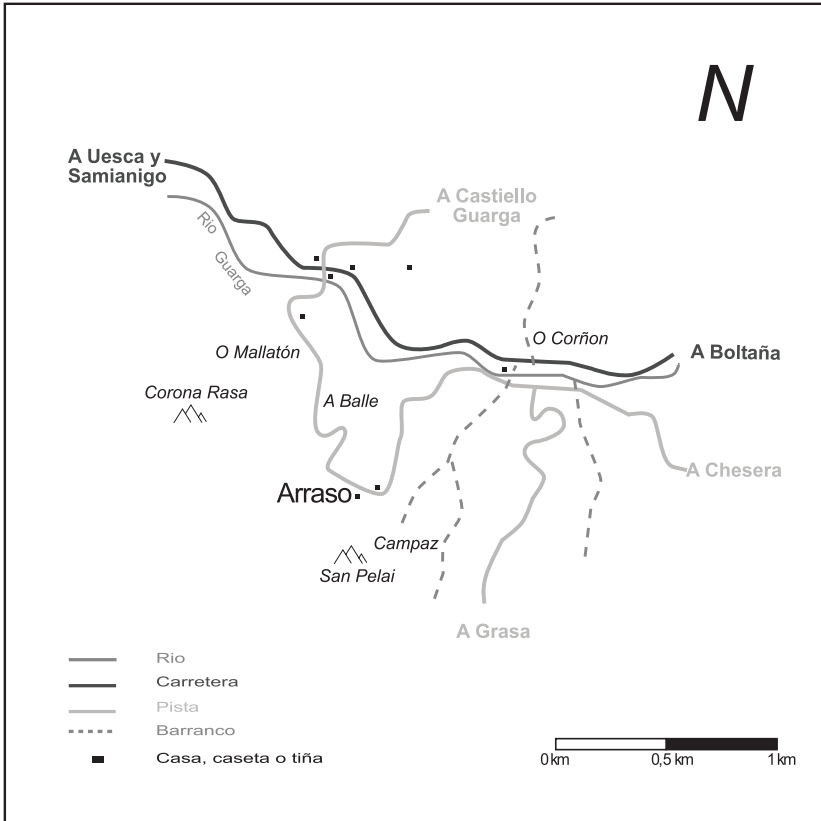
<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	San Pelay
2	A Plana
3	A Biña

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE YESPOLA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>			
Borda, A	Sin Foto	Lenar, O	Sin Foto
Bordón, O	Foto 1	Moscaretas	Sin Foto
Chirón, Casa	Foto 2	Muga Belarra-	
Fuertes, Casa	Foto 5	Pardina de Usieto	Sin Foto
Ilesia, A	Foto 5	Pinitiria	Foto 3
Otín, Casa	Foto 4	Plano, O	Foto 1
Samper, Casa	Foto 2	Puyaldo, Tozal	Foto 2
Torre, A	Foto 5	San Antón, Zerro	Foto 2
		San Miguel	Sin Foto
		San Pelay	Foto 7
		Santa Cruz	Foto 3
<b>Campos, partidas..</b>			
L'Arnal	Sin Foto	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Artica Pinitiria	Sin Foto	Bal de Yespol, Caseta de	Sin Foto
Artica Plana Sucarrada	Sin Foto	Balle, Caseta a	Sin Foto
Balle, A	Foto 4	Corona Rasa, Caseta	Sin Foto
Biña, A	Foto 2	Paco, Caseta d'o	Sin Foto
Cuatrón, O	Foto 4		
Eras, As	Foto 1	<b>Toponimia Fluvial</b>	
Escople	Sin Foto	Plano, Barranco d'o	Sin Foto
Femallas, As	Foto 3	Troco, Barranco d'o	Sin Foto
Fuertes, Era Casa	Foto 6		
Güerto Corral	Foto 2	<b>Fuentes</b>	
Plana, A	Foto 2	Bozosas, As	Sin Foto
Planeta, A	Sin Foto	Canal, A	Foto 2
Samper, Era Casa	Foto 6	Canalizo, O	Sin Foto
Zerollas, As	Sin Foto	Corraliza, A	Sin Foto
		Cuebas, As	Sin Foto
		Frendillas	Sin Foto
<b>Oronimia</b>			
Capezón	Sin Foto	Patral, O	Sin Foto
Cuebas, As	Sin Foto	Troco, O	Sin Foto
Fornaz, O	Sin Foto		

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
<b>Caminos y Senderos</b>		<b>Cuevas</b>	
Arraso, Camín	Sin Foto	Capezón	Sin Foto
Belarra, Camín	Sin Foto	Cuebas, As	Sin Foto
Escusagat, Camín	Sin Foto	San Miguel.	Sin Foto
Grasa, Camín	Sin Foto		
Ordobés, Camín	Sin Foto		
Usieto, Camín de	Sin Foto		

# Arraso



Del latín RASA (llano alto y despejado de un monte); o de la raíz ARA o HARR (piedra).

**Evolución de la población:**

s. XV	s. XIX	s. XX	2005
I fuego	49 alm <sup>1</sup>	12-15 habs	7 habs

**Datos de los informantes:**

SATURNINO ZAMORA GRASA, 59 años, agricultor y ganadero; CONSUELO LÓPEZ SERRANO, 56 años, ama de casa; DAVID ZAMORA LÓPEZ, 30 años, labores agrarias.

**Nombre de la Casa:** Casa d'Arraso.

**Mote:** *Balconeros*. Por su carácter alcahuete o alparzero (Dieste, 2003b: 20-21).

**Paisaje y lugar:**

— Ubicado sobre una altiplanicie o mirador (a 845 m de altura), desde el que se domina perfectamente toda la zona de la Baja Guarguera. Se accede por una pista que sale hacia la derecha en el puente Chesera, tras recorrer un kilómetro y trescientos metros, por la zona conocida como A Balle. Arraso está constituido por una Casa fuerte donde vive la única familia del lugar, con sus tierras, sus esfuerzos y su dignidad. Junto a esa casa, aparecen una serie de construcciones agropecuarias; detrás de la casa, hay una balsa de uso privado. Orográficamente el terreno es quebrado, lleno de barrancos y lomas, como O Mallatón, Corona Rasa (961 m) y su *cuello*<sup>2</sup>, o San Pelay, y cuevas que servían de refugio para pastores como la del barranco Asplunga. Los límites de estas tierras vienen marcados por el suave discurrir del río Guarga (al norte), el lugar de Grasa al este, el mencionado San Pelay y Yespola al sur, y por el oeste el tozal de Santa Cruz (1036 m) y Belarra. Rodeado de montes que siempre han tenido abundante caza; en la zona llamada O Tramacal había muchos conejos

Su única casa, de gigantescas dimensiones, tiene un curioso patio exterior de exótico estilo mediterráneo, con sus característicos soportales. Lo más destacable es el suelo de cantos rodados de una sala en la primera planta, el

<sup>1</sup> Junto con Yespola

<sup>2</sup> Collado

cual presenta curiosos motivos ornamentales. En la casa vieja se conserva una curiosísima aspillera<sup>3</sup>, ya que está construida al revés. La iglesia-capilla adosada está dedicada a San Úrbez, de la que destaca una ventana en ojo de buey del siglo XVIII, con un ábside plano. También se conserva una borda de grandes dimensiones (Garcés et alii, 1995).

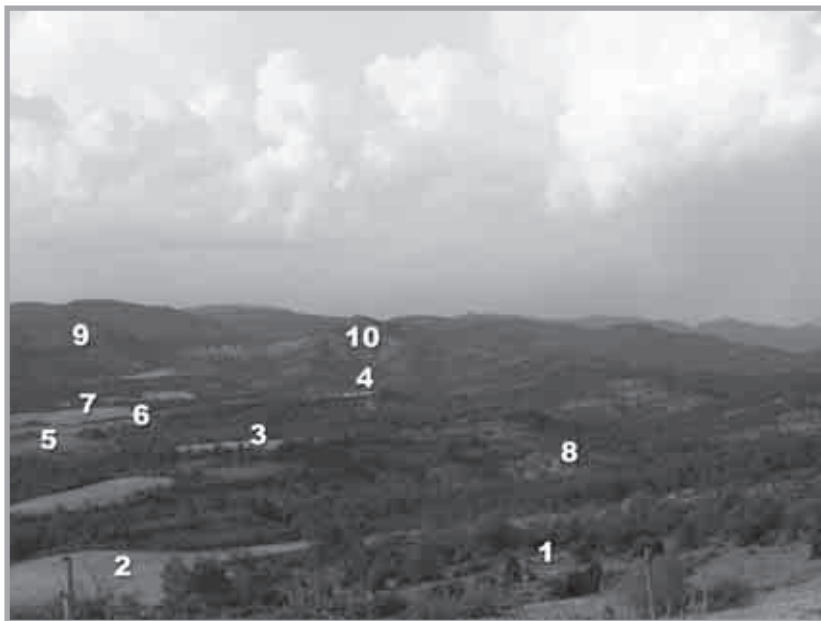
### Informaciones varias:

- La herrería se encuentra en ruinas.
- Junto al puente Chesera, en la vera de la Guarga, se conserva la caseta de los camineros.
- En Peña Torrolluala hubo una casa.
- Las fiestas eran para el 15 de diciembre, San Úrbez, el patrón de los montañeses.
- Cuenta Saturnino Zamora el *charrazo*<sup>4</sup> del campo Lañas de Fanlo, que perteneciendo a Yespola paso a Arraso, ya que los vecinos del primer lugar se encontraron un muerto en medio de esta partida, por lo que preocupados, se dirigieron al Juez de Paz, que era de Arraso. Ante el temor de los vecinos de Yespola, el juez les dijo: “me dan o campo á yo, que o muerto no ye problema”. Y esa partida pasó a Arraso.
- Parecer ser que la “pardina” de Arraso tenía fama de buena en la redolada<sup>5</sup>, con mucho patrimonio y abundancia de recursos (Dieste, 2003b: 20-21).
- El *Diccionario Madoz* (1997: 80) lo menciona como un barrio junto a Yespola, con cinco casas entre ambos núcleos, un clima saludable, agua de buena calidad, abundantes bosques de pinos y otras maderas.

<sup>3</sup> Vano con fuerte derrame al interior que poseen los muros para permitir la defensa protegiendo al defensor.

<sup>4</sup> Historieta, anécdota o fragmento oral que se dice, generalmente recordándolo de otra persona o de la memoria colectiva.

<sup>5</sup> Alrededores, comarca circundante.



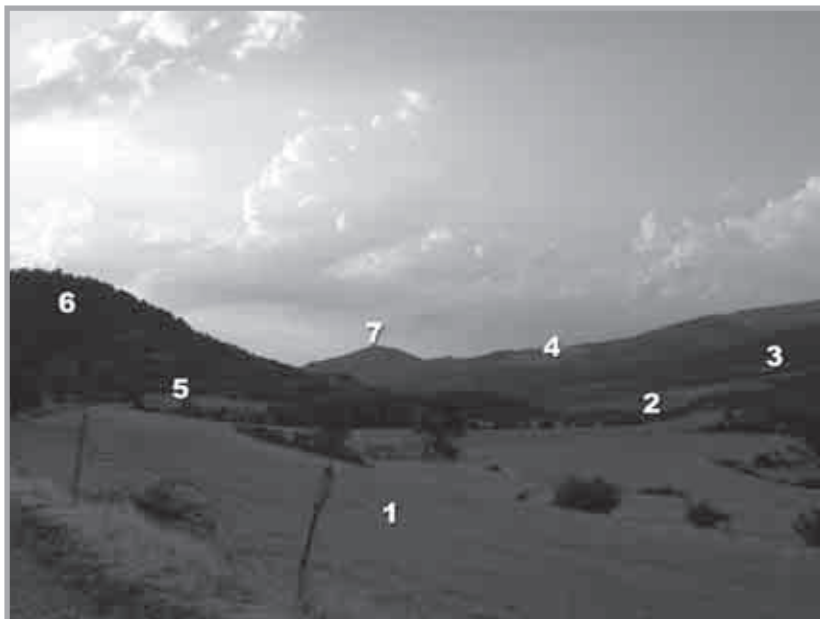
Arraso I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Caxicareta
2	A Balle
3	As Coronas de Casillé
4	○ Plano San Juan
5	○ Cuarté
6	○ Reguero Cuarté
7	A Biña de Ramiro
8	○ Barranco A Casilla
9	Liscar
10	○ Castellar



Arraso 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Parral
2	En fren d'o Parral
3	Cuatrón d'o Cuerno
4	En fren d'o Cuatrón d'o Cuerno
5	A faxa Urbez
6	Fren a faxa Urbez
7	Barranco Campaz
8	Barranco o Fulco



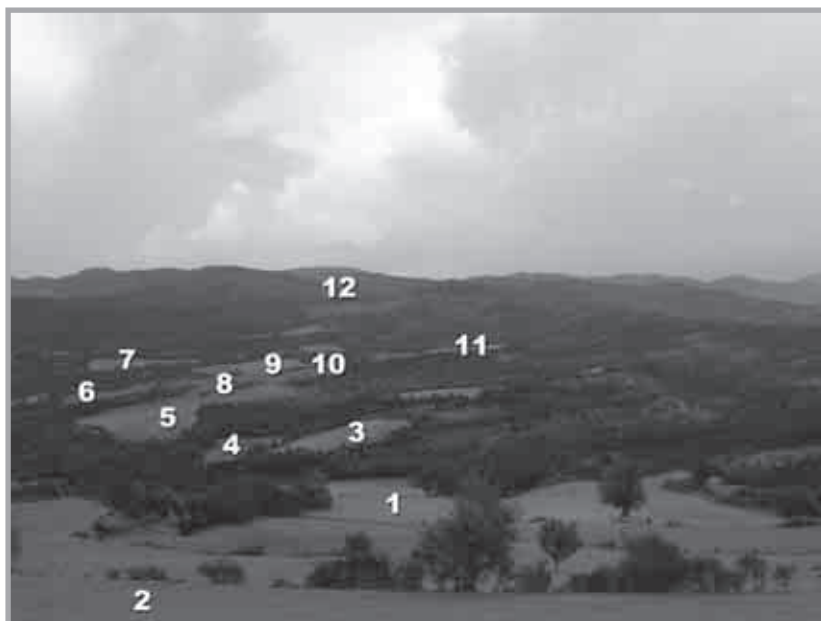
Arraso 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Balle
2	Corona d'as Almendreras
3	Liscar
4	Pardina de Buesa
5	A Biña d'o Solano
6	O Solano
7	Pueyo d'Ordobés



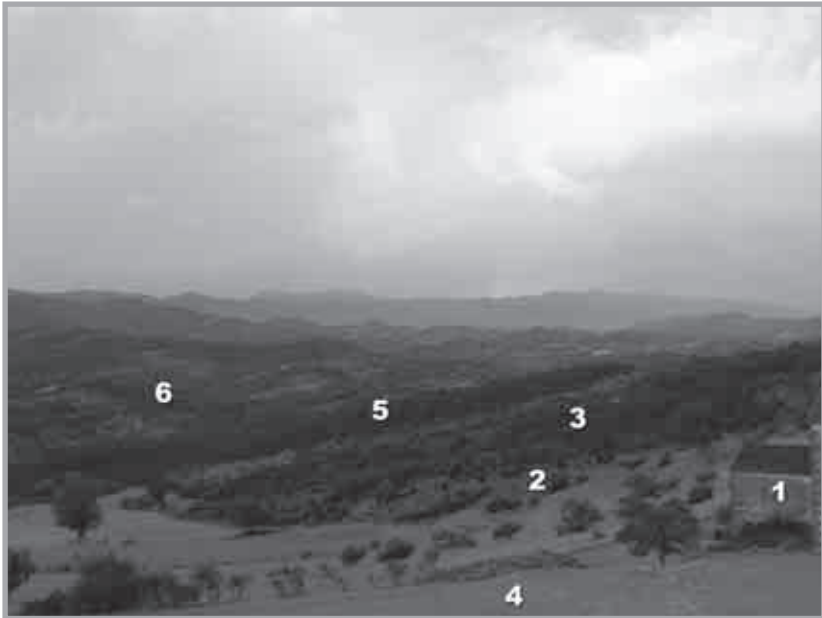
Arraso 4

Número	Topónimo
1	Casa d'Arraso
2	Corona llesia
3	En fren d'o Parral
4	En fren d'o Cuatrón d'o Cuerno
5	Faxa Urbez
6	Peña Señal
7	O Pinarón d'o Molín
8	As Saleras d'o Crepato



Arraso 5

Número	Topónimo
1	A Balle
2	Corona Ilesia
3	As Coronas d'a Casilla
4	Laña Puente
5	O Cuarté
6	Carasol
7	A Biña d'o Señor
8	O Reguero Cuarté
9	Lañacoma
10	Biña y Portillón
11	O Plano San Juan
12	Pardina O Bato



Arraso 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	La Borda
2	A Caxicareta
3	O Tramacal
4	A Balle
5	Pinarón d'o Molín
6	Barranco a Casilla



Arraso 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Solano
2	A Biña d'o Solano
3	A Basa
4	Pueyo d'Ordobés



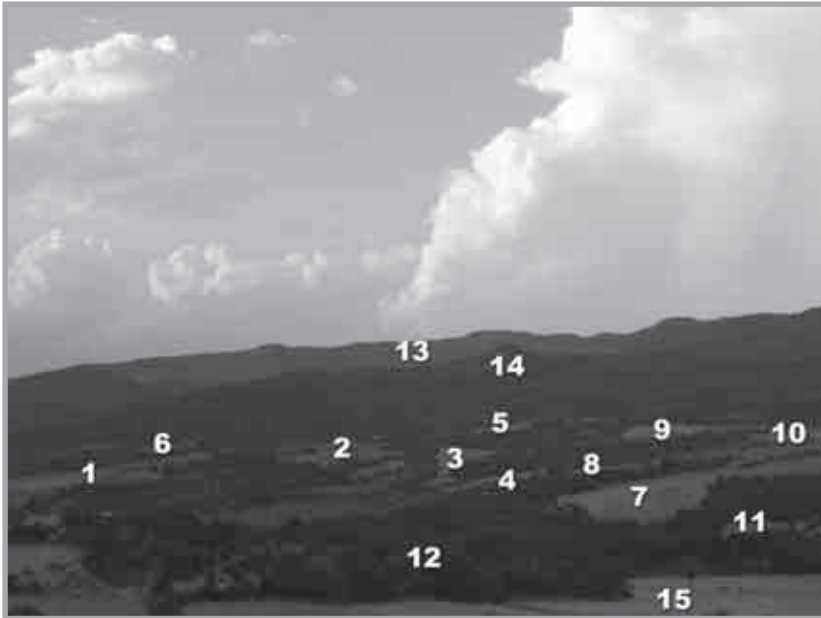
Arraso 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	L'Ordial
2	○ Centenar
3	○ Zerrau
4	San Pelay
5	○ Solano



Arraso 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Corona Ilesia
2	A Faxe o Barranco
3	○ Campaz
4	Salera Caballo
5	○ Solano
6	Barranco o Campaz



Arraso 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Biña d'as Almendreras
2	A Biña nueva
3	Carasol
4	Camino Castillo
5	A Biña d'o Señor
6	Liscar
7	O Cuarté
8	O Reguero Cuarté
9	Lañacoma
10	A Biña de Ramiro
11	Laña Puente
12	Reguero Chopo
13	Sierra d'Abenilla
14	Mon de Castiello
15	A Balle

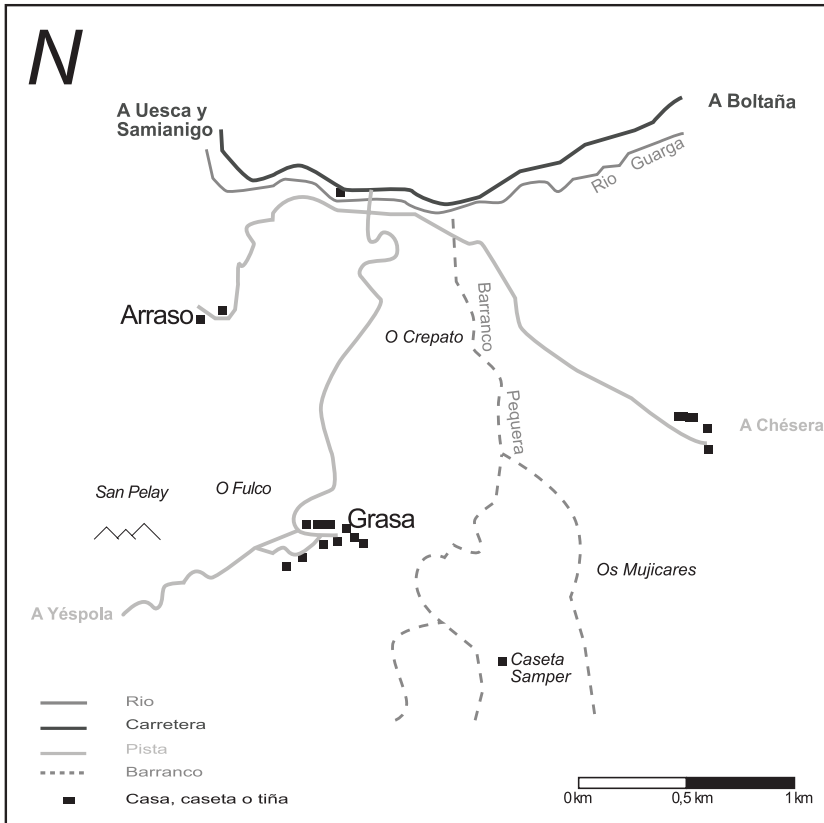
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE ARRASO

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>			
D'Arraso, Casa	Foto 4	Reguero Cuarté, O	Foto 1
		Señor, A Biña d'o	Foto 5
		Solano, A Biña d'o	Foto 3
		Solano, O	Foto 3
<b>Campos, partidas..</b>			
Almenderas, A Biña d'as	Foto 10		
Almenderas, Corona d'as	Foto 3	<b>Montes</b>	
Balle, A	Foto 1	D'Ordobés, Pueyo	Foto 3
Barlieto	Sin Foto	Saleras d'o Crepato, As	Foto 4
Biña d'o Solano, A	Sin Foto	Salero Caballo	Foto 9
Biña y Portillón	Foto 5	San Pelay	Foto 8
Campaz	Foto 9	Señal, Peña	Foto 4
Carasol	Foto 5	Solano, O	Sin Foto
Centenal, O	Foto 2		
Coronas de Casillé, As	Foto 1	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Cuarté, O	Foto 1	Bato, Pardina O	Foto 5
Cuatron d'o Cuerno	Foto 2	Buesa, Pardina de	Foto 3
Cuatron d'o Cuerno, En fren d'o	Foto 2	Corral d'a Mosquera	Sin Foto
Faxa o Barranco, A	Foto 9	Cuarté, Caseta	Sin Foto
Faxa Urbez, A	Foto 2	Era, Borda d'a	Sin Foto
Faxa Urbez, Fren a	Foto 2	Güerta, Caseta	Sin Foto
Ilesia, Corona	Foto 4	Torrolluala, Caseta	Sin Foto
Lañacoma	Foto 9		
Laña Puente	Foto 5	<b>Toponimia Fluvial</b>	
Liscar	Foto 1	Asplunga, Barranco	Sin Foto
L'Ordial	Foto 8	Basa, A	Foto 7
Nueba, A Biña	Foto 10	Biña, Barranco a	Sin Foto
Parral, En fren o	Foto 2	Campaz, Barranco o	Foto 2
Parral, O	Foto 2	Carasol, Barranco	Sin Foto
Plano San Juan, O	Foto 1	Casilla, Barranco a	Foto 1
Ramiro, A Biña de	Foto 1	Charco San Martín, O	Sin Foto
		Fulco, Barranco o	Foto 2

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Mallatón, Barranco	Sin Foto	<b>Bosques</b>	
Reguero Chopo	Foto 10	Betato, O	Sin Foto
Yespola, Barranco	Sin Foto	Caxicareta, A	Foto 1
<b>Fuentes</b>		Pinarón d'o Molín, O	Foto 4
Canaleta, Fuen a	Sin Foto	Torrollualda, Pinar de	Sin Foto
Casilla, Fuen a	Sin Foto	Tramacal, O	Foto 6
Güerta, Fuen a	Sin Foto	Zerrau, O	Foto 8
Mallatón, Fuen	Sin Foto	<b>Caminos y Senderos</b>	
		Casilla, Camín a	Sin Foto
		Castiello, Camín	Foto 10
		Güerta, Camín a	Sin Foto
		Salera O Caballo, Camín	Sin Foto
		Torrulluala, Camín	Sin Foto



# Grasa



Antrotopónimo latino de GRATIO.

### Evolución de la población:

s. xv	s. xix	1980	1991	2005
3 fuegos	34 almas	10 habs	7 habs	7 habs

### Datos de los informantes:

VICENTE CLAVER SANTOLARIA, nacido en 1935, agricultor y caminero; MARÍA ESTER FERRERVENTURA, nacida en 1945, ama de casa. Entrevistados en diciembre de 2005. De Casa Lardiés.

**Nombre de las Casas:** Carpintero, Castán, Lardiés, Otín, Ventura.

**Mote:** *Pinatones*. Por la abundancia o riqueza de sus pinares (Dieste, 2003b: 20)

### Paisaje y lugar:

— Lugar situado a casi dos kilómetros del cruce con la A-1604, salvando un fuerte desnivel (se encuentra a 885 m de altitud) por las cuestas de O Crepato. El caserío de Grasa asemeja una curiosa balconada sobre la Guarga, en una disposición caprichosa, dominando la zona central alrededor de Chesera, Arraso y Yespola, entre barrancos y tozales, como el Mallatón d'o Zerro (1404 m), que domina la sierra de forma imponente. La panorámica es maravillosa y muy relajante. Un paisaje salpicado con gran cantidad de fuentes (más de dos decenas), con referencias tan aragonesas como Frondón, Güerto Alto o Forcallo. Es el auténtico Sarrablo, de perfiles huidizos, quebrados, con numerosos rincones para deleitarse y con la tranquilidad de la soledad. El barranco Pequera estructura el lugar, con un caudal más o menos perenne, baja de Yespola y a la altura de Grasa se orienta hacia el norte para morir en la Guarga, haciendo de *güega* entre este pueblo de Grasa y Chesera. Estas tierras limitarían al este con Chesera, al norte con el río Guarga y Arraso, al oeste con las alturas de San Pelay y el lugar de Yespola, y al sur con la sierra de Belarra.

Lugar bien conservado arquitectónicamente, ya que algunos de sus vecinos mantienen sus tierras y casas, estas como segunda residencia. Dividido en dos barrios, uno al este y el otro al oeste, podemos destacar la abundancia de pozos, bien relacionado este dato con la generosidad del agua en este enclave. Posee dos bordas de cierto interés y gran tamaño, la de Casa Castán y la de los López, ambas con un alero de gran vuelo (Garcés et alii, 1996b).

**Informaciones varias:**

— Según Establés (1998b) Grasa sería un núcleo de población de tipo “descolgado”, ya que se encuentra alejado de la iglesia por el desplazamiento de las casas de la gente. Se acentuó este fenómeno a partir del siglo XVI. Lasaosa es otro ejemplo de descolgamiento en el hábitat.

— La iglesia es del siglo XVIII, dedicada a San Bartolomé, con una nave techada con bóvedas de lunetos. Quemaron los bienes durante la Guerra Civil.

— Nos constatan la existencia de un molino en el término de Grasa. Le llaman O Charco d'o Molín, hoy sólo quedan restos (piedras) de la construcción, pero se utiliza como zona de baños para los autóctonos.

— La cofradía de Santa Bárbara organiza el primer domingo de septiembre su fiesta. Se reparte torta y vino. Tiene sobre quinientos cofrades y una capilla propia en la iglesia.

— La pista forestal que va al Parque Natural de la Sierra y Cañones del Guara pasa por la zona llamada Mallata Sacalás, la cual pertenece a Grasa, pues esta partida se la ha apropiado el ayuntamiento de Nueno.

— Actualmente hay muchísima madera en el monte de Grasa, muchos pinares. En tiempos era rentable esta actividad económica. Las posibilidades de desarrollo de un territorio gravitan sobre alternativas como la explotación de la riqueza forestal, el problema viene por la falta de infraestructuras o la carencia de capital humano joven. Pero el potencial está esperando.

— Ya en 1083 aparece mencionado el señor García Sánchez de Garasa (Establés, 1999a).



Grasa I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	○ Fulco
2	Os Trillars
3	Campo Os Trillars
4	Campo A Muela
5	○ Soto



Grasa 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Camín A Paúl
2	Bibarán
3	○ Postigo
4	Campos Patros
5	San Miguel
6	Mallata Sacalas
7	Mallatón d'o Zerro
8	Zona de Farta



Grasa 3

**Número**

**Topónimo**

1  
2

A Ilesia  
A Faxe os Laballos



Grasa 4

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4

- Bibarán
- Casa Carpintero
- Casa Ventura
- Casa Otín



Grasa 5

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- San Pelay
- Os Caballos
- Tras l'Abadía
- Perones d'Otín
- Raya Cuasta



Grasa 6

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4

- O Manantial
- Caseta de Sanper
- Paco Buchicaz
- Pacos de Condianda



Grasa 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Punta Santa María
2	O Fenal
3	Campo Carrera d'Otín
4	Os Cuarones
5	Campo Carrera de Castán
6	A Faxe de Ventura
7	Casa Lardiés



Grasa 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Era
2	Fenal
3	A Facha
4	Santa María
5	Casa Lardiés
6	Mon de Chésera



Grasa 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Era de Bentura
2	Lenera
3	Loma Puyalón
4	Os Trocones
5	Santa Cruz
6	Mallata Sacalás



Grasa 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Carpintero
2	Güerto Carpintero
3	San Pelay
4	Campo A Muela
5	Campo Os Perones
6	Camin Yespola
7	Ralla Cuasta

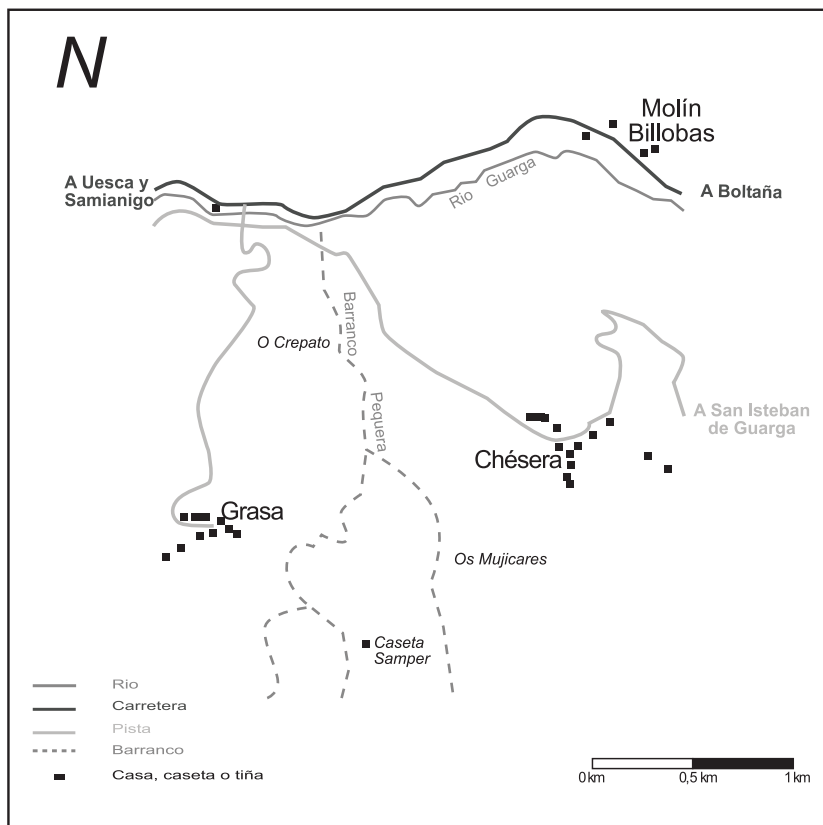
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE GRASA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Santa María	Foto 7
Carpintero, Casa	Foto 4	Tras l'Abadia	Foto 5
Castán, Casa	Sin Foto	Trillars, Campo os	Foto 1
Ilesia, A	Foto 3	Ventura, A facha	Foto 7
Lardiés, Casa	Foto 7	Ventura, Era de	Foto 9
Otín, Casa	Foto 4	Yespola, Bal de	Sin Foto
Ventura, Casa	Foto 4		
<b>Campos, partidas.</b>		<b>Orónimos</b>	
Azercunas, As	Sin Foto	Capeza Lopina	Sin Foto
Bibarán	Foto 2	Chesera, Mon de	Foto 8
Biñas, As	Sin Foto	Cuasta, Ralla	Foto 5
Carpintero, Güerto	Foto 10	Farta, Zona de	Foto 2
Carrera de Ventura, Campo	Foto 7	Grasa, Mon de	Sin Foto
Carrera d'Otín, Campo	Foto 7	Lenera	Foto 9
Condianda, Pacos de	Foto 6	Loma Puyalón	Foto 9
Cuarones, Os	Foto 7	Longuera, A	Sin Foto
Era, A	Foto 8	Mallata Sacalás	Foto 2
Facha, A	Foto 8	Mallatón d'o Zerro	Foto 2
Farta	Sin Foto	Paco Buchicaz	Foto 6
Fenal, A era	Foto 7	Paco Malo	Sin Foto
Fulco, O	Foto 1	Pauleta, A	Sin Foto
Laballos, A Facha os	Foto 3	San Miguel	Foto 2
Manatial, O	Foto 6	San Pelay	Foto 5
Muela, Campo a	Foto 1	Santa Cruz	Foto 9
Patros, Campos	Foto 2	Sirgüaldas, As	Sin Foto
Paúl, A	Sin Foto	Soto, O	Foto 1
Perones d'Otín	Foto 5	Trillars, Os	Foto 1
Perones, Campo os	Foto 10	Trocones, Os	Foto 9
Postigo	Foto 2		
Reguero	Sin Foto		

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
<b>Casetas y Tiñas</b>		<b>Fuentes</b>	
Artica Baja	Sin Foto	Biña, Fuen a	Sin Foto
Articón Largo	Sin Foto	Cuebas, Fuen as	Sin Foto
Güerto Alto	Sin Foto	Forcallo, Fuen	Sin Foto
Güerto Nuevo	Sin Foto	Fronción, Fuen	Sin Foto
Pequera, Caseta de	Sin Foto	Güerto Alto, Fuen d'o	Sin Foto
Samper, Caset	Foto 6	Isopo, Fuen	Sin Foto
Santa Cruz	Sin Foto	Rabosa, Fuen a	Sin Foto
Tramaquera	Sin Foto		
<b>Toponimia Fluvial</b>		<b>Camino y Senderos</b>	
Artales, Barranco os	Sin Foto	Paúl, Camin a	Foto 2
Canalizo, Barranco	Sin Foto	Yespola, Camín	Foto 9
Fronción, Barranco	Sin Foto		
Pequera, Barranco	Sin Foto	<b>Cuevas</b>	
Yespola, Barranco de	Sin Foto	Lobos, Cueba Os	Sin Foto
		Santa Cruz	Sin Foto



# Chesera



Del latín GYPSUM (yeso).

**Evolución de la población:**

s. XV	s. XIX	1980	1991	2005
8 fuegos	60 almas	14 habs	3 habs.	10 habs

**Datos de los informantes:**

BENJAMÍN OTÍNARA, 81 años, fabricante de turrones; DÁTIVA AÍSA SARASA, 72 años, ama de casa. Entrevistados en abril de 2006. SANTIAGO CASAUS SANTAMARÍA, 91 años, ganadero; IRENE SANTOLARIA SANTOLARIA, 83 años, ama de casa. Entrevistados en septiembre de 2005.

**Nombre de las Casas:** Alta, Andrés, El Herrero, García (antigua Casa El Pelaire), Julián (*espalpada*), L'Abadía (casa del cura, *espalpada*), La Tienda, López, Maestro (del), Mairal, Tejedor, Villacampa.

**Mote:** *Madrileños*, por haber ejercido de cabecera municipal de algunos lugares del entorno. Pero también reciben el mote de *mirafustes* y *balluaqueros* (Dieste, 2003b: 20).

**Paisaje y lugar:**

— Asentado en un terreno relativamente llano (a 831 m), en la margen izquierda de la Guarga, se accede por una pista asfaltada de unos dos kilómetros de longitud, que en tiempos se llamaba el camino O Reguero. Chesera ejercía de “capital” de todos estos lugares de la Baja Guarguera, dada su situación central respecto a Grasa, San Isteban, Billobas, Arraso o Castiello de Guarga. El mote de *Madrileños* no es ni casual ni anecdótico; como buena cabecera tenía hasta tienda. En cuanto a los límites del pueblo: al sur toda la sierra le protege con alturas como Tozal Puyaldo (1404 m) o Capezón (1392 m), por el este el barranco Chesera lo separa de San Isteban o Lasaosa, por el norte la *güega*<sup>1</sup> natural de la Guarga, con las partidas de A Cruz y As Balles de por medio, y ya por el oeste el lugar de Grasa con el barranco Pequera haciendo de frontera natural. Sus terrenos producían trigo, avena, legumbres y hortalizas, además de criar ganado lanar y cabrío (Madoz, 1997: 261), gracias, entre otras cosas, a sus aguas abundantes, como la fuente de O Forcallo, de la que se suministra el lugar. De la grandeza del pueblo nos damos cuenta por el abundante número de tiñas y casetas, como A Cuata, A Gabardera, Ballato de García u Os Regarons.

<sup>1</sup> Mojón, límite.

Lugar con una docena de casas, muy bien conservadas, destacando el conjunto formado por Casa Tejedor, la Abadía y la Iglesia de San Fabián y San Esteban (barroca, del s. xvii). La casa citada es un precioso ejemplar de arquitectura altoaragonesa, con un elegante tejado a cuatro aguas, una gran chimenea troncocónica y decoración geométrica. De hecho ha llegado a ser alojamiento de turismo rural. Pero por todo el pueblo hay buenas muestras de patrimonio tradicional (puertas adinteladas, balcones de hierro o chimeneas de variadas formas). En el centro de la población tenemos un pozo de planta rectangular con su abrevadero. Chesera posee un alto número de bordas, también en buen estado, con sus característicos aleros de gran vuelo, trampas y huecos (Garcés et alii, 1996b).

### Informaciones varias:

— En el espacio que hay delante de Casa Tejedor se encuentra un yacimiento de tumbas antropomorfas, relacionado con el proceso de reconquista y repoblación de la Baja Guarguera durante el siglo xi. Se hallan peor conservadas que las de Lasieso, aunque su disposición sobre la roca arenisca es semejante.

— A la salida del lugar, junto a la Casa Alta, en el barranco, se encuentra la Fuen d'o Moro, de planta circular, con una curiosa cúpula semiesférica (Garcés et alii, 1996b).

— También podemos mencionar el famoso frontal de Chesera (siglo xiii.), una joya del arte románico, que se conserva en el Museo Nacional de Arte de Catalunya (Barcelona), pintado al temple sobre tabla, dedicado a San Juan Bautista, con una iconografía altamente simbólica que relaciona el bien y el mal (Rey, 2003: 115).

— Chesera, como Arraso o Grasa, han estado muy aislados durante largos períodos de tiempo. Irene Santolaria nos contó la historia de esa vieja pasarela de tablas que hay junto al Guarga, en el cruce que actualmente une los mencionados lugares con la carretera A-1604. Tras la Guerra Civil cuentan que una mujer de Grasa estaba muy enferma, prácticamente agonizando, el médico tuvo que venir urgentemente y pudo cruzar con mucha suerte ya que todos los puentes habían sido volados. La gente se alarmó y decidieron hacer *á zofra*<sup>2</sup> el actual puente, con sesenta sacos de cemento que aportó el ayuntamiento de Samianigo y la sirga que trajeron de Sallén. Como siempre, en la Guarguera, los logros nunca son gratuitos.

— Las fiestas eran celebradas para San Sebastián (20 de enero), bien amenizadas con música de violín, guitarra o gramola.

<sup>2</sup> Trabajo para la comunidad realizado entre todo el grupo.

— A la escuela del lugar iban los de Castiello Guarga, Lasaos, Sandiás, San Isteban, Billobas (y el Molín), Arraso y Grasa.

— Hasta los sesenta tuvo ayuntamiento propio, con un extenso término que agrupaba a buena parte de las poblaciones de la Baja Guarguera. Al mismo pertenecían Arraso, Pardina Buesa, las aldeas de Alabés y Molín Billobas y los lugares de Arruaba, Artosiella, Belarra, Castiello Guarga, Grasa, Lasaos, Ordobés, San Isteban, Sandiás, Solaniella, Billobas y Yespola (Broto, 2000).

— Los señores de Chesera fueron la familia de los Pomar, de linaje muy antiguo ya que se remontan al reinado de Sancho Ramírez (finales del siglo XI); algunos de los descendientes llegarían a ser diputados por el brazo infanzón durante el siglo XVI (Broto, 2000).

— Cuentan de los carlistas numerosas leyendas y bastantes verdades (Satué, 1996), en una época difícil por la hambruna y la pobreza. Dicen que cuando llegaban a Chesera todas las gentes huían al monte a esconderse con sus pertenencias más valiosas. Sólo quedaban los niños en las casas.

— La carretera vieja de Mon Repós la hicieron, en condiciones durísimas, los prisioneros de guerra del bando republicano, inmortalizando otro valle de los Caídos en plenos Prepirineos.



Chesera I

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4

- Paco Barranco
- Sierra de San Isteban
- Era de García
- A Rubaxa



Chesera 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A Rubaxa
2	Mon de San Isteban
3	Posatas
4	Paco Barranco
5	Culiello
6	Posatas (continuación de 3)
7	Fuen Machiluengo



Chesera 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Bural de Benjamín
2	As Balles Altas
3	Tozal Tras as Forcas
4	As Coronas
5	Tras a llesia
6	Campo Samper
7	Campo A Cruz
8	Basones



Chesera 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo A Cruz
2	As Coronas
3	Campo A Cruz (continuación de 1)
4	A Cruz de Mairal
5	Zimenterio
6	Campo San Miguel
7	Matacorona
8	Castiello de Guarga



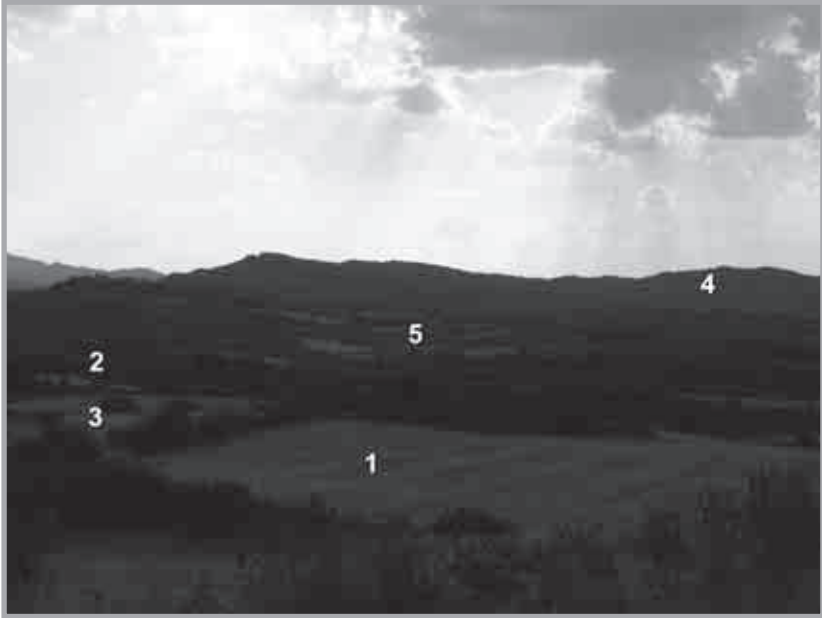
Chesera 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Tejedor
2	Campo Patro
3	Campo Samper
4	Tras A Ilesia
5	A Cotueña



Chesera 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Pajar de Casa García
2	Casalones
3	Campo L'Ortal
4	A Paúl
5	Faxas d'a Era



Chesera 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	L'Espeso de García
2	Barranco Grasa
3	L'Espeso de Benjamín
4	Sierra d'Arraso
5	Campos del término de Grasa



Chesera 8

**Número**

**Topónimo**

1  
2  
3  
4

Campo Perera  
Piedra Aliana  
Tozal d'a Cuata  
L'Aliana



Chesera 9

**Número****Topónimo**

1	Casa Tejedor
2	Campo Patro
3	Samper
4	Bural de Benjamín
5	Tras a llesia
6	A Cruz
7	Zimenterio
8	O Peronero
9	Faxa Larga
10	Campo L'Arto
11	Faxa Noguera
12	Campo L'Ortal
13	A Paúl
14	Paulatos
15	Mon de San Isteban

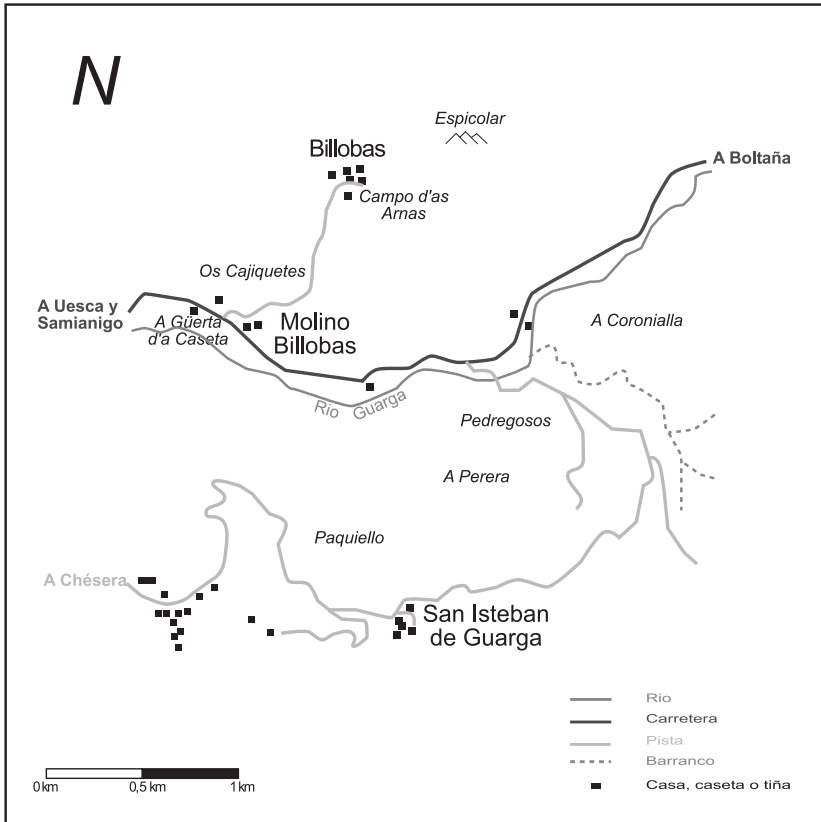
## ÍNDICE TOPONÍMICO DE CHESERA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>			
Alta, Casa	Sin Foto	L'Espeso de García	Foto 7
Andrés, Casa	Sin Foto	Guanzes, Os	Sin Foto
Herrero, Casa	Sin Foto	Larga, Faxe	Foto 9
Julián, Casa	Sin Foto	Mallatones, Os	Sin Foto
L'Abadía	Sin Foto	Matacorona	Foto 4
Maestro, Casa d'o	Sin Foto	Nabiallas, As	Sin Foto
Mairal, Casa	Sin Foto	Noguera, Faxe	Foto 9
Pelaire, Casa	Sin Foto	L'Ortal, Campo	Foto 6
Tejedor, Casa	Foto 5	Patro, Campo	Foto 5
Tienda, A	Sin Foto	Paúl, A	Foto 6
Villacampa, Casa	Sin Foto	Paulatos	Foto 9
		Perera, Campo	Foto 8
		Peronero, O	Foto 9
		Planas, As	Sin Foto
<b>Campos, partidas</b>			
L'Aliana	Foto 8	Posatas	Foto 2
L'Arto, Campo	Foto 9	Rubaxa, A	Foto 1
Ballato de García	Sin Foto	Samper, Campo	Foto 3
Balles Altas, As	Foto 3	San Miguel, Campo	Foto 4
Balles, As	Sin Foto	Tras a llesia	Foto 3
Basones	Foto 3	Tras as Forcas	Sin Foto
Bozos, Os	Sin Foto		
Bural de Benjamín	Foto 3	<b>Orónimos</b>	
Casalones	Foto 6	Barranco, Paco	Foto 1
Coronas, As	Foto 3	Capezón	Sin Foto
Cruz de Mairal, A	Foto 4	Cojo, Loma d'o	Sin Foto
Cruz, Campo a	Foto 3	Cotueña, A	Foto 5
Culiello	Foto 2	Cuata, Tozal d'a	Foto 8
Era de García	Foto 1	D'Arraso, Sierra	Foto 7
Era de Santolaria	Sin Foto	Mallata	Sin Foto
Era, Faxas d'a	Foto 6	Mosquera, Loma	Sin Foto
L'Espeso de Benjamín	Foto 7	Piedra Aliana	Foto 8

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Puyaldo, Tozal	Sin Foto	<b>Fuentes</b>	
San Isteban, Mon de	Foto 1	Forcallo, Fuen o	Sin Foto
Santa Eugenia	Sin Foto	Machiluengo, Fuen de	Foto 2
Tras as Forcas, Tozal	Foto 3	Mallón, Fuen de	Sin Foto
Trocazals	Sin Foto	Manatuero, Fuen	Sin Foto
<b>Casetas y Tiñas</b>		<b>Bosques</b>	
Ballata de García	Sin Foto	Mallata	Sin Foto
Chungarón, O	Sin Foto	Mallatialla	Sin Foto
Fils de Casa López, Os	Sin Foto	Mosquera, A	Sin Foto
García, Caseta	Sin Foto	Santa Eugenia	Sin Foto
Güerto Julián, O	Sin Foto		
Lacuata	Sin Foto	<b>Cuevas</b>	
Lagabardera, Caseta de	Sin Foto	Gabardera	Sin Foto
Regarones, Os	Sin Foto	Manatuero	Sin Foto
Rincón de Villacampa	Sin Foto	Peñas Baxas, Cueba de	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		Raconils, Os	Sin Foto
Forcallo, Barranco	Sin Foto	Rascallosa	Sin Foto
Grasa, Barranco	Foto 7	San Miguel	Sin Foto
Herrero, Barranco el	Sin Foto		
Pequera, Barranco	Sin Foto		
San Isteban, Barranco	Sin Foto		



# Billobas (y el Molín)



DeVILLA.

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	1981	1991	2005
1 fuego	31 alm	8 habs	7 habs	5 habs

**Datos de los informantes:**

FRANCISCO SANTOLARIA CASTÁN, 77 años, ganadero; VICTORIA MAIRAL LARDIÉS, 65 años, ama de casa. Entrevistados en septiembre de 2006.

**Mote:** *Ganaderos* (Dieste, 2003a: 23). Lo confirmaron los informantes.

**Nombre de las Casas (de Billobas):** Alta (*espaldada*), Baja (*espaldada*), Medio (*espaldada*).

**Paisaje y lugar:**

— El único lugar a pie de carretera A-1604, probablemente por tratarse de un molino que ya no ejerce como tal. Más al norte, por una pista que sube a la izquierda, a unos dos kilómetros, accedemos al lugar deshabitado de Billobas (850 m de altura). Protegido al oeste por las alturas de Castiello Guarga, como el Castellar o Liscar, Billobas es un fantasma asentado sobre desnudas *tascas*<sup>1</sup>, entre una serie de cerros escabrosos –aptos para la actividad ganadera–, con el barranco Castanera al noreste y preciosas casonas, abandonadas en la década de los sesenta, con sus chimeneas troncocónicas, portaladas y ventanas adinteladas. La herrería todavía se mantiene en pie (Garcés et alii, 1997). El aspecto ruinoso genera cierta melancolía en el paisaje. Y abajo el antiguo molino harinero (a 810 m), en un paraje más tranquilo y sosegado, parece otro país, con la tranquilidad del río, la huerta, esa inexplicable calma que transmite este valle. Al sur, las tierras de Chesera y San Isteban, ya por el este tenemos los confines de la Baja Guarguera, y el inicio del puerto de Sarrablo. Zona de cuevas, *foratos*<sup>2</sup> y refugios excavados en la roca, como Esplugón, A Esplunga, Peña Cuerbo o Campo Pera.

<sup>1</sup> Prado en la montaña.

<sup>2</sup> Agujero.

**Informaciones varias:**

— La iglesia de la Purificación de Nuestra Señora (ss. xvii-xviii) tiene una torre elevada sobre el ábside

— Billobas se despobló en 1968. La familia que hoy vive en o Molín eran de Casa Medio.

— Junto al antiguo molino harinero aparece la vivienda actual y otras construcciones auxiliares. Podemos destacar la solanera entre los elementos arquitectónicos.

— El molino se paró en la década de los sesenta, con la comercialización masiva del pan de panificadora. Grandiosos esfuerzos quedaron atrás. De hecho, producía electricidad desde 1929.

— Las fiestas se celebraban para la Virgen de septiembre (el día 8), organizando una *lifara*<sup>3</sup> y baile.

— Durante la Guerra Civil (invierno de 1937) el batallón legítimo “Cinco Villas” asentó su mando en el Molino, en pleno corazón de A Guarguera, ya que los republicanos asediaban desde Boltaña en su preparada ofensiva para la toma de Uesca.

— El topónimo Billobas data del siglo x, según se desprende de la documentación medieval, referenciándose como “Billuas” (Vázquez, 1983).

<sup>3</sup> Merienda, comida ligera.



Billobas (y el Molín) I

**Número**

**Topónimo**

1  
2  
3

O Castellar  
Molín Billobas  
A Caseta d'a Güerta



Billobas (y el Molín) 2

**Número**

**Topónimo**

1

A Güerta d'a Caseta

2

Güerto Caminero

3

Mon de Castiello de Gurga



Billobas (y el Molín) 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Os Cajiquetes
2	Barranco d'os Cajiquetes
3	○ Peñaz
4	Os Patros
5	Zerro de Santa Cruz
6	○ Pueyo
7	Coronialla



Billobas (y el Molín) 4

**Número**

**Topónimo**

1	○ Peñaz
2	Os Patros
3	Campo A Era
4	Tozal d'As Pasatuaras
5	Campo A Era



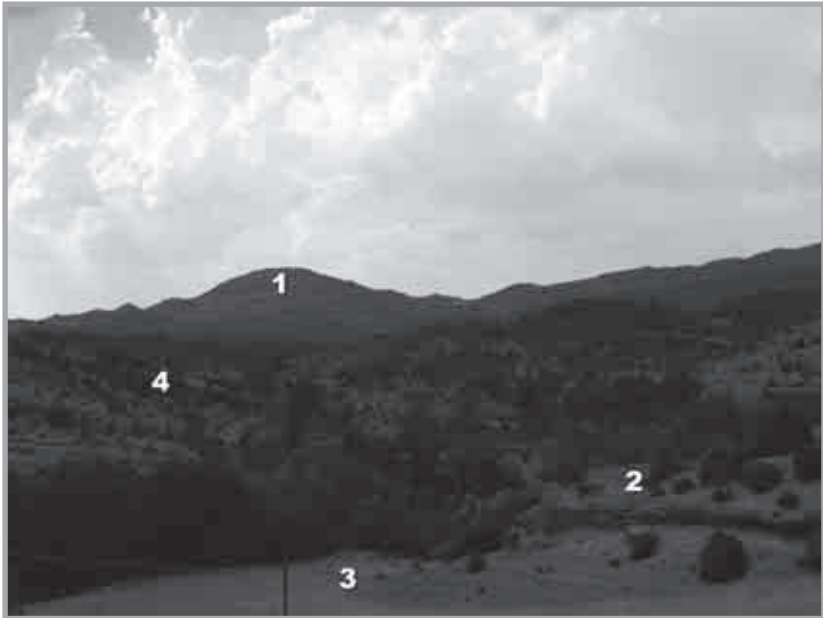
Billobas (y el Molín) 5

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- A Pereraza
- Canales
- Os Cajiquetes
- Torizia
- Barranco d'os Cajiquetes



Billobas (y el Molín) 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Castellar
2	Lenera de Campo Perera
3	Campo Pera
4	Tozal d'os Palomos



Billobas (y el Molín) 7

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3

Lenera Liana  
Os Cuatrones  
Cuatron d'a Noguera



Billobas (y el Molín) 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	A llesia
2	L'Arnal
3	Campo Pera
4	○ Campo A Era
5	Faxa Regals
6	Biña Biella
7	○ Peñaz
8	Os Patros
9	Peña Campanal



Billobas (y el Molín) 9

**Número**

**Topónimo**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- Campo Pera
- Campo L'Arnal
- Caxicar
- Castellar
- A Cueba d'o Campo Pera



Billobas (y el Molín) 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Baja
2	Campo Casa
3	Espicolar
4	Pizuelo
5	Casa Medio (espaldata)



Billobas (y el Molín) I I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Cuatrón d'a Noguera
2	Os Cuatrones
3	Campo Basa
4	Santa Cruz
5	Lenera Liana
6	Nabaliú



Billobas (y el Molín)12

**Número**

**Topónimo**

1  
2  
3

Campo Espicolar  
O Cuatrón d'a Noguera  
Faxa Pizuelo

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE BILLOBAS (y el Molín)

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		Pera, Campo	Foto 6
Alta, Casa	Sin Foto	Pereraza, A	Foto 5
Baja, Casa	Foto 10	Pino, Campo	Sin Foto
Herrería, A	Sin Foto	Pizuelo	Foto 10
Ilesia, A	Foto 8	Pizuelo, Faxe	Foto 12
Medio, Casa	Foto 10	Planazas, As	Sin Foto
Molín Billobas	Sin Foto	Regals, Faxe	Foto 8
Molín, O	Sin Foto	Regüero, O	Sin Foto
		Sallacas, Campo as	Sin Foto
		Xucarratas, As	Sin Foto
		Zeriseras	Sin Foto
<b>Campos, partidas</b>		<b>Orónimos</b>	
Baixo Casa, Faxe	Sin Foto	Artales, Os	Sin Foto
Basa, Campo	Foto 11	Castellar, O	Foto 1
Biella, Biña	Foto 8	Castiello Guarga, Mon de	Foto 2
Cabañera, Campo a	Sin Foto	Caxicar, O	Foto 9
Cajiquetes, Os	Foto 3	Chinebral	Sin Foto
Camínero, Güerto	Foto 2	Coroniella	Foto 3
Canales	Foto 5	Espicolar	Foto 10
Casa, Campo	Foto 10	Faxe Liana	Sin Foto
Chopos, Os	Sin Foto	Güega Castiello	Sin Foto
Corona, A	Sin Foto	Lasaosa, Peña	Sin Foto
Cuatrones, Os	Foto 7	Lenera d'o Campo Pera	Foto 6
Era, Campo a	Foto 4	Lenera Liana	Foto 7
Espinablo	Sin Foto	Nabaliú	Foto 11
Gradiello	Sin Foto	Pallarón	Sin Foto
Güerta d'a Casa, A	Foto 2	Palomos, Tozal d'os	Foto 6
Herrero, Artica El	Sin Foto	Pasatuaras, Tozal d'as	Foto 4
L'Arnal	Foto 8	Patros, Os	Foto 3
Noguera, Cuatrón d'a	Foto 7	Peña Campanal	Foto 8
Nuevo, Campo	Sin Foto		
Patros d'a Mallata, Artica d'os	Sin Foto		

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Peñaz, O	Foto 3	<b>Bosques</b>	
Pueyo, O	Foto 3	Güega Castiello	Sin Foto
Santa Cruz, Zerro de	Foto 3	O Pinar d'o Rei	Sin Foto
Torizia	Foto 5	Pinar as Zeriseras	Sin Foto
		Pinar d'os Palomos	Sin Foto
<b>Casetas y Tiñas</b>		<b>Caminos y Senderos</b>	
Esperilla, Pardina	Sin Foto	Arruaba, Camín de	Sin Foto
Güerta, A Caseta d'a	Foto 1	Baxa Fonda	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		Castiello, Camín	Sin Foto
Cajiquetes, Barranco d'os	Foto 3	Güertos, Camín os	Sin Foto
Cascaro, Barranco	Sin Foto	Molín, Camín o	Sin Foto
Gradiello, Barranco de	Sin Foto	Sandiás, Camín	Sin Foto
Pinar d'o Rei, Barranco	Sin Foto	<b>Cuevas</b>	
Trucos, Barranco os	Sin Foto	Cueba d'o Campo Pera	Foto 9
<b>Fuentes</b>		Esplunga, A	Sin Foto
Basa Cañimo	Sin Foto		
Basa Fonda, Fuen	Sin Foto		
Cajiquetes	Sin Foto		



# San Isteban de Garga



Del hagiotopónimo SAN ISTEBAÑ.

**Evolución de la población:**

s. xv	s. xix	2005
1 fuego	7 vec 18 alm	3 hab

**Datos de los informantes:**

PABLO ESCARTÍN BARA, 74 años, TERESA SANTOLARIA PIEDRAFITA, 75 años, ama de casa. Entrevistados en noviembre de 2005.

**Nombre de las Casas:** Castellero, Martín, Estachero (*espalpada*).

**Mote:** Cascaros. Según documentación antigua el lugar era San Esteban del Cascaro; la tradición oral los llamaba *colectivos*, aludiendo a viejos lazos comunales (Dieste, 2003b: 20)

**Paisaje y lugar:**

—El lugar más alejado de la desembocadura de la Guarga, en el mismo corazón de la Baja Guarguera, a 890 m de altura. El acceso actual a San Isteban se hace por una pista muy tortuosa que sale del camino de Molín Billobas a Lasaosa, recorriendo unos dos kilómetros por los pinares de Petruso. La hicieron los vecinos del lugar con esfuerzo y dedicación. El acceso tradicional se hacía por el viejo camino a Chesera, pero el abrupto barranco que lo atraviesa provocó que los lugareños desestimaran esta vía para comunicarse. Ubicado en la margen izquierda: por el norte sus límites llegan a la Guarga, justo enfrente del Molín Billobas, al este limita con el cercano lugar de Lasaosa, hacia el sur con Ibirque, ya en la vertiente sur de la sierra de Belarra, con alturas como Picardiello (1.348 m), y por el oeste linda con Chesera. Este paisaje representaba una de las entradas naturales a las sierras exteriores, hacia la bal de Nozito, hoy en día comentan que hay necesidad de asfaltar este paso, como salida alternativa hacia Arguis y Mon Repós, por el lugar de Belsué. Es la eterna disputa entre protección y desarrollo.

El lugar se aferra a las laderas de Paquiello, población que llegó a tener tres Casas habitadas, dispuestas en curioso escalonamiento hacia el sur. Actualmente queda una habitada de forma permanente (Castillero), el resto están siendo arregladas con esmero y dedicación. Da rabia pensar en la consideración de pueblo abandonado que en muchos ámbitos divulgativos tiene San Isteban u otros pueblos de la Guarguera. El paisaje es muy agradable, con abundante

vegetación en el entorno inmediato del pueblo, bien protegido de los vientos, gracias a su ubicación en la ladera del barranco Os Güertos, con leña de los numerosos pinares de la redolada.

**Informaciones varias:**

—De la arquitectura popular, todavía se mantiene en pie una borda. La herrería se encuentra en estado ruinoso (Garcés et alii, 1997).

—En la iglesia de San Isteban se conserva una dependencia que estaba destinada al cobro de los diezmos y primicias (algo único en la redolada, sólo se encuentra en Castiello Lerés) (según los informantes).

—Antiguamente los ladrones pasaban por el Paco d'o Cascaro.

—En la caseta de Chiflé nos comentaron que existen brujas. En Casa Martín también hay una bruja. Las referencias a lo sobrenatural son muy habituales en el medio rural aragonés.

—Al norte de Lasaosa, en la pista que lleva a San Isteban y también a la bal de Nozito se encuentra la llamada *Piedra de las galochetas* (Satué, 2002), donde según la tradición hay unas huellas de los pies de San Úrbez. Esta curiosidad pudiera tener relación con el culto a las piedras tan extendido en sitios como Galicia, aunque en la Plana de Uesca y el Semontano de Balbastro encontramos más ejemplos de estos hitos relacionados con romerías populares.

—Hablaremos un poco de la romería de San Úrbez; que era un santo de tradición altomedieval, que habitó como pastor (y eremita) por estas sierras y cuya área de influencia devocional es extensísima (desde el somontano meridional de Guara hasta la zona sobrarbesa de Añisclo, pasando por la ciudad de Uesca). Es un culto de pastores, el santuario de Nozito era un lugar clave para la sociedad altoaragonesa, situado en el citado lugar, en la cara norte de la sierra de Guara. Con sus peticiones de lluvia, votos y promesas para cumplir (Satué, 2003: 178-179). Se trata de una fecha clave en la vida social de la comarca; antiguamente se acudía al santuario hasta cinco veces al año, hoy en día se concentran las fuerzas en el último domingo de junio, gracias al esfuerzo de la cofradía que funciona desde 1967 (Tarazona, 1999: 44-45).

—En el siglo XVIII se documenta a la familia de los Urban como linaje noble, con sus privilegios y reputación (Nicolás, 2004: 15).



San Esteban de Guarga I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Fenal
2	Campo A Manzanera
3	O Soto
4	A Closa
5	Ladera Paniellas
6	Paco d'o Cascaró
7	As Gorgas
8	Lenera Moscargüalas
9	Cabezón
10	A Filada
11	Chiflé
12	Artica de Chuan
13	Campo d'o Zerro
14	Campo Os Olmos
15	A Mosquereta



San Isteban de Guarga 2

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Fenal
2	A Closa
3	Campo A Juén
4	Güerto Gran
5	Güerto Trasarriu
6	Espauellas
7	O Cadaz
8	Loma d'o Cojo



San Esteban de Guarga 3

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Fenal
2	Campo A Manzanera
3	Forcanchato
4	Campo Largo
5	Lenera d'as Cruzes
6	Paco d'o Cascaró
7	Coroñon
8	A Fueba



San Isteban de Guarga 4

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Estachero
2	Casa Martín
3	Casa Castellero
4	○ Fenal



San Esteban de Guarga 5

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	O Soto
2	A Closa
3	Campo A Manzanera
4	Cerradón
5	Forcanchato
6	Lenera d'as Cruces
7	A Fueba
8	Coroñón
9	O Cascaró
10	O Cabezón
11	O Paso de Fondón
12	Regueraldo
13	A Tramaquera
14	A Planaza



San Isteban de Guarga 6

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Estachero
2	Corral de Martín
3	Zerrau d'a Rosa
4	A Ferreria
5	Espaulellas
6	Campo a Juén



San Isteban de Guarga 7

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Espauellas
2	O Paco
3	Campo A Juén
4	Güerto Trasariú
5	Paco d'o Cadaz
6	Peña Colada



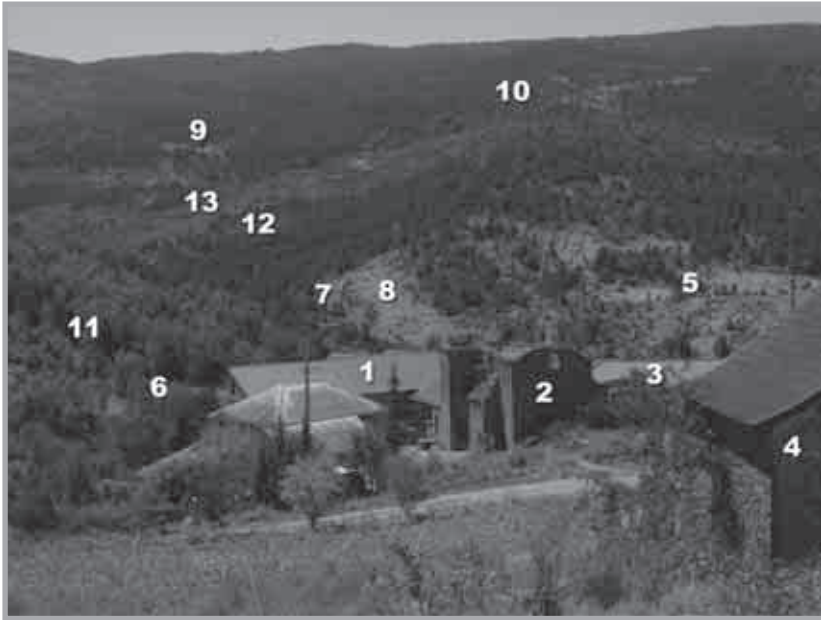
San Isteban de Guarga 8

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Estachero
2	A Plana
3	Faxa Santolaria
4	Ortal de Martín



San Isteban de Guarga 9

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Lenera d'as Cruces
2	Zerrau d'as Rosas
3	A Fueba
4	Coroñón



San Isteban de Guarga 10

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Casa Castillero
2	A llesia de San Isteban
3	Casa Martín
4	A Borda
5	A Cabañera ta Ibirque
6	Zerrau d'a Rosa
7	Barranco Os Güertos
8	Ladera Paniellas
9	Lenera d'as Moscargüalas
10	Paso de Juan
11	Cajicar de Güerto Martín
12	Fueba Malla
13	Lenato.



San Esteban de Guarga I I

<b>Número</b>	<b>Topónimo</b>
1	Campo Basa
2	Ortalón
3	Patraldo
4	A Balle
5	Tozalón d'a Cruceta
6	Articón
7	A Plana
8	Paco A Fuen

## ÍNDICE TOPONÍMICO DE SAN ISTEBA DE GUARGA

Topónimo	Foto	Topónimo	Foto
<b>Casas</b>		<b>Orónimos</b>	
Castillero, Casa	Foto 4	Cadaz, O	Foto 2
Corral de Martín	Foto 6	Cadaz, Paco d'o	Sin Foto
Estachero, Casa	Foto 4	Cascaro, O	Foto 1
Ferrería, A	Foto 6	Cascaro, Paco d'o	Sin Foto
Ilesia, A	Foto 10	Cerradón, O	Sin Foto
Martín, Casa	Foto 4	Cojo, Loma d'o	Foto 2
		Colada, Peña	Foto 7
		Collada, A	Sin Foto
<b>Campos, partidas..</b>		Coroñón	Foto 3
Artica de Chuan	Foto 1	Cruzes, Lenera d'as	Foto 3
Articón	Foto 11	Cruzeta, Tozalón d'a	Foto 11
Balle, A	Foto 11	Espauellas	Foto 2
Basa, Campo	Foto 11	Filada, A	Foto 1
Campo Largo	Foto 3	Forcanchato	Foto 3
Closa, A	Foto 1	Fueba, A	Foto 3
Fenal, O	Foto 1	Lenato	Foto 10
Güerto Gran	Foto 2	Malla, Fueba	Foto 10
Güerto Trasarriu	Foto 2	Moscargüalas, Lenera d'as	Foto 1
Juén, Campo A	Foto 2	Mosquereta, A	Foto 1
Manzanera, Campo a	Foto 1	Paco, O	Foto 7
Olmos, Campo los	Foto 1	Paniellas, Ladera	Foto 1
Ortal de Martín	Foto 8	Tramaquera, A	Foto 5
Ortalón	Foto 11		
Patraldo	Foto 11	<b>Casetas y Tiñas</b>	
Plana, A	Foto 8	Borda, A	Sin Foto
Planaza, A	Foto 5	Chiflé, Caseta de	Sin Foto
Santolaria, Faxe	Foto 8	Gorgas, Tiña d'as	Sin Foto
Soto, O	Foto 1	Loma, Caseta d'a	Sin Foto
Zerrau d'a Rosa	Foto 6	Mosquera, Tiña d'a	Sin Foto
Zerro, Campo d'o	Foto 1		

<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>	<b>Topónimo</b>	<b>Foto</b>
Olmos, Caseta		Morisco	Sin Foto
Campo d'os	Sin Foto	Moscargüalas	Sin Foto
Perera, Caseta a	Sin Foto	Paniellas, Ladera	Sin Foto
<b>Toponimia Fluvial</b>		Paquiello	Sin Foto
Güertos, Barranco os	Foto 10	Peñaza, A	Sin Foto
Regueraldo	Foto 5	Petruso	Sin Foto
<b>Fuentes</b>		Pinar d'o Rei	Sin Foto
Molinaz, Fuen de	Sin Foto	Pinosa, A	Sin Foto
Morisco, Fuen de	Sin Foto	Puyaldo	Sin Foto
		Zerro, O	Sin Foto
<b>Bosques</b>		<b>Caminos y senderos</b>	
Cadaz, Ballón d'o	Sin Foto	Cabañera, A	Foto 10
Campo los Olmos	Sin Foto	Chesera, Camín	Sin Foto
Chiflé	Foto 1	Lasaosa, Camín	Sin Foto
Gorgas, As	Foto 1	Paso de Juan	Foto 10
Güerto de Martín	Foto 10	Paso Fondón, O	Foto 5

## BIBLIOGRAFÍA

- ACÍN, José Luis; ACÍN, Miguel Ángel; LAMPRE, Fernando (2006): *Alto Gállego*. Zaragoza, CAI.
- ALVAR, Manuel (1949): “Toponimia del alto valle del río Aragón”, *Pirineos*, V, pp. 389-496.
- ALVAR, Manuel; BUESA, Tomás; LLORENTE, Antonio (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, CSIC-IFC, 12 vols [Conocido como ALEANR].
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario Aragonés*. Zaragoza, Mira. Cuarta edición.
- ARNAL, Tresa (1999): “Estudio lingüístico d’a toponimia de Cartirana”, en *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d’a I Trobada (Uesca, 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 215-227.
- BELMONTE, Ánchel (2003): *Guía geológica del Pirineo*. Huesca, Pirineo.
- BENITO, Manuel (1997): “Por el viejo Serrablo (I)”, *Serrablo*, 106.  
(2000): *Pueblos del Alto Aragón: el origen de sus nombres* [Documento web: <http://www.aragob.es/edycul/patrimo/etno/pueblos/indice.htm>].
- BERDÚN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*. Sabiñánigo, IEA (colección “A Lazena de Yaya”).
- BROTO, Santiago (2000): “Gésera, en la cuenca del Guarga”, *Serrablo*, 118.
- BUESA, Domingo J. (2003): “El Serrablo: tierra de monasterios”, en José Luis ACÍN (Coord.): *Comarca del Alto Gállego*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (colección Territorio), pp. 77-85.
- BUESA, Domingo; DURÁN, Antonio (1987): *Guía monumental y artística de Serrablo*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- CASTÁN, Adolfo (2004a, 2004b, 2005): “Torres en Serrablo”, *Serrablo*, 131, pp. 16-17; 132, pp. 4-5; 137, p. 4.
- CASTÁN, José Carlos (1996): “1931-1938 Sabiñánigo. Serrablo”, *Serrablo*, 99.
- CHAUVELIER, Francis (1990): *La repoblación forestal en la provincia de Huesca y sus impactos geográficos*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- COROMINES, Joan (1989): *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial, 7 vols.
- DIESTE, José Damián (2003a, 2003b): “Apodos altoaragoneses”, *Serrablo*, 128, pp. 22-24; 130, pp. 20-22.
- DORION, Henri (1984): “Les relations entre la toponymie et les autres sciences sociales”, en *450 ans de noms de lieux française en Amérique du Nord*. Québec, Les Publications du Québec, pp. 103-108.
- ELCOCK William Dennis (1949): “Toponimia menor en el Alto Aragón”, *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*. Zaragoza, pp. 77-118.
- ESCARTÍN, Leonzio (1978): “A chustizia de Serrablo”, “A chustizia d’Almudébar”, “Charradurias d’o Sarrablo”, *Fuellas d’información d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, 4, p. 4.
- ESTABLÉS, José María (1994, 1995): “El escritor alemán Erich Arendt y el Alto Aragón”, *Serrablo*, 94; 95.  
(1999a, 1999b, 2000): “Mil años de historia de los valles de Serrablo y Fanlo (958-1958)”, *Serrablo*, 111; 112; 115.
- ESTABLÉS, José María; PALACIO, Máximo (2000): “Una casa tradicional desconocida en Castillo de Guarga”, *Serrablo*, 116.
- ESTEBAN, Victoria; PUÉRTOLAS, Rosario (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego (colección Yalliq).
- GARCÉS, José (2003): “Alto Gállego: su devenir histórico”, en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 63-75.  
(2005): “Recuperación de dos ermitas”, *Serrablo*, 135, pp. 4-6.

- GARCÉS, José; GAVÍN, Julio; SATUÉ, Enrique (1993, 1994a, 1994b, 1995, 1996a, 1996b, 1997): “La arquitectura popular en las distintas áreas de Serrablo” *Serrablo*, 90; 91; 92; 98; 99; 101; 103.
- GARCÍA GUATAS, Manuel (2002): *El arte románico en el Alto Aragón*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÍA PASCUAL, Francisco; MATEU, Josep Joan (2003): “Cambios y permanencias en las dinámicas sociodemográficas de los Pirineos españoles. El papel de los movimientos migratorios”, en Luis Antonio SÁEZ (Ed.), *Ager. Revista de Estudios sobre Despoblación y Desarrollo Rural*, 3. Zaragoza, CEDDAR, pp. 29-73.
- GARCÍA RUIZ, José María (1985): *Recursos hídricos superficiales del Alto Aragón*. Huesca, IEA.
- GERMÁN, Luis (2000): “Crecimiento económico y disparidades espaciales. Notas para su estudio y aplicación a la industrialización española”, en José Luis ACÍN; Vicente PINILLA (Coords.): *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?* Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses-Centro Estudios sobre la Despoblación y Desarrollo de Áreas Rurales, pp. 19-34.
- GONZÁLEZ, José Antonio; NAVARRO, José Miguel (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego (colección Yalliq).
- GRACIA, José Ángel (1996): “El molino del Hostal de Ipiés en el siglo XX”, *Serrablo*, 100.  
 (1997): “Veterinaria popular”, *Serrablo*, 105.  
 (1999): “Últimas posesiones del señorío de Layés y pardina de Santa María del Solano”, *Serrablo*, 112.
- GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA 2000 (2000), Zaragoza: Prensa Diaria Aragonesa, 16 vols.
- GUILLÉN, Juan José (1981): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- HERRANZ, Alfonso (2000): “La construcción de pantanos y su impacto sobre la economía y población del Pirineo aragonés”, en *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?*, pp. 79-101.

- KUHN, Alwin (1952): “Zu den Flurnamen Hocharagons”, *Homenaje a Fritz Krüger, I. Mendoza* (Argentina), pp. 47-56.
- LATAS, Óscar (2000): “Tomás Navarro y la lengua de Sarrablo”, *Serrablo*, 115.
- LATAS, Óscar; NAVARRO, José Miguel; VÁZQUEZ, Jesús (2001): *Toponimia de Tierra de Biescas. El patrimonio invisible*. Biescas, Ayuntamiento de Biescas.
- LOZANO, Chabier (2006): *Caracterización lingüística de la Comarca Alto Gállego*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego (colección “Yalliq”).
- MADDOZ, Pascual (1997): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico, 1845-1850*. Zaragoza, PRAMES (Temas Aragoneses). Edición de Pascual Miguel Ballestín.
- MALLADA, Lucas (1990: *Memorias de la Comisión del Mapa Geológico de España*. Edición facsímil, 1878. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- MARCO, Jesús (Dir.) (1993): *Aragón, comarca a comarca*. Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa.
- MARTÍNEZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe (aragonés-castellano y castellano-aragonés)*. Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MOREU-REY, Enric (1982): *Els noms de lloc. Introducció a la toponímia*. Palma de Mallorca, Moll.
- (1995): “Tipologia toponímica”, en V.M. Rosselló; E. Casanova (eds.), *Materials de Toponímia*. València, Generalitat Valenciana-Universitat de València, vol. I, pp. 45-52.
- MUR, Ricardo (1995): “Artosilla, en el corazón de La Guarguera”, *Serrablo*, 97.
- (1999): “Por la sierra de Estaún”, *Serrablo*, 111.
- (2005): “De toponimia jacetana”, *El Pirineo Aragonés* [cinco números entre julio y agosto].
- NAGORE, Francho (2003): “El aragonés de la comarca del Alto Gállego [Alto Galligo]”, en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 181-198.

- NAVARRO, José Miguel (1998): “Pozos neveros en Serrablo”, *Serrablo*, 108.
- NAVARRO, José Miguel (2000): *Geografía medieval de Serrablo*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (colección “A lazena de yaya”).
- NICOLÁS, Andrés J. (2003, 2004): “Testimonios de infanzones del Serrablo según los padrones de 1733, 1737, 1787 y 1788”, *Serrablo*, 130, pp. 23-26; 132, pp. 14-17.
- PALLARUELO, Severino (1983): “La piedra de Ordovés”, *Serrablo*, 50.
- PUÉRTOLAS, Leonardo (1996): “Recuperación de los núcleos rurales”, *Serrablo*, 99.
- REY, Javier (2003): “Síntesis sobre el arte y la arqueología en el Alto Gállego”, en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 99-127.
- ROSSELLÓ, Vicenç (1998): *Introducció a la toponímia*. [Texto mecanografiado]
- SÁEZ, Luis Antonio (2003): “Radiografía de una comarca”, en *La comarca del Alto Gállego*, pp. 211-224.
- SATUÉ, Enrique (1995): “El siglo XVII y la estructuración de las romerías de la comarca”, *Serrablo*, 95.
- (1996): “Los carlistas en el Pirineo según la tradición oral”, *Serrablo*, 100.
- (2000): “Religiosidad popular en el Serrablo tradicional”, *Serrablo*, 117.
- (2002): “Las huellas de santos y su uso didáctico”, *Serrablo* 125.
- (2003): “Romerías del Serrablo”, en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 169-179.
- (2004): “Cofradías movilizadoras”, *Serrablo*, 131, pp. 4-7.
- SESÉ, José Antonio (2003): “La flora y el paisaje vegetal de la comarca del Alto Gállego”, en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 37-50.
- SOLER, M; PUIGDEFÀBREGAS, C. (1970): “Lineas generales de la geología del Alto Aragón occidental”, *Pirineos*, 96. Jaca, Pirineos, Jaca, pp. 5-19.
- TARAZONA, Carlos (1999): *La guía de Serrablo*. Jaca, Pirineum.

— TORT, Joan (2001): “La toponímia com a camp de coneixement interdisciplinari. Algunes bases teòriques i epistemològiques per a l'estudi dels noms de lloc”, *Scripta Nova*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 33 pp.

— VÁZQUEZ, Jesús / CHESÚS (1979): “Sobre la etimología de Serrablo”, *Serrablo*, 31.

(1980): “Bibliografía sobre toponimia alto-aragonesa”, en *Estado actual de los estudios sobre Aragón. Actas de las Segundas Jornadas (Huesca, 1979)*. Zaragoza, pp. 411-413.

(1983): “Notas de toponimia serrablesa. IX”, *Serrablo*, 50.

(1989): “Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia”, *Homenaje a Amigos de Serrablo*. Huesca, IEA, pp. 421-450.

(1991): “Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola”, *Alazet*, 3, pp. 145-170.

(1993): “Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades”, *Alazet*, 5, pp. 165-183.

(1994a): “Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450”, *Archivo de Filología Aragonesa*, L, pp. 213-279.

(1994b): “Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII. Universidad de Extremadura, pp. 443-468.

(2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto*. Sabiñánigo, Comarca Alto Galligo (colección “Yalliç”).

— VIDALLER, Rafel (2004): *Libro de as matas y os animals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.

Iste libro se remató en 2006,  
se imprimió en os tallers de Gráficas Alós, Huesca en....





